

Suomen musiikkikirjastoyhdistyksen julkaisusarja 115



# Yhtenäistetty Jean Sibelius

Teosten yhtenäistettyjen nimekkeiden ohjeluettelo

Heikki Poroila

Suomen musiikkikirjastoyhdistys  
Helsinki 2012

Julkaisija: Suomen musiikkikirjastoyhdistys

Layout Heikki Poroila  
Kuva Akseli Gallén-Kallela

© Heikki Poroila 2012

Neljäs tarkistettu laitos (verkkoversio 2.1) helmikuu 2013.

Suomen kirjastosäätiö on tukenut tämän verkkojulkaisun valmistamista.

01.4

Poroila, Heikki

Yhtenäistetty Jean Sibelius : Teosten yhtenäistettyjen nimekkeiden ohjeluetelo. - Neljäs tarkistettu laitos. – Helsinki : Suomen musiikkikirjastoyhdistys, 2012. – 75 s. : kuv. – (Suomen musiikkikirjastoyhdistyksen julkaisusarja, ISSN 0784-0322 ; 115). – ISBN 952-5363-14-7 .

**ISBN 952-5363-14-7 (PDF)**

Yhtenäistetty Jean Sibelius 2

## Lukijalle

Tällä Sibelius-luettelolla on ollut kaksi varhaisempaa paperille painettua olomuotoa. Ensimmäinen versio ilmestyi jo vuonna 1989 tilanteessa, jossa kansallissäveltäjämme tuotannon perusteellinen tutkimus ja kunnollisen teosluettelon valmistaminen oli paradoksaalisesti vasta käynnistynyt. Ohjelueteloa kootessani tiesin monien asioiden tulevaisuudessa muuttuvan, mutta perusluettelon tarvetta ei voinut kiistää. Kun toinen, korjattu painos vuonna 1996 ilmestyi, ratkaiseva askel tutkimuspuolella oli jo otettu. Fabian Dahlström oli saanut teosluettelonsa niin pitkälle, että oli kyennyt numeroimaan opusnumerottomat teokset JS-koodilla. Tämä oli jo riittävä syy uuden laitoksen valmistamiseen, mutta samalla päästiin korjaamaan lukuisia virheitä ja epä johdonmukaisia ratkaisuja.

Ensimmäinen verkkoversio julkaistiin toukokuussa 2004, jolloin Dahlströmin teosluettelo oli jo käytettävissä. Merkittävin muutos edellisiin versioihin verrattuna oli sellaisten teosten lisääminen, joille ei teosluettelossa ollut annettu omaa JS-numeroa. Tarve tällaiseen lisäykseen syntyi sen takia, että **Folke Gräsbeck** oli rekonstruoinut ja julkaissut suuren joukon Sibeliuksen luonnoksia ja katkelmia.

Tämä hiukan tarkistettu verkkoversion toinen laitos ei sisällä suuria muutoksia itse teosten tasolla (muutamia muutosehdotukset on merkitty **punaisella**), mutta ulkoasua on pyritty parantamaan ja samalla on siirrytty PDF-muotoiseen luetteloon, joka on helppo kopioida esimerkiksi omalle tietokoneelle käytettäväksi. Tässä versiossa on kiinnitetty aiempaa suurempaa huomiota luetteloinnissa tarvittavien perustietojen, kuten tekstien kirjoittajien, mainitsemiseen. Valmiita ratkaisuja erilaisten versioiden osalta on myös lisätty. Tavoitteena on ollut, että ohjeluettelon käyttö olisi entistäkin helpompaa ja johdonmukaisempaa.

Fabian Dahlströmin joulukuussa 2003 lopulta ilmestynyt teosluettelo *Sibelius Werkverzeichnis* on toiminut tämän ohjeluettelon keskeisenä lähdeauktoriiteettina. Koska jo vuoden 1996 laitos kyettiin rakentamaan Dahlströmin ystävällisesti käyttöömmme antaman käsikirjoituksen pohjalle, mihinkään laajoihin tarkistuksiin ei ole ollut tarvetta. Myös JS-numerointi on pysynyt paineista huolimatta ennallaan, koska – kuten professori Dahlström esipuheessaan korostaa – suomalaisissa kirjastoissa jo vakiintunutta merkintätapaa ei haluttu muuttaa.

Ohjeluettelon julkaistaan osittain kaksikielisenä kahdesta syystä. On haluttu näyttää kansainvälisille luetteloijille suomalaista standardoinnin mallia kansallissäveltäjämme kautta, mutta ennen muuta on haluttu ohjata luetteloijia muodostamaan yhtenäistetyt nimekkeen samoilla periaatteilla kuin Suomessa on päädytty tekemään. Oletettavasti kaikki tiedonhakijat ympäri maailmaa hyötyvät siitä, että Sibeliuksen teokset tunnetaan ja löydetään samoilla nimillä.

Muilta osin ohjeluettelon noudattaa hyviksi havaittuja perinteisiä ratkaisumalleja.

Helsingin Viikissä elokuussa 2012

Heikki Poroila

## International preface

This guide has been partly translated in English to help catalogers outside Finland to use professor **Fabian Dahlström's** new thematic-bibliographic *Sibelius Werkverzeichnis* (Jean Sibelius : Thematisch-bibliographisches Verzeichnis seiner Werke / von Fabian Dahlström. - Wiesbaden : Breitkopf & Härtel, 2003. - 768 p. : ill. – ISBN 3-7651-0333-0) wisely while uniform titles are concerned. We do not intend to underestimate the skills of our colleagues, but there are several things that especially catalogers must be aware of.

- (1) Fabian Dahlström **does not use or give uniform titles**, nor do his entry titles usually try to be anything else but descriptive titles by the compiler. These titles must not be taken as original or authentic ones.
- (2) Some of the opus entities should be treated as “works”, but not all of them. E.g. opuses 1, 17, 18, 31, 36, 37, 38, 44, 60, 62, 72, 77, 78, 84, 94, 96, 98, 108 and 111 all contain individual works, which catalogers should recognize.
- (3) Choice of language used in titles is in some cases misleading. While the main language through the catalog is German, there are numerous titles in Finnish, Swedish, French and English, too. In several cases titles given are just descriptive phrases in German (e.g. opus 1, "Fünf Weihnachtslieder mit Klavier"; an opus consisting of five individual songs in Swedish and Finnish, first time published together as "Viisi joululaulua" [Five Christmas Songs] in 1975). Many other titles have been adapted in German instead of the Finnish or Swedish original (e.g. "Rondo der Wellen", *Aallottaret* in original Finnish), and sometimes the language chosen is not logical at all. E.g. in "Five Romantic Compositions", opus 101, all subtitles are in French, and the first edition was titled *Cinq morceaux romantiques*. The masonic music in opus 113 has got a title in French for unknown reasons, while it should be in Finnish, *Rituaalimusiikki*, or in English).
- (4) JS-numbers have been given to works without an opus number in an German alphabetical order. Easy to understand, but not so easy in practice. There are a lot of works without any title or even tempo given by Sibelius himself. Dahlström has decided to use the key in square brackets instead. A library cataloguer may find this quite odd, because in uniform titles we tend to use phrases like [Pieces, piano, A major], not just the key.
- (5) Some problems with JS-numbered works have nothing to do with Fabian Dahlström's catalog, but must be mentioned here. Pianist **Folke Gräsbeck** has recorded a lot of rare and previously unpublished works for BIS label. Anyone cataloging these CD's should be aware of the fact, that Gräsbeck has constructed his own titles for all originally untitled works (e.g. JS 2, a piano piece in A major, has been titled "Tempo di valse" by Gräsbeck). Finnish music librarians do not use these self-made titles, nor suggest any other catalogers to use them in uniform titles.
- (6) Another problem comes with the same Folke Gräsbeck recordings. He has not only recorded several world premiers with JS-numbered works, but prepared and recorded a lot of sketches and fragments, which professor Dahlström has not given the status of a completed composition with a JS-number. It is, however, possible to trace and identify most of these “works” with *Sibelius Werkverzeichnis*, because Dahlström has wisely inserted information about the Gräsbeck recordings in the chapter “Skizzen, Entwürfe, Fragmente, Kurze Übungsstücke etc.” (p. 655). Without this

help it would be quite impossible to catalogue these self-titled fragments in a proper way. It is still painstaking, but possible using archival codes (UBHels) instead of missing JS-numbers.

Warnings above may suggest, that Dahlström's wonderful catalogue is not very useful for basic library work. That is not true at all. *Sibelius Werkverzeichnis* is a real cornucopia for catalogers, too. However, if we think that similar uniform titles in different library catalogues all over the world is a good goal, cataloguers should pay attention to the guidelines presented in this web listing.

Heikki Poroila  
Music Librarian

## User instructions

This catalogue of uniform titles contains three sections, (1) works with an opus number, (2) works with a JS number and (3) works without an opus or JS number (JSdeest). Entries in sections 1 and 2 are in same order as in *Sibelius Werkverzeichnis*. The third section has been arranged in Finnish alphabetic order.

Suggested uniform titles are in square brackets and in a big, bold font. Below the uniform title is the year or the years of composition, original instrumentation and additional information, if needed. The last rows of any entry is for alternative titles, first lines and nicknames. Alternative titles in English have been given, if the work is famous enough (e.g. *The Swan of Tuonela*). If the work contains several parts, which are known, performed and recorded individually, too, the uniform titles are given also for these parts.

All uniform titles have been constructed according to the Finnish Cataloging Rules. E.g. we consider a tempo indication as a distinctive title, if there is no other possibility. There are certainly details, which you do in a different way. Please remember, this is just a suggestion for you!

The following Finnish general terms have been used in uniform titles and in additional information.

A = Alto voice (B is bass, Bar is barytone, S is soprano, Mz is mezzo-soprano)  
Alkusoitto = Overture  
Altoviulu = Viola  
Harppu = Harp  
Jouset = Strings  
Jousikvartetti = String quartet  
Jousiorkesteri = String orchestra  
Jousitrio = String trio  
Kadoksissa = Lost  
Kamariork. = Chamber orchestra  
Kantaatit = Cantatas  
Kappaleet = Pieces  
Kitara = Guitar  
Konsertot = Concertos  
Kvartetot = Quartets  
Kvintetot = Quintets

Käyrätorvi = Horn  
Laulut = Songs  
Lauluääni = Voice  
Lausuja = Narrator  
Mieskuoro = Male choir  
Näyttämömusiikki = Incidental music  
Ork. = Orchestra  
Otteita = Selections  
Patarummut = Timpani  
Pianotrio = Piano trio  
Sarjat = Suites  
Sekakuoro = Mixed choir  
Sello = Violincello  
Urut = Organ  
Vaskipuhaltimet = Brass  
Viulu = Violin

If some titles look odd to you after using *Sibelius Werkverzeichnis*, please read the international foreword again!

# Opusnumeroidut teokset / Works with an opus number

## [Nu står jul vid snöig port, op1, nro 1]

▶ 1913. Lauluääni ja piano. Teksti ZACHARIAS TOPELIUS. – Opuksen osat luetteloidaan itsenäisinä lauluina. – Songs in opus 1 should be cataloged as individual compositions, *Fünf Weihnachtslieder mit Klavier* is just a descriptive title.

■ Julvisa. Now stands Yule at the Snowy Gate. Viisi joululaulua. Weihnacht steht vorm Tor im Schnee

## [Nu står jul vid snöig port, op1, nro 1, suomi (Joulupukki kolkuttaa)]

▶ Suomennos JUSSI SNELLMAN.

■ Jo on joulu täällä. Joulu saapuu portin luo. Lumisella portilla joulu kolkuttaapi

## [Nu så kommer julen, op1, nro 2]

▶ 1913. Lauluääni ja piano. Teksti ZACHARIAS TOPELIUS.

■ Julvisa. Now is Christmas coming. Weihnacht ist nun kommen.

## [Nu så kommer julen, op1, nro 2, suomi (Jo on joulu täällä)]

▶ Suomennos JUSSI SNELLMAN.

■ Joululaulu. Tervehtii jo meitä

## [Det mörknar ute, op1, nro 3]

▶ 1897. Lauluääni ja piano. Teksti ZACHARIAS TOPELIUS.

■ Draussen wird es dunkel. Julpsalm. Julvisa. O'er hill and dale

## [Det mörknar ute, op1, nro 3, suomi (Jo joutuu ilta)]

▶ Suomennos AINO SUONIO (Aini Krohn, myöhemmin Aino Kallas).

■ Jo joutuu ilta ja tuuli käy. Jouluvirsi. Valon valta voittaa

## [Julvisa, op1, nro 4]

▶ 1909. Lauluääni ja piano. Teksti ZACHARIAS TOPELIUS.

■ Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt. We ask for nothing, rich or rare. Weihnachtsweise.

## [Julvisa, op1, nro 4; sov., poikakuoro, urut]

▶ 1954.

## [Julvisa, op1, nro 4, suomi (En etsi valtaa, loistoa)]

▶ Suomennoksen tekijää ei tunneta.

■ Joululaulu. Jouluvirsi

## [Julvisa, op1, nro 4, suomi (En etsi valtaa, loistoa); sov., mieskuoro]

▶ Sovitus on syntynyt todennäköisesti vuonna 1935.

## [Julvisa, op1, nro 4, suomi (En etsi valtaa, loistoa); sov., naiskuoro]

▶ Sovitusaikaa ei tiedetä, mahdollisesti 1942.

## [On hanget korkeat, nietokset, op1, nro 5]

▶ 1901. Lauluääni ja piano. Teksti WILKKU JOUKAHAINEN.

■ Hoch sind die Schneewehen. Joulu. The shining snows are driven high. Visst drivor höga som skyn vi ha

**[On hanget korkeat, nietokset, op1, nro 5, ruotsi (Visst drivor höga som skyn vi ha)]**

▶ Ruotsinkielisen käännöksen tekijää ei tiedetä.

■ Julen

**[Romanssit, viulu, piano, op2a, h-molli]**

▶ 1890/1911.

■ Romance. Romanze. Zwei Stücke für Violine und Klavier

**[Romanssit, viulu, piano, op2a, h-molli (1890)]**

▶ 1890. Teoksen varhainen versio.

**[Epilog, op2b]**

▶ 1891/1911. Viulu ja piano.

■ Epilogue. Perpetuum mobile.

**[Epilog, op2b (1891)]**

▶ 1891. Teoksen varhaisversio.

■ Perpetuum mobile

**[Ariosot, lauluääni, jousiork., op3]**

▶ 1911. Lauluääni ja jousiorkesteri. Teksti JOHAN LUDVIG RUNEBERG. Sibeliuksen oma sovitus lauluäänelle ja pianolle on myös vuodelta 1911.

■ Arioso. Flickan gick en vintermorgon. Flickans årstider. Ging an einem Wintermorgen

**[Ariosot, lauluääni, jousiork., op3; sov., lauluääni, piano]**

▶ 1911.

**[Ariosot, lauluääni, jousiork., op3, suomi (Talviaamull' astui tyttö)]**

▶ Suomennos ILTA KOSKIMIES.

**[Kvartetot, jouset, op4, B-duuri]**

▶ 1890.

**[Kvartetot, jouset, op4, B-duuri. Presto; sov., jousiork.]**

▶ Sibeliuksen sovitus jousiorkesterille osasta Presto on vuodelta 1894. Dahlströmillä tämän sovituksen nimenä on *Scherzo*, kuten ensiesityksessä ja käsikirjoituksessa.

■ Scherzo

**[Impromptut, piano, op5]**

▶ 1893. Osat: 1. Moderato, 2. Lento – Vivace, 3. Moderato – Alla marcia, 4. Andantino, 5. Vivace ja 6. Commodo.

**[Impromptut, piano, op5. Nro 5-6; sov., jousiork.]**

▶ Sibelius sovitti teoksen kaksi viimeistä osaa jousiorkesterille vuonna 1894. Tätä sovitusta esitetään usein itsenäisenä teoksena.

■ Andante lirico. Impromptu jousiorkesterille

**[Cassazionet, kamariork., op6]**

▶ 1904/1905. Kamariorkesteri.

■ Cassazione

**[Cassazionet, kamariork., op6 (1904)]**

▶ 1904. Teoksen varhaisversio.



## [Kullervo, op7]

► 1891-1892. Sinfonia mezzosopraanolle, baritonille, mieskuorolle ja orkesterille Kalevalan tekstiin.

■ Kullervo-sinfonia. Kullervo Symphony

### [Kullervo, op7. Nro 1, Johdanto]

■ Einleitung. Inledning. Introduction

### [Kullervo, op7. Nro 2, Kullervon nuoruus]

■ Kullervos Jugend. Kullervos ungdom. Kullervo's youth

### [Kullervo, op7. Nro 3, Kullervo ja hänen sisarensa]

■ Kullervo, Kalervon poika. Kullervo and his sister. Kullervo och hans syster. Kullervo und seine Schwester

### [Kullervo, op7. Nro 3, Kullervo ja hänen sisarensa. Otteita; sov., Bar, piano (Kullervon valitus)]

### [Kullervo, op7. Nro 3, Kullervo ja hänen sisarensa. Otteita; sov., Bar, kamariork. (Kullervon valitus)]

► Nimellä *Kullervon valitus* tunnettu sovitus sinfonian kolmannen osan katkelmasta on syntynyt alun perin jo vuonna 1892 saksankielisellä nimellä *Kullervos Wehruf*. Suomenkielinen sovitus baritonille ja pianolle ("Largamente") on vuosilta 1917-1918. Sibelius teki vielä vuonna 1957 tästä sovituksesta hiukan poikkeavan version Kim Borgille ja kamariorkesterille.

■ Kullervos klagan. Kullervos Klage. Kullervo's lament. Kullervos Wehruf. Voi poloinen päiviäni

### [Kullervo, op7. Nro 4, Kullervon sotaanlähtö]

■ Kullervo leaves for war. Kullervo tågar ut till strid. Kullervo zieht in den Kampf

### [Kullervo, op7. Nro 5, Kullervon kuolema]

■ Kullervo's death. Kullervos död. Kullervos Tod

## [Ödlan, op8]

► 1909. Näyttämömusiikkia MIKAEL LYBECKIN tekstiin. Kertoja ja jousikvintetti tai -orkesteri.

■ Die Eidechse. The Lizard. Musik till skådespelet Ödlan. Sisilisko

## [En saga, op9]

► 1892/1902. Orkesteri.

■ A Legend. Une Légende. A Saga. Eine Sage. Satu.

### [En Saga, op9 (1892)]

► 1892. Teoksen varhaisversio.

## [Karelia-alkusoitto, op10]

► 1893. Orkesteri. Alkuperäisversion osalta katso JS115.

■ Karelia Overture. Karelia-Ouverture

## [Karelia-sarja, op11]

► 1893. Orkesteri. Alkuperäisversion osalta katso JS115.

■ Karelia Suite. Karelia-Suite

### [Karelia-sarja, op11. Nro 1, Intermezzo]

### [Karelia-sarja, op11. Nro 2, Ballade]

### [Karelia-sarja, op11. Nro 2, Ballade; sov., piano]

► Sovitus on todennäköisesti vuodelta 1897.

### [Karelia-sarja, op11. Nro 3, Alla marcia]

### [Karelia-sarja, op11. Nro 3, Alla marcia; sov., piano]

► Sovitus on todennäköisesti vuodelta 1897.



## [Sonaatit, piano, op12, F-duuri]

- ▶ 1893. Osat: 1. Allegro molto, 2. Andantino ja 3. Vivacissimo.
- Piano sonata F major. Sonate für Pianofort zu 2 Händen Opus 12

## [Laulut, lauluääni, piano, op13]

- ▶ 1890-1892. Tekstit JOHAN LUDVIG RONEBERG.
- 7 Sångar af Runeberg i musik satta af Jean Sibelius. Sieben Lieder von J. L. Runeberg

### [Laulut, lauluääni, piano, op13. Nro 1, Under strandens granar]

- Neath the Fir-Trees. Rannan kuusten alla. Sous les sapins du rivage. Unter Ufertannen

### [Laulut, lauluääni, piano, op13. Nro 2, Kyssens hopp]

- Där jag satt i drömmar. Espérance d'un baiser. Kiss's hope. Kusses Hoffnung. Suutelon toivo

### [Laulut, lauluääni, piano, op13. Nro 3, Hjärtats morgon]

- The Heart's morning. Des Herzens Morgen. L'aurore du coeur. Mörker rådde i mitt sinne. Sydämen huomen

### [Laulut, lauluääni, piano, op13. Nro 4, Våren flyktar hastigt]

- Frühling schwindet eilig. L'Avril s'envole. Spring is flying

### [Laulut, lauluääni, piano, op13. Nro 4, Våren flyktar hastigt; sov., lauluääni, ork.]

- ▶ Sovitus on vuodelta 1913.

### [Laulut, lauluääni, piano, op13. Nro 4, Våren flyktar hastigt, suomi (Kerkein kevät rientää)]

- ▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ. Runon ovat suomentaneet myös Väinö Sola ja Martti Wuori (*Kiire kevään riento*).

### [Laulut, lauluääni, piano, op13. Nro 5, Drömmen]

- Der Traum. Rêve. The Dream. Tröttad jag lade mig ned

### [Laulut, lauluääni, piano, op13. Nro 5, Drömmen, suomi (Uni)]

- ▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ.

- Unelma. Vaivuin vuoteelle uupuneena

### [Laulut, lauluääni, piano, op13. Nro 6, Till Frigga]

- A Frigga. An Frigga. Friggalle. Mig ej lockar din skatt. To Frigga

### [Laulut, lauluääni, piano, op13. Nro 7, Jägargossen]

- Le jeune Chasseur. Der Jägerbursche. Der Jägerknabe. På marken vistas fågeln blott. The young sportsman

### [Laulut, lauluääni, piano, op13. Nro 7, Jägargossen, suomi (Nuori metsämies)]

- ▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ.

- Nyt linnut lehden varjostoon

## [Rakastava, op14]

- ▶ 1912. Jousiorkesteri, patarummut ja triangeli. Alkuperäiset vokaaliversiot vuosilta 1894 ja 1898 ovat numeroilla JS160A-JS160C.

- Der Liebende. The Lover. Den älskande.

### [Rakastava, op14, Nro 1, Rakastava]

### [Rakastava, op14, Nro 2, Rakastetun tie]

### [Rakastava, op14, Nro 3, Hyvää iltaa... Jää hyvästi]

## [Skogsräet, op15]

- ▶ 1895. Melodraama VIKTOR RYDBERGIN tekstiin. Lausuja, piano, 2 käyrätorvea ja jousiorkesteri.

- Balladi orkesterille. Metsänhaltia. Metsänhaltijatar. Die Waldnymphe. The Wood nymph

### [Skogsrået, op15a]

▶ 1895. Melodraamaa ehkä vain kuukautta vanhempi orkesteriversio on pidempi ja musiikiltaan niin poikkeava, ettei sitä voida pitää pelkkänä sovituksena. – Version for orchestra is longer and different enough to be considered an individual work. – **Versiolla ei ole ollut omaa opusnumeroa, mutta tässä se on erotettu melodraamasta pienellä a-kirjaimella.**

### [Skogsrået, op15a. Otteita; sov., piano]

▶ 1895. Sibelius sovitti orkesteriversion tahdit 314-345 pianolle.

### [Kevätlaulu, op16]

▶ 1894/1895/1902. Orkesteri. – Dahlström gives the title in Finnish for 1895 version only and a Swedish one for the 1902 version. The title in Finnish is generally used in Finland.

■ Frühlingslied. Spring song. La tristesse du printemps. Vårsång

### [Kevätlaulu, op16 (1894)]

▶ Kadoksissa oleva ensiversio.

■ Improvisaatio

### [Kevätlaulu, op16 (1895)]

▶ Nykyisin kadoksissa oleva ensiversio (1894) tunnetaan nimellä *Improvisaatio*.

### [Se'n har jag ej frågat mera, op17, nro 1]

▶ 1891-1892. Lauluääni ja piano. Teksti JOHAN LUDVIG RONEBERG. – Songs of opus 17 should be cataloged as individual compositions (never published together; *Sieben Lieder mit Klavier* is just a descriptive title).

■ Then I ceased to ask those questions. Und ich fragte dann nicht wieder. Varför är så flyktig våren

### [Se'n har jag ej frågat mera, op17, nro 1; sov., S, ork.]

▶ 1903.

### [Se'n har jag ej frågat mera, op17, nro 1, suomi (En mä enää tuota kysy)]

▶ Suomennos ROINE RIKHARD RYYNÄNEN.

### [Sov in!, op17, nro 2]

▶ 1891-1892. Lauluääni ja piano. Teksti KARL AUGUST TAVASTSTJERNA.

■ Go to sleep! Min bleka sjukling skall luta. Schlaf ein!

### [Fågellek, op17, nro 3]

▶ 1891. Lauluääni ja piano. Teksti KARL AUGUST TAVASTSTJERNA.

■ Dagen har duggat. Enticement. Lockung

### [Vilse, op17, nro 4]

▶ 1898? Lauluääni ja piano. Teksti KARL AUGUST TAVASTSTJERNA.

■ Astray. Perdus. Verirrt. Vi gingo väl vilse

### [Vilse, op17, nro 4, suomi (Eksyksissä)]

▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ. Runon on suomentanut myös Toivo Saarenpää (1922 *Jos eksyä taisimme toisista pois*).

■ Me eksyimme metsässä

### [En slända, op17, nro 5]

▶ 1904. Lauluääni ja piano. Teksti OSCAR LEVERTIN. Runon on suomentanut Toivo Saarenpää (1922, *Perhonen – Sa perho kaunis*), mutta laulua ei ole julkaistu suomennettuna.

■ A Dragonfly. Die Libelle. Du vackra slända. La Libellune. Perhonen

### [Illalle, op17, nro 6]

- ▶ 1891. Lauluääni ja piano. Teksti AUGUST VALDEMAR FORSMAN (vuodesta 1906 Koskimies).
- An den Abend. An Ilta. Au soir. Oi terve! tumma vieno tähti-ilta. Till kvällen. To evening

### [Lastu lainehilla, op17, nro 7]

- ▶ 1902. Lauluääni ja piano. Teksti ILMARI CALAMNIUS (vuodesta 1906 Kianto).
- Driftwood. Mistä lastu lainehilla? Le Radeau. Der Span auf den Wellen. Spånet på vattnet. Wood on the water

### [Sortunut ääni, op18, nro 1]

- ▶ 1898? Mieskuoro. Teksti Kantelettaresta. – Songs of opus 18 should be cataloged as individual compositions (never published together; *Sechs Lieder für Männerchor a cappella* is just a descriptive title). Numbering within opus 18 has changed several times.
- The broken voice. Den förkvävda rösten. Gebrochene Stimme. Mikä sorti äänen suuren. Murtud hääl. The song now stilled. Vad har brutit tonens värde? Vaibunud viisid

[Sortunut ääni, op18, nro 1; sov., sekakuoro]

### [Terve kuu, op18, nro 2]

- ▶ 1901. Mieskuoro. Teksti Kalevalasta.
- Belle Lune ai doux visage. Gruss and den Mond. Hail o moon! Måne hell! Tere kuu

### [Venematka, op18, nro 3]

- ▶ 1893. Mieskuoro. Teksti Kalevalasta.
- Båtfärden. Kahnfahrt. Sailing seawards. The Boat journey. Vaka vanha Väinämöinen. Venesõit

[Venematka, op18, nro 3; sov., sekakuoro]

- ▶ 1914.

### [Saarella palaa, op18, nro 4]

- ▶ 1895. Mieskuoro. Teksti Kantelettaresta.
- Auf der Insel brennt ein Feuer. Bröllop stundar. Det flanmar i skogen. Fire on the island. Mõlemad töö! Saarel leek lidab. Työnsä kumpasellaki

[Saarella palaa, op18, nro 4; sov., sekakuoro]

- ▶ 1898.

### [Metsämiehen laulu, op18, nro 5]

- ▶ 1899. Mieskuoro. Teksti ALEKSIS KIVI.
- Forest invocation. Gesang des Jägers. Kättija laul. Skogsmannens sång. Terve, metsä, terve, vuori. The woodman's song

### [Sydämeni laulu, op18, nro 6]

- ▶ 1898. Mieskuoro. Teksti ALEKSIS KIVI.
- Glade of Tuoni. Hjärtats sång. Lied meines Herzens. Mitt hjärtats sång. Mu südame laul. Song of my heart. Tuonen lehto, öinen lehto! Vale of Tuoni

[Sydämeni laulu, op18, nro 6; sov., sekakuoro]

- ▶ 1904.

## [Impromptut, naiskuoro, ork., op19]

► 1902/1910. Teksti VIKTOR RYDBERG.

■ Du, som leder stjärnornas strålande kor. Elämänhalu. Gossar och flickor. Livslust

## [Impromptu, naiskuoro, ork., op19; sov., naiskuoro, piano]

► 1910.

## [Impromptu, naiskuoro, ork., op19 (1902)]

## [Malinconia, op20]

► 1900. Sello ja piano.

■ Die Fantasie für Violoncello und Klavier. Fantasia sellolle ja pianolle

## [Hymnit, mieskuoro, op21]

► 1896/1898. Teksti FRIDOLF GUSTAFSSON.

■ Hymne. Natus in curas. 25.V.1896

## [Lemminkäinen, op22]

► 1895/1897/1900-1939. Orkesteri. Sarjan osien lopulliset muodot syntyivät vuosina 1900 (*Tuonelan joutsen* ja *Lemminkäinen palaa kotitienoille*) ja 1939 (*Lemminkäinen ja saaren neidot* ja *Lemminkäinen Tuonelassa*). Osien järjestys ja numerointi on vaihdellut eri aikoina. Ensimmäisen osan nimessä oleva ”saari” on tulkittu joskus virheellisesti erisnimeksi ”Saari”. – In the first and second versions (1895 & 1897) parts are in different order (*Tuonelan joutsen* is no 3). The authentic and/or original title of the 1900 version is hard to determine. The short one *Lemminkäinen* has been chosen by the Finnish libraries, though one might find the titles *Lemminkäis-sarja* and *Neljä legendaa* as well.

■ Lemminkäinen Suite. Lemminkäinen-Suite. Lemminkäinen-sviten. Lemminkäis-sarja. Neljä Kalevala-legendaa. Neljä legendaa. Sinfonisia runoelmia Lemminkäisen tarusta

## [Lemminkäinen, op22. Nro 1, Lemminkäinen ja saaren neidot]

■ Lemminkäinen and the Maidens on the island. Lemminkäinen et les filles sur l'île. Lemminkäinen och jungfrurna på ön. Lemminkäinen und die Mädchen auf der Insel

## [Lemminkäinen, op22. Nro 2, Tuonelan joutsen]

■ Le cygne de Tuonela. Der Schwan von Tuonela. The swan of Tuonela. Tuonelas svan

## [Lemminkäinen, op22. Nro 3, Lemminkäinen Tuonelassa]

■ Lemminkäinen à Tuonela. Lemminkäinen i Tuonela. Lemminkäinen in Tuonela

## [Lemminkäinen, op22. Nro 4, Lemminkäinen palaa kotitienoille]

■ Lemminkäinen drager hemåt. Lemminkäinen zieht heimwärts. Lemminkäinen's return. Le retour de Lemminkäinen

## [Lemminkäinen, op22 (1895)]

## [Lemminkäinen, op22 (1897)]

## [Laulut, sekakuoro, op23]

► 1897. Teksti A. V. KOSKIMIES. Alkumuoto (vuoden 1897 kantaatti) on numerolla JS106. – The Finnish title *Lauluja sekaköörille 1897 vuoden promotiooni kantaatista* is a descriptive name by the publisher.

■ Gesänge für gemischten Chor aus der Promotionskantate für das Jahr 1897. Lauluja sekaköörille 1897 vuoden promotiooni kantaatista. Songs for mixed chorus from the Promotion Cantata 1897. Sångar för blandad kör ur 1897 års promotionskantat

## [Laulut, sekakuoro, op23. Nro 1, Me nuoriso Suomen]

■ We the youth of Finland. Wir, Finnlands Jugend

**[Laulut, sekakuoro, op23. Nro 2, Tuuli tuudittele]**

- The wind rocks. Wiege, Wind

**[Laulut, sekakuoro, op23. Nro 3, Oi toivo, toivo, sä lietomieli]**

- O Hope, Hope, you dreamer. Oh! Hoffe, hoffe du Leichtsinziger

**[Laulut, sekakuoro, op23. Nro 4, Montapa elon merellä]**

- Manche auf dem See des Lebens. Many on the sea of life

**[Laulut, sekakuoro, op23. Nro 5, Sammuva sainio maan]**

- Ausgehende Fackel der Erde. The fading thoughts of the Earth

**[Laulut, sekakuoro, op23. Nro 6a, Soi kiitokseksi Luojan]**

**[Laulut, sekakuoro, op23. Nro 6a, Soi kiitokseksi Luojan; sov., naiskuoro]**

- ▶ Sovitus on vuodelta 1913.

**[Laulut, sekakuoro, op23. Nro 6a, Soi kiitokseksi Luojan; sov. (Soi kunniaksi Luojan)]**

▶ Lauluteksti *Soi kunniaksi Luojan* on vuodesta 1938 lähtien ollut evankelis-luterilaisen kirkon virsikirjassa esiintyvä muoto. Tässä versiossa on sanallisesti muutettu ensimmäinen säkeistö sekä ylimääräinen kolmas säkeistö, tiettävästi vastoin Sibeliuksen tahtoa.– The version titled *Soi kunniaksi Luojan* has been published in the psalm book of Finnish Lutheran Church (from 1938 on). This version contains one verse more than the usual one.

- A toi notre humble hommage. Ljud högt du psalm att lova. We praise thee, our Creator. Wir danken dir und singen

**[Laulut, sekakuoro, op23. Nro 6b, Tuule, tuuli, leppeämmin]**

- Blow, wind, more gently. Fläkten vindar mildare. Fächelt, Winde, milder

**[Laulut, sekakuoro, op23. Nro 7, Oi Lempi, sun valtas ääretön on]**

- O love, your realm is unlimited. Oh! Liebe, deine Macht ist grenzenlos

**[Laulut, sekakuoro, op23. Nro 8, Kuin virta vuolas]**

- Als der Strom sprudelte. As the swift current

**[Laulut, sekakuoro, op23. Nro 9, Oi kallis Suomi, äiti verraton]**

- Incomparable Mother. Oh precious Finland. Oh! Teures Finnland, unvergleichliche Mutter

**[Impromptut, piano, op24, nro 1]**

▶ 1895. Piano pieces of opus 24 should be cataloged as individual compositions (*Zehn Stücke für Klavier* is just a descriptive title by the publisher in 1904).

**[Romanssit, piano, op24, nro 2, A-duuri]**

▶ 1895.

- Romance. Romanze

**[Capricciot, piano, op24, nro 3, e-molli]**

▶ 1898.

- Caprice. Kapriisi

**[Romanssit, piano, op24, nro 4, d-molli]**

▶ 1896.

- Romance. Romanze

**[Valssit, piano, op24, nro 5, E-duuri]**

▶ 1898?

- Vals. Valse

### [Idylli, op24, nro 6]

▶ 1898/1904. Piano.

■ Idyll

### [Andantino, piano, op24, nro 7]

▶ 1899.

### [Nocturnet, piano, op24, nro 8]

▶ 1900.

■ Nocturno

### [Romanssit, piano, op24, nro 9, Des-duuri]

▶ 1901.

■ Romance in D flat major. Romanze

### [Barkarolit, piano, op24, nro 10]

▶ 1903.

■ Barcarola

### [Scènes historiques I, op25]

▶ 1899/1911. Orkesteri. Alkuperäisversio on numerolla JS137. – Numbering of the two *Scènes historiques* suites (see also opus 66) is not authentic, but it has been used in Finnish libraries and also Dahlström has adopted it.

■ Historiallisia kuvia I. Historiska scener I

[Scènes historiques I, op25. Nro 1, All' Overtura]

[Scènes historiques I, op25. Nro 2, Scena]

[Scènes historiques I, op25. Nro 3, Festivo]

### [Finlandia, op26]

▶ Viimeistään 1900. Orkesteri.

[Finlandia, op26; sov., piano]

▶ Sovitus on syksyiltä 1900. Kaikki muut koko teoksen soitinsovitukset ovat muiden tekemiä. – The only instrumental arrangement by Sibelius is this one for piano.

[Finlandia, op26. Hymni; sov., mieskuoro (1940)]

[Finlandia, op26. Hymni; sov., sekakuoro (1948)]

▶ Tästä hymniosasta tunnetaan kaksi Sibeliuksen omaa vokaalisovitusta V. A. KOSKENNIEMEN tekstiin. Väinö Solan tekstiin *Oi, Herra armias, soit päivän koittaa* tehty versio on käsitelty osana opusta 113. – Sibelius made three choral arrangements of the hymn part. The one with words by Väinö Sola (*Oi, Herra armias*) is part of the Finnish masonic music (see opus 113). Two others are with words by VEIKKO ANTERO KOSKENNIEMI (1940 for male choir, 1948 for mixed choir). Numerous other arrangements are all unauthentic.

■ Festliche Hymne. Finlandia Hymn. Finlandia-Hymne. Finlandia-hymnen. Finlandia-hymni. La Patrie. Oi, Suomi, katso, sinun päiväs' koittaa. Vaterland

## **[Kung Kristian II, op27]**

▶ 1898. Näytelmämusiikkia orkesterille (osassa 4 myös lauluääni). Teksti ADOLF PAUL. – Sibeliuksen orkesterisarja on omana nimekkeenään. – This is the original incidental music with seven parts. Arrangement for piano is based on this incidental music, not the orchestral suite, which has been cataloged as an individual entry.

■ King Christian II. Kuningas Kristian II. König Kristian II

**[Kung Kristian II, op27. Nro 1, Elegie]**

**[Kung Kristian II, op27. Nro 2, Musette]**

**[Kung Kristian II, op27. Nro 3, Menuetto]**

**[Kung Kristian II, op27. Nro 4, Sången om korsspindeln]**

■ Bak villande skog. Fool's song of the spider. Korsspindelns visa. Lied des Narren. Das Lied von der Kreuzspinne.

**[Kung Kristian II, op27. Nro 4, Sången om korsspindeln, suomi (Laulu ristilukista)]**

▶ Suomennos AARNI KOUTA. Toivo Saarenpää on suomentanut tekstin vuonna 1922. Myös Eino Leinon varhainen käännösteksti *Aho vihreä paahteessa auringon tunnetaan*.

■ Tuoll' korpjen kätkössä

**[Kung Kristian II, op27. Nro 5, Nocturne]**

**[Kung Kristian II, op27. Nro 6, Serenade]**

**[Kung Kristian II, op27. Nro 7, Ballade]**

**[Kung Kristian II, op27. Nro 1-4; sov., piano]**

▶ Osien 1-4 sovitus pianolle.

## **[Kung Kristian II, sarja, op27]**

▶ 1898. Orkesteri. Sarjan osat 2 ja 3 julkaistiin yhdessä otsikolla ”Elegie et Musette”, mutta tässä ne ovat selvyiden vuoksi kumpikin itsenäisenä osana. Sarjan osien järjestys on erilainen kuin alkuperäisessä näytelmämusiikissa. – Orchestral suite based on the incidental music.

**[Kung Kristian II, sarja, op27. Nro 1, Nocturne]**

**[Kung Kristian II, sarja, op27. Nro 2, Elegie]**

**[Kung Kristian II, sarja, op27. Nro 3, Musette]**

**[Kung Kristian II, sarja, op27. Nro 4, Serenade]**

**[Kung Kristian II, sarja, op27. Nro 5, Ballade]**

## **[Sandels, op28]**

▶ 1898/1915. Mieskuoro ja orkesteri. Teksti JOHAN LUDVIG RUNEBERG.

■ Improvisation für Männerchor und Orchester. Sandels han satt i Pardala by

**[Sandels, op28 (1898)]**

▶ Teoksen varhaisversio.

## **[Snöfrid, op29]**

▶ 1900. Lausuja, sekakuoro ja orkesteri. Teksti VIKTOR RYDBERG.

■ Improvisation. Schneefried. Snöfrid, hur fager du är

**[Snöfrid, op29, suomi]**

▶ Suomennos LAURI POHJANPÄÄ.

■ Snöfrid, kuun kullat ja pääryt

**[Snöfrid, op29. Gunnar! Gosse!, suomi (Ylistys taiteelle); sov., sekakuoro]**

▶ Loppukuoroa on esitetty vuonna 1902 VOLTER KILVEN tekstillä *Ylistys taiteelle*.

■ Riennä taide!



### [Islossningen i Uleå älv, op30]

▶ 1899. Lausuja, mieskuoro ja orkesteri. Teksti ZACHARIAS TOPELIUS.

■ Eisgang auf dem Fluss Uleå. Sömlös ryter i ljustnad majnatt. Breaking of ice on the Oulu river

### [Islossningen i Uleå älv, op30, suomi (Jäänlähtö Oulujoesta)]

▶ Suomennos VILHO SOINI.

■ Jäänlähtö Oulunjoesta. Kenenkä orjana ma nuoruudessa

### [Islossningen i Uleå älv, op30. Nejden andas; sov., lapsikuoro]

▶ Sibelius sovitti tahdit 187-196 lapsikuorolle vuonna 1913. – This arrangement of the part *Nejden andas* for children's choir of 1913 has been recorded in 1998.

### [Laulu Lemminkäiselle, op31, nro 1]

▶ 1896. Mieskuoro ja orkesteri. Teksti YRJÖ VEIJOLA (Weilin, Weijola). – Songs of opus 31 should be cataloged as individual compositions (*Drei Lieder für Männerstimmen und Orchester* is just a descriptive title).

■ Lemminkäisen laulu. Lähtee nuori Lemminkäinen. Lied für Lemminkäinen. A song for Lemminkäinen

### [Har du mod?, op31, nro 2]

▶ 1904. Mieskuoro ja orkesteri. Teksti JOSEF JULIUS WECKSELL.

■ Hast du Mut? Have you courage?

### [Har du mod?, op31, nro 2, suomi (Elon taistohon käy)]

▶ Suomennos HEIKKI KLEMETTI.

### [Har du mod?, op31, nro 2; sov., mieskuoro, piano (1904)]

### [Har du mod?, op31, nro 2; sov., mieskuoro, piano (1912)]

### [Athenarnes sång, op31, nro 3]

▶ 1899. Unisonokuoro (poika- ja miesääninen) ja orkesteri. Teksti VIKTOR RYDBERG.

■ Aténarnes sång. Gesang der Athener. Hymne Athénien. Härlig är döden. War song of Tyrtæus

### [Athenarnes sång, op31, nro 3, suomi (Ateenalaisten laulu)]

▶ Suomennos YRJÖ VEIJOLA.

■ Kaunis on kuolla kun joukkosi eessä urhona kaadut

### [Athenarnes sång, op31, nro 3, suomi (Pellervon laulu)]

▶ Teksti EINO LEINO. Ture Ara on levyttänyt tämän kokoelmassa *Hiihtäjän virsiä* (1900) julkaistun tekstin Sibeliuksen sävellykseen sovitettuna ja orkesterin säestyksellä (HMV X2989, Kööpenhaminassa 10.4.1929). Leinon runo on syntynyt osuustoimintaliikkeen ensimmäisille ”Pellervon päiville” vuonna 1900. Dahlström ei mainitse sitä teosluettelossaan.

■ Maa on mainio meill', elo elpynyt ympäri maata

### [Athenarnes sång, op31, nro 3; sov., mieskuoro, piano]

### [Athenarnes sång, op31, nro 3; sov., mieskuoro, puhallinyhtye]

### [Athenarnes sång, op31, nro 3; sov., piano]

▶ Laulusta tunnetaan kolme Sibeliuksen sovitusta, kaikki vuodelta 1899. Ensimmäisessä on pianon lisäksi mahdollinen säestyssoitin harmoni. Puhallinyhtye on torviseptetti.

### [Tulen synty, op32]

▶ 1902/1910. Baritoni, mieskuoro ja orkesteri. Teksti Kalevalasta.

■ Jo oli yö alinomainen. Origin of Fire. Tulta iski ilman Ukko. Ukko the Firemaker. Der Ursprung des Feuers

### [Tulen synty, op32 (1902)]

▶ 1902. Varhaisversio. – This original version is one third longer as the final one.

### [Koskenlaskijan morsiamet, op33]

▶ 1897. Baritoni tai mezzosopraano ja orkesteri. Teksti A. OKSANEN (August Ahlqvist).

■ El', armas Annani, vaalene. The Ferryman's brides. Des Fährmanns Bräute. Rapid-rider's brides

[Koskenlaskijan morsiamet, op33; sov., lauluääni, piano]

▶ 1899.

[Koskenlaskijan morsiamet, op33; sov., mieskuoro, ork.]

▶ 1843.

### [Bagatellit, piano, op34]

▶ 1913-1916.

■ Bagatelles. Kleine Stücke. Little pieces

[Bagatellit, piano, op34. Nro 1, Valse]

■ Valssit, piano. Walzer. Waltz

[Bagatellit, piano, op34. Nro 2, Air de danse]

■ Dance air. Tanssisävelmä. Tanzweise

[Bagatellit, piano, op34. Nro 3, Mazurka]

[Bagatellit, piano, op34. Nro 4, Couplet]

■ Humorous. Scherzlied

[Bagatellit, piano, op34. Nro 5, Boutade]

■ Drollery. Neckerei

[Bagatellit, piano, op34. Nro 6, Rêverie]

■ Revery. Träumerei. Unelma

[Bagatellit, piano, op34. Nro 7, Danse pastorale]

■ Hirtentanz. Pastoraali. Pastoral dance

[Bagatellit, piano, op34. Nro 8, Joueur de harpe]

■ Der Harfenspieler. Harpspelaren. Harpunsoittaja. The Harper

[Bagatellit, piano, op34. Nro 9, Reconnaissance]

■ Jälleennäkeminen

[Bagatellit, piano, op34. Nro 10, Souvenir]

■ Muisto

### [Laulut, lauluääni, piano, op35]

▶ 1908.

[Laulut, lauluääni, piano, op35. Nro 1, Jubal]

▶ Teksti ERNST JOSEPHSON.

■ Jubal såg en svana fly

[Laulut, lauluääni, piano, op35. Nro 2, Teodora]

▶ Teksti BERTEL GRIPENBERG.

■ Det frasar av silke

### [Svarta rosor, op36, nro 1]

▶ 1899. Lauluääni ja piano. Teksti ERNST JOSEPHSON. – Songs in opus 36 should be cataloged as individual compositions (never published together; *Sechs Lieder mit Klavier* is a descriptive title).

■ Black roses. Roses funèbres. Schwarze Rosen. Säg varför är du så ledsen i dag

[Svarta rosor, op36, nro 1, suomi (Mustat ruusut)]

▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ. Runon ovat suomentaneet hiukan poikkeavin sanoin myös Jussi Snellman (1922, *Nyt miksi mieles niin murheinen on*), Toivo Saarenpää (1922, *Miksi nyt mieles murheinen on*) ja Heikki Klemetti (1939, *Miks' on niin ankea mielesi nyt*).

■ Kerro, mi murhe sua painavi nyt

### [Men min fågel märks dock icke, op36, nro 2]

▶ 1899. Lauluääni ja piano. Teksti JOHAN LUDVIG RONEBERG.

■ But my bird is long in homing. Doch mein Vogel kehrt nicht wieder. Mon oiseau ne revient pas. Svanen speglas re'n i sundet

### [Men min fågel märks dock icke, op36, nro 2, suomi (Vaan mun lintuain ei kuulu)]

▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ. Runon ovat suomentaneet myös Jussi Snellman (1922, *Vaan mun lintuain ei kuulu*), Toivo Saarenpää (1922, *Armastani ei vain kuulu*) ja Heikki Klemetti (1939, *Neidon suru*).

■ Salmella jo joutsen soutaa

### [Bollspelet vid Trianon, op36, nro 3]

▶ 1899. Lauluääni ja piano. Teksti GUSTAF FRÖDING.

■ Bal à Trianon. Ballspiel in Trianon. Det smattrar prat. Tennis at Trianon

### [Bollspelet vid Trianon, op36, nro 3, suomi (Palloleikki Trianonissa)]

▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ. Runon on suomentanut toisin sanoin myös Toivo Saarenpää (1922).

■ Soi naurun helke

### [Säv, säv, susa, op36, nro 4]

▶ 1900. Lauluääni ja piano. Teksti GUSTAF FRÖDING.

■ Ingalill. Parle ô vague. Reed, reed, rustle. Schilfrohr, säus'le. Säf, säf, susa

### [Säv, säv, susa, op36, nro 4, suomi (Soi, soi, kaisla)]

▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ (1934). Runon ovat suomentaneet myös Aukusti Simelius (1922, *Soi, soi, kaisla*) ja Toivo Saarenpää (1922, *Soi kaisla, soi!*).

■ Soi, soi, kaisla

### [Marssnön, op36, nro 5]

▶ 1900. Lauluääni ja piano. Teksti JOSEF JULIUS WECKSELL.

■ Den svala snön därute faller. Maaliskuun lumi. March snow. Märzschnee. Nyt viileet, pehmoset

### [Marssnön, op36, nro 5, suomi (Maaliskuun lumi)]

▶ Runon on suomentanut Martti Korpilahti (1922, *Nyt taivas luntaan tuolla heittää*), mutta suomennosta ei ole julkaistu Sibeliuksen musiikkiin sovitettuna.

### [Demanten på marssnön, op36, nro 6]

▶ 1900. Lauluääni ja piano. Teksti JOSEF JULIUS WECKSELL.

■ Der Diamant auf dem Märzschnee. På drivans snö där glimmar. The diamond on the March snow

### [Demanten på marssnön, op36, nro 6; sov., lauluääni, ork.]

▶ 1917.

### [Demanten på marssnön, op36, nro 6, suomi (Timantti hangella)]

▶ Suomennos AUNE KROHN. Runon on suomentanut myös Heikki Klemetti (1938, *Tuoll' loistaa säihkyellen*).

■ Kas valkohangell' loistaa

### [Den första kysen, op37, nro 1]

▶ 1900. Lauluääni ja piano. Teksti JOHAN LUDVIG RONEBERG. – Songs in opus 37 should be cataloged as individual compositions (never published together; *Fünf Lieder mit Klavier* is just a descriptive title).

■ Der erste Kuss. Le premier baiser. På silvermolnets kant. The first kiss

### [Den första kyssten, op37, nro 1, suomi (Ensi suudelma)]

► Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ. Runon ovat suomentaneet myös Väinö Sola ja Martti Wuori (1920, *Ensi suutelo*), Kaarlo Forsman-Koskimies (1922, *Ensi suutelo*) ja Toivo Saarenpää (1922, *Ensi suutelo*).

- Ja iltatähti loisti

### [Lasse liten, op37, nro 2]

► 1902. Lauluääni ja piano. Teksti ZACHARIAS TOPELIUS.

- Berceuse. Kleiner Lasse. Little Lasse. Världen är så stor så stor.

### [Lasse liten, op37, nro 2, suomi (Pikku Lasse)]

► Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ.

- Pitkä matka maailmaan

### [Soluppgång, op37, nro 3]

► 1902. Lauluääni ja piano. Teksti TOR HEDBERG.

- Lever de soleil. Sonnenaufgang. Sunrise. Under himlens purpurband

### [Soluppgång, op37, nro 3; sov., lauluääni, ork.]

► 1913.

### [Soluppgång, op37, nro 3, suomi (Auringonnousu)]

► Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ.

- Vielä taivaan purppuraan

### [Var det en dröm?, op37, nro 4]

► 1902. Lauluääni ja piano. Teksti JOSEF JULIUS WECKSELL.

- Ai-je rêve? War es ein Traum? Was it a dream?

### [Var det en dröm?, op37, nro 4, suomi (Unta vain)]

► Suomennos HEIKKI KLEMETTI. Runon ovat suomentaneet myös Väinö Sola ja Martti Wuori (1920, *Untako vaan*) ja Toivo Saarenpää (1922, *Untako vain*).

- Untako vain?

### [Flickan kom ifrån sin älsklings möte, op37, nro 5]

► Viimeistään 1901. Lauluääni ja piano. Teksti JOHAN LUDVIG RONEBERG.

- Gretchen vient du rendez-vous. Mädchen kam vom Stelldichein. The tryst

### [Flickan kom ifrån sin älsklings möte, op37, nro 5, suomi (Tuli tyttö armahansa luota)]

► Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ. Runon ovat suomentaneet myös Väinö Sola ja Martti Wuori (1920, *Kultasensa luota tuli neito*) ja Toivo Saarenpää (1922, *Tuli tyttö luota armahansa*).

### [Höstkväll, op38, nro 1]

► 1903. Lauluääni ja piano. Teksti VIKTOR RYDBERG. – Songs in opus 38 should be cataloged as individual compositions (never published together; *Fünf Lieder mit Klavier* is a descriptive title).

- Autumn night. Herbstabend. Soir d'automne. Solen går ned och molnen vandra

### [Höstkväll, op38, nro 1; sov., lauluääni, jousiork.]

► 1904.

### [Höstkväll, op38, nro 1; sov., lauluääni, ork.]

► 1904.

### [Höstkväll, op38, nro 1, suomi (Syysilta)]

► Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ. Runon on suomentanut myös Toivo Saarenpää (1922, *Syysilta*).

- Aurinko pois jo painuu pilvien kiittäessä

### **[På verandan vid havet, op38, nro 2]**

▶ 1903. Lauluääni ja piano. Teksti VIKTOR RYDBERG.

■ Auf dem Balkon am Meer. Auf dem Söller am Meer. Minns du de skimrande böljornas suck. On the balcony by the sea. Sur le balcon devant la mer

**[På verandan vid havet, op38, nro 2; sov., lauluääni, ork.]**

▶ 1903.

**[På verandan vid havet, op38, nro 2, suomi (Merenrantakuistilla)]**

▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ. Runon on suomentanut myös Toivo Saarenpää (1922).

■ Muistatko, huokaus mainingin soi

### **[I natten, op38, nro 3]**

▶ 1903. Lauluääni ja piano. Teksti VIKTOR RYDBERG.

■ Dans la nuit. In der Nacht. In the night. Tyst är lunden och sjön

**[I natten, op38, nro 3; sov., lauluääni, ork.]**

▶ 1903.

**[I natten, op38, nro 3, suomi (Yössä)]**

▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ.

■ Virta hiljentyy

### **[Harpolekaren och hans son, op38, nro 4]**

▶ Viimeistään 1904. Lauluääni ja piano. Teksti VIKTOR RYDBERG.

■ Der Harfenspieler und sein Sohn. Le harpiste et son fils. Luften tung och dagen varm. The harper and his son

**[Harpolekaren och hans son, op38, nro 4, suomi (Harpunsoittaja ja hänen poikansa)]**

▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ. Runon on suomentanut myös Toivo Saarenpää (1922, *Harpunsoittaja ja hänen poikansa*).

■ Päivän pitkän nummea

### **[Jag ville, jag vore, op38, nro 5]**

▶ 1904. Lauluääni ja piano. Teksti GUSTAF FRÖDING.

■ I would I were dwelling. Ich möchte, ich wäre. Je rêve de vivre

### **[Sinfoniat, nro 1, op39, e-molli]**

▶ 1899/1900. Orkesteri. Osat: 1. Andante ma non troppo – Allegro energico, 2. Andante (ma non troppo lento), 3. Scherzo (Allegro) ja 4. Finale (Quasi una fantasia – Andante – Allegro molto).

■ Symphonie Nr. 1 e-moll

**[Sinfoniat, nro 1, op39, e-molli (1899)]**

▶ 1899. Sinfonian varhaisversio.

### **[Pensées lyriques, op40]**

▶ 1912 (nro 1), 1913 (nro 2-5), 1914 (nro 6-7), 1915 (nro 8-9) ja 1916 (nro 10). Piano.

**[Pensées lyriques, op40. Nro 1, Valsette]**

**[Pensées lyriques, op40. Nro 2, Chant sans paroles]**

■ Chanson sans paroles Lied ohne Worte. Sanaton laulu. Song without words

**[Pensées lyriques, op40. Nro 3, Humoresque]**

**[Pensées lyriques, op40. Nro 4, Menuetto]**

**[Pensées lyriques, op40. Nro 5, Berceuse]**

**[Pensées lyriques, op40. Nro 6, Pensée mélodique]**

**[Pensées lyriques, op40. Nro 7, Rondoletto]**

**[Pensées lyriques, op40. Nro 8, Scherzando]**

**[Pensées lyriques, op40. Nro 9, Petite sérénade]**

■ Pieni serenadi

**[Pensées lyriques, op40. Nro 10, Polonaise]**

**[Kyllikki, op41]**

▶ 1904. Sarja pianolle. Osat: 1. Largamente – Allegro, 2. Andantino ja 3. Comodo.

■ Drei lyrische Stücke für Klavier. Kolme lyyristä pianosävellystä

**[Romanssit, jousiork., op42, C-duuri]**

▶ 1904.

■ Romance. Romanze in C

**[Sinfoniat, nro 2, op43, D-duuri]**

▶ 1900-1902. Orkesteri. Osat: 1. Allegretto, 2. Tempo andante, ma rubato, 3. Vivacissimo ja 4. Finale (Allegro moderato).

■ Symphonie Nr. 2 D-dur

**[Valse triste, op44, nro 1]**

▶ 1904. Kamariorkesteri. Alkuperäinen näyttämömusiikki on numerolla JS113.

■ Kuolema

**[Valse triste, op44, nro 1; sov., piano]**

▶ 1904. Of several arrangements only this one for piano is authentic.

**[Kurkikohtaus, op44, nro 2]**

▶ 1906. Kamariorkesteri. Alkuperäinen näyttämömusiikki on numerolla JS113.

■ Kuolema. Scen med tranorna. Scene with cranes. Szene mit Kranichen

**[Dryaden, op45, nro 1]**

▶ 1910. Orkesteri. Pieces in opus 45 should be cataloged as individual compositions (never published together; *Zwei Stücke für Orchester* is just a descriptive title).

■ Die Dryade. La Dryade. Dryadi

**[Dryaden, op45, nro 1; sov., piano]**

▶ 1910.

**[Tanz-Intermezzo, op45, nro 2]**

▶ 1904/1907. Orkesteri.

■ Dance Intermezzo. Dans-intermezzo. Tanssi-intermezzo

**[Tanz-Intermezzo, op45, nro 2; sov., piano]**

▶ 1904. Sibelius teki nykyisin normaalisti esitettävän orkesteriversion pianoteoksesta, joka on kestoltaan puolet lyhyempi. Kronologisesta järjestyksestä huolimatta suositellaan, että tämä pianover-sio tulkitaan sovituksiksi.

**[Tanz-Intermezzo, op45, nro 2 (1904)]**

▶ 1904.

■ Musik zu einer Szene

## [Pelléas et Mélisande, op46]

► 1904-1905. Kamariorkesteri. Alkuperäinen teksti MAURICE MAETERLINCK, ruotsinkielinen käännös BERTEL GRIPENBERG. – Alkuperäinen näyttämömusiikki on numerolla JS147. – What language should be used in the subtitles? Original incidental music is in Swedish, while the title of the orchestral suite is in French. Dahlström uses, however, German subtitles. Finnish libraries have chosen to use Finnish subtitles, which are in common use anyway.

### [Pelléas et Mélisande, op46; sov., piano]

► 1905. Sovituksen osat ovat samat kuin opuksessa 46 paitsi että osa 2a, *Meren rannalla* puuttuu.

### [Pelléas et Mélisande, op46. Nro 1, Linnan portilla]

■ Am Schlosstor. At the castle gate. Devant la porte du château. Vid slottporten.

### [Pelléas et Mélisande, op46. Nro 2, Mélisande]

### [Pelléas et Mélisande, op46. Nro 2a, Meren rannalla]

■ Am Meer. At the seashore. Au bord de la mer. På stranden vid havet.

### [Pelléas et Mélisande, op46. Nro 3, Lähde puistossa]

■ A spring in the park. Am Wunderborn im Park. En källa i parken. Puiston lähteellä. Une fontaine dans le parc

### [Pelléas et Mélisande, op46. Nro 4, Kolme sokeaa sisarta]

► Osasta *Kolme sokeaa sisarta* tunnetaan Sibeliuksen sovitus lauluäänelle ja pianolle vuodelta 1905. Se merkitään kuitenkin alkuperäisen näyttämömusiikin osan sovituksena (ks. JS147).

■ De trenne blinda systrar. Die drei blinden Schwestern. Les trois soeurs aveugles. The three blind sisters

### [Pelléas et Mélisande, op46. Nro 5, Pastorale]

### [Pelléas et Mélisande, op46. Nro 6, Mélisande rugin ääressä]

■ Mélisande am Rocken. Mélisande at the spinning wheel. Mélisande au rouet. Mélisande vid sländan

### [Pelléas et Mélisande, op46. Nro 7, Väliaikamusiikkia]

■ Entr'acte. Mellanaktsmusik. Zwischenaktsmusik

### [Pelléas et Mélisande, op46. Nro 8, Mélisanden kuolema]

■ La mort de Mélisande. Mélisandes död. Mélisandes Tod. The death of Mélisande

## [Konsertot, viulu, ork., op47, d-molli]

► 1903-1904/1905. Osat: 1. Allegro moderato, 2. Adagio di molto ja 3. Allegro, ma non tanto.

■ Konzert d-moll für Violine und Orchester

### [Konsertot, viulu, ork., op47, d-molli; sov., viulu, piano]

► 1905.

### [Konsertot, viulu, ork., op47, d-molli (1904)]

► 1904. Konserton varhaisversio on lopullista pidempi.

## [Vapautettu kuningatar, op48]

► 1906. Balladi sekakuorolle ja orkesterille. Teksti PAAVO CAJANDER.

■ Cantata in celebration of Snellman's birth. Die gefangene Königin. On vuoren huipulla linna. Siell' laulavi kuningatar. Snellman-kantaatti. Snellmanin juhkakantaatti. The captive queen

### [Vapautettu kuningatar, op48; sov., mieskuoro, ork.]

► 1910.

## [Pohjolan tytär, op49]

► 1905-1906. Sinfoninen fantasia orkesterille.

■ Pohjola's daughter. Pohjolas dotter. Pohjolas Tochter. Sinfonische Fantasie für Orchester



## **[Laulut, lauluääni, piano, op50]**

▶ 1906.

### **[Laulut, lauluääni, piano, op50. Nro 1, Lenzgesang]**

▶ Teksti ARTHUR FITGER.

■ A song for spring. Seid gegrüsst. Vårsång

### **[Laulut, lauluääni, piano, op50. Nro 1, Lenzgesang, suomi (Kevätlaulu)]**

▶ Suomennos ”FRAU LEONARD”.

■ Terve taas

### **[Laulut, lauluääni, piano, op50. Nro 2, Sehnsucht]**

▶ Teksti EMIL RUDOLF WEISS.

■ Longing. Längtan. Oft am langen Tage

### **[Laulut, lauluääni, piano, op50. Nro 2, Sehnsucht, suomi (Kaipaus)]**

▶ Suomennos ”FRAU LEONARD”.

■ Aina pitkät päivät

### **[Laulut, lauluääni, piano, op50. Nro 3, Im Feld ein Mädchen singt]**

▶ Teksti MARGARETE SUSMAN.

■ A maiden yonder sings. En flicka sjunger där

### **[Laulut, lauluääni, piano, op50. Nro 3, Im Feld ein Mädchen singt, suomi (Tuoll’ laulaa neitonen)]**

▶ Suomennos ”FRAU LEONARD”.

### **[Laulut, lauluääni, piano, op50. Nro 4, Aus banger Brust]**

▶ Teksti RICHARD DEHMEL.

■ Bävande hjärta. Die Rosen leuchten immer noch. O, wert thou here

### **[Laulut, lauluääni, piano, op50. Nro 4, Aus banger Brust, suomi (Raskas huokaus)]**

▶ Suomennos ”FRAU LEONARD”.

■ Niin loistaa vielä ruususto

### **[Laulut, lauluääni, piano, op50. Nro 5, Die stille Stadt]**

▶ Teksti RICHARD DEHMEL.

■ Den stilla staden. Liegt eine Stadt im Tale. The silent town

### **[Laulut, lauluääni, piano, op50. Nro 5, Die stille Stadt, suomi (Hiljainen kaupunki)]**

▶ Suomennos ”FRAU LEONARD”.

■ Kaupunki kattaa laakson

### **[Laulut, lauluääni, piano, op50. Nro 6, Rosenlied]**

▶ Teksti ANNA RITTER.

■ Rosornas sång. The song of the roses. Wir senkten die Wurzeln

### **[Laulut, lauluääni, piano, op50. Nro 6, Rosenlied, suomi (Ruusulaulu)]**

▶ Suomennos ”FRAU LEONARD”.

■ Oon uinunut sylissä

## **[Belsazars gästabud, op51]**

▶ 1906-1907. Kamariorkesteri. Alkuperäinen näyttämömusiikki on numerolla JS48. – What language should be used in the subtitles? Original incidental music is in Swedish, and so is the title of the orchestral suite, too. Sibelius used French in the material sent to the publisher, but the first edition is totally in German. Dahlström uses original Swedish title but German subtitles. Here also the subtitles are in Swedish.

■ Belsazarin pidot. Belsazars Gastmahl. Belshazzar’s Feast

### **[Belsazars gästabud, op51; sov., piano]**

▶ 1907.

### **[Belsazars gästabud, op51. Nro 1, Orientalisk dans]**

■ Einzug. Itämainen marssi. Marche orientale. Oriental Procession

### **[Belsazars gästabad, op51. Nro 2, Solitude]**

- Einsames Lied. Yksinäisyys

### **[Belsazars gästabad, op51. Nro 3, Nocturne]**

- Nachtmusik. Night music

### **[Belsazars gästabad, op51. Nro 4, Khadras dans]**

- Dance de la Khadra. Khadran tanssi. Khadra's dance. Khadras Tanz

### **[Sinfoniat, nro 3, op52, C-duuri]**

- ▶ 1904-1907. Orkesteri. Osat: 1. Allegro moderato, 2. Andantino con moto, quasi allegretto ja 3. Moderato – Allegro (ma non tanto).

- Symphonie Nro 3 C-dur

### **[Pan och eko, op53a]**

- ▶ 1906. Orkesteri.– Printed editions use the German title, but Finnish libraries have used the Swedish title, which is also used in original manuscript material.

- Pan ja kaiku. Pan och Echo. Pan und Echo. Tanssi-intermezzo nro 3

### **[Pan och eko, op53a; sov., piano]**

- ▶ 1907.

### **[Svanevit, op54]**

- ▶ 1908. Kamariorkesteri. Alkuperäinen näyttämömusiikki on numerolla JS189.

- Joutsikki. Schwanenweiss. Svanevit. Swanwhite

### **[Svanevit, op54. Nro 1, Påfågel]**

- Der Pfau. Le paon. Riikinkukko. The Peacock

### **[Svanevit, op54. Nro 2, Harpan]**

- Harfenspiel. Harpunoittaja. La harpe. The harp

### **[Svanevit, op54. Nro 3, Tärnorna med rosor]**

- Die Mädchen mit Rosen. La fille avec les roses. Ruusuneito. The maiden with the roses

### **[Svanevit, op54. Nro 4, Hör rödhaken slå]**

- Ecoute, le Rouge-gorge chante. Horch, das Rotkehlchen singt. Listen, the robin sings. Punarinta-satakieli laulaa.

### **[Svanevit, op54. Nro 5, Prinsen allena]**

- Der Prinz alleine. Le Prince seul. Prinssi yksin. The prince alone

### **[Svanevit, op54. Nro 6, Svanevit och prinsen]**

- Joutsikki ja prinssi. Schwanenweiss und der Prinz. Svanevit and the prince. Svanevit et le prince

### **[Svanevit, op54. Nro 7, Lovsång]**

- Hymne. Lobgesang. Song of praise. Ylistyslaulu.

### **[Öinen ratsastus ja auringonnousu, op55]**

- ▶ 1908. Sinfoninen runo orkesterille. – The title in printed edition is in German, but in Finland only the Finnish title is used.

- Cavalcade Nocturne – Aurore. Nattlig ritt och soluppgång. Night ride and sunrise. Nächtlicher Ritt und Sonnenaufgang. Yöllinen ratsastus ja auringonnousu

### **[Voces intimae, op56]**

- ▶ 1908-1909. Kaksi viulua, alttoviulu ja sello. Osat: 1. Andante – Allegro molto moderato, 2. Vivace, 3. Adagio di molto, 4. Allegretto (ma pesante) ja 5. Allegro.

- Kvartetot, jouset, op56, d-molli. Streichquartett d-moll. String Quartet

## **[Laulut, lauluääni, piano, op57]**

▶ 1909. Kaikki tekstit ERNST JOSEPHSON.

■ Acht Lieder mit Klavier

### **[Laulut, lauluääni, piano, op57. Nro 1, Älven och snigeln]**

■ Den breda älven. Keiju ja etana. Die Muschel. The snail

### **[Laulut, lauluääni, piano, op57. Nro 2, En blomma stod vid vägen]**

▶ Runon on suomentanut Toivo Saarenpää (1922, *Ol' metsätiellä kukka*), mutta laulua ei ole julkaistu suomen kielellä.

■ Ein Blümlein stand am Wege. The wild flower

### **[Laulut, lauluääni, piano, op57. Nro 3, Kvarnhjulet]**

■ Das Mühlrad. Dränkt i tjära kvarnhjulet går. Myllynpyörä. The millwheel

### **[Laulut, lauluääni, piano, op57. Nro 4, Maj]**

■ Luften är solig. Mai. May. Toukokuu

### **[Laulut, lauluääni, piano, op57. Nro 5, Jag är ett träd]**

■ Der kahle Baum. The tree

### **[Laulut, lauluääni, piano, op57. Nro 5, Jag är ett träd, suomi (Lehdetön puu)]**

▶ Suomennos V. ARTI (1885-1963, oikea nimi Kaarlo Väinö Valve, vuoteen 1888 Tiitinen ja sen jälkeen vuoteen 1919 Vesala).

■ Alaston puu. Minusta paljon toivottiin

### **[Laulut, lauluääni, piano, op57. Nro 6, Hertig Magnus]**

▶ Runon on suomentanut Toivo Saarenpää (1922, *Kreivi Magnus*), mutta laulua ei ole julkaistu suomen kielellä.

■ Baron Magnus. Herzog Magnus. Magnus herttua

### **[Laulut, lauluääni, piano, op57. Nro 6, Hertig Magnus; sov., lauluääni, ork.]**

▶ 1912.

### **[Laulut, lauluääni, piano, op57. Nro 7, Vänskapens blomma]**

▶ Runon on suomentanut Toivo Saarenpää (1922, *Perhonen*), mutta laulua ei ole julkaistu suomen kielellä.

■ Ack, vänskap, ljuva blomma. Die Blume der Freundschaft. Friendship. Ystävyiden kukka

### **[Laulut, lauluääni, piano, op57. Nro 8, Näcken]**

▶ Runon on suomentanut Toivo Saarenpää (1922, *Ahti*), mutta suomennosta ei ole julkaistu laulun yhteydessä.

■ Djup stod färgen. The Elfking. Der Neck. Necken

## **[Kappaleet, piano, op58]**

▶ 1909.

■ Zehn Klavierstücke. 10 morceaux de piano. 10 pieces for the Pianoforte

### **[Kappaleet, piano, op58. Nro 1, Rêverie]**

■ Unelma

### **[Kappaleet, piano, op58. Nro 2, Scherzino]**

### **[Kappaleet, piano, op58. Nro 3, Air varié]**

### **[Kappaleet, piano, op58. Nro 4, Der Hirt]**

■ Herden. Le berger. Paimen. The shepherd

### **[Kappaleet, piano, op58. Nro 5, Des Abends]**

■ Afton. The evening. Illalla. Ilta. Le soir

### **[Kappaleet, piano, op58. Nro 6, Dialogue]**

■ Dialogi

### **[Kappaleet, piano, op58. Nro 7, Tempo di minuetto]**

### **[Kappaleet, piano, op58. Nro 8, Fischerlied]**

■ Chant du pêcheur. Fisher song. Fiskarsång. Kalastajalaulu.

### [Kappaleet, piano, op58. Nro 9, Ständchen]

- Serenad. Sérénade. Serenadi. Serenaden

### [Kappaleet, piano, op58. Nro 10, Sommerlied]

- Chant d'été. Kesälaulu. Sommarvisa. Summer song

### [In memoriam, op59]

- ▶ 1909/1910. Orkesteri.

- Surumarssi. Trauermarsch

### [In memoriam, op59 (1909)]

- ▶ 1909. Tämä varhaisversio on hiukan lopullista pidempi.

### [Kom nu hit, död, op60, nro 1]

- ▶ 1909. Lauluääni ja kitara. Alkuperäinen teksti WILLIAM SHAKESPEARE, käänös ruotsiksi CARL AUGUST HAGBERG. – Songs in opus 60 have traditionally been cataloged in Finnish libraries as two individual songs.

- Come away, Death! Komm herbei, Tod! Loppiaisaatto. Twelfth Night. Was ihr wollt'. Viens à moi, Mort! Zwei Lieder für Singstimme und Gitarre aus Trettondagsafton

### [Kom nu hit, död, op60, nro 1; sov., lauluääni, piano]

- ▶ 1909.

### [Kom nu hit, död, op60, nro 1, suomi (Saavuthan, yö!); sov., lauluääni, piano]

- ▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ. Suomennos on julkaistu vain pianosäestyksisestä versiosta.

- Saavuthan, kuoleman yö!

### [Kom nu hit, död, op60, nro 1; sov., B, ork.]

- ▶ 1957. Sibeliuksen orkesteri laulun vuonna 1957 harpulle ja jousiorkesterille, vain puolisen vuotta ennen kuolemaansa, Kim Borgin ja Jussi Jalaksen käyttöön.

### [Hållilå, uti storm och i regn, op60, nro 2]

- ▶ 1909. Lauluääni ja kitara. Alkuperäinen teksti WILLIAM SHAKESPEARE, käänös ruotsiksi CARL AUGUST HAGBERG.

- Hallila, par la pluie et let vent. Heisa hopsa, bei Regen und Wind. Hey ho, the wind and the rain

### [Hållilå, uti storm och i regn, op60, nro 2; sov., lauluääni, piano]

- ▶ 1909.

### [Hållilå, uti storm och i regn, op60, nro 2, suomi (Hei ja hoi, miten myrsky se soi) ; sov., lauluääni, piano]

- ▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ. Suomennos on julkaistu vain pianosäestyksisestä versiosta.

### [Laulut, lauluääni, piano, op61]

- ▶ 1910.

- Acht Lieder mit Klavier

### [Laulut, lauluääni, piano, op61. Nro 1, Långsamt som kvällskyn]

- ▶ Teksti KARL AUGUST TAVASTSTJERNA.

- Sacht wie vom Abendrot. Shall I forget thee?

### [Laulut, lauluääni, piano, op61. Nro 2, Vattenplask]

- ▶ Teksti VIKTOR RYDBERG.

- Invid palatsen. Lapping water. Wassermurmeln. Wellenflüstern

### [Laulut, lauluääni, piano, op61. Nro 3, När jag drömmer]

- ▶ Teksti KARL AUGUST TAVASTSTJERNA.

- På fjärdens silverbricka. Wenn ich träume. When I dream

**[Laulut, lauluääni, piano, op61. Nro 4, Romeo]**

▶ Teksti KARL AUGUST TAVASTSTJERNA.

- Om du en natt

**[Laulut, lauluääni, piano, op61. Nro 5, Romans]**

▶ Teksti KARL AUGUST TAVASTSTJERNA.

- Prinsessan är du. Romance. Romanze

**[Laulut, lauluääni, piano, op61. Nro 6, Dolce far niente]**

▶ Teksti KARL AUGUST TAVASTSTJERNA.

- Jag lever min dag i drömmar

**[Laulut, lauluääni, piano, op61. Nro 7, Fåfång önskan]**

▶ Teksti JOHAN LUDVIG RUNEBERG.

- Eitle Wünsche. Idle wishes. Otaliga vågor vandra

**[Laulut, lauluääni, piano, op61. Nro 8, Vårtagen]**

▶ Teksti BERTEL GRIPENBERG.

- Frühlingszauber. Nu susar vår. The spell of springtide

**[Canzonettat, jousiork., op62a]**

▶ 1906/1911. Dahlström's title for opus 62 – *Zwei Stücke aus der Bühnenmusik zu Kuolema* – has never been used in Finnish library catalogues, neither just the name of the play, *Kuolema*. The decision here has been the same as with opus 44.

- Canzonetta. Kuolema. Rondino der Liebenden

**[Canzonettat, jousiork., op62a /(1906)]**

▶ 1906. Teoksen varhaisversio.

**[Valse romantique, op62b]**

▶ 1911. Kamariorkesteri.

- Valssi-intermezzo

**[Sinfoniat, nro 4, op63, a-molli]**

▶ 1909-1911. Orkesteri. Osat: 1. Tempo molto moderato, quasi adagio, 2. Allegro molto vivace, 3. Il tempo largo ja 4. Allegro.

- Symphonie Nr. 4 a-moll

**[Bardi, op64]**

▶ 1913. Sinfoninen runo orkesterille. – The Finnish title has been used regularly in Finland in concert programs and library catalogs, not “Der Barde” of the first edition.

- The Bard. Der Barde. Barden. Runolaulaja

**[Män från slätten och havet, op65a]**

▶ 1911. Sekakuoro. Teksti ERNST V. KNAPE. – Choral pieces of opus 65 should be cataloged as individual compositions (*Zwei Lieder für gemischten Chor a cappella* is just a descriptive title).

- Män från slätten och hafvet. People of land and sea. Volk vom Land und vom Meere

**[Män från slätten och havet, op65a, suomi (Miehet aukeiden, aavain)]**

▶ Suomennos REIJO NORIO.

### [**Kellosävel Kallion kirkossa, op65b**]

▶ 1912. Sekakuoro. Teksti HEIKKI KLEMETTI. Alkuperäinen Sibeliuksen ehdotus Kallion kirkon kellojen sävelmäksi on numerolla JS102.

■ The Bells of Kallio church. Die Glockenmelodie in der Kirche zu Berghäll. Päättyy työ, joutuu yö

### [**Kellosävel Kallion kirkossa, op65b; sov., piano**]

▶ Sovituksen ensipainoksessa nimi on nimiösivulla muodossa *Kallion Kirkon Kellosävel*. – Arrangement for piano was published with a slightly different title *Kallion Kirkon Kellosävel*. This title should, however, be used only for the original version for the church bells (see JS102).

■ Kallion kirkon kellosävel

### [**Scènes historiques II, op66**]

▶ 1911-1912. Orkesteri. – Dahlström uses German subtitles, but the Finnish libraries have earlier used Finnish ones, though they are not authentic.

■ Historiallisia kuvia II. Historiska scener II

### [**Scènes historiques II, op66. Nro 1, Die Jagd**]

■ Alkusoitto. The chase. La chasse. Die Jagd. Jakten. Metsästys. Ouverture

### [**Scènes historiques II, op66. Nro 2, Minnelied**]

■ Chant d'amour. Love-song. Minnelaulu

### [**Scènes historiques II, op66. Nro 3, An der Zugbrücke**]

■ At the draw-bridge. Nostosillalla. Près du pont-levis. Vid vindbryggan

### [**Sonatiinit, piano, op67**]

▶ 1912.

■ Drei Sonatinen

### [**Sonatiinit, piano, op67. Nro 1, fis-molli**]

▶ Osat: 1. Allegro, 2. Largo ja 3. Allegro moderato.

### [**Sonatiinit, piano, op67. Nro 2, E-duuri**]

▶ Osat: 1. Allegro, 2. Andantino ja 3. Allegro

### [**Sonatiinit, piano, op67. Nro 3, b-molli**]

▶ Osat: 1. Andante – Allegro moderato ja 2. Andante.

### [**Rondinot, piano, op68**]

▶ 1912.

■ Zwei Rondinos

### [**Rondinot, piano, op68. Nro 1, gis-molli**]

■ Andantino

### [**Rondinot, piano, op68. Nro 2, cis-molli**]

■ Vivace

### [**Serenadit, viulu, ork., nro 1, op69a, D-duuri**]

▶ 1912. – Finnish libraries have chosen to catalog the two violin serenades of opus 69 as individual works.

■ Serenata I. Zwei Serenaden für Violine und Orchester

### [**Serenadit, viulu, ork., nro 2, op69b, g-molli**]

▶ 1912.

■ Serenata II

### [Luonnotar, op70]

- ▶ 1913. Sopraano ja orkesteri. Teksti Kalevalasta.
- Nymferna. Olipa impi, ilman tyttö. The Spirit of Nature. Die Tochter der Natur

### [Luonnotar, op70; sov., S, piano]

- ▶ 1913.

### [Scaramouche, op71]

- ▶ 1913. Orkesteri. Teksti POUL KNUDSEN (vain puheosuuksia).

### [Scaramouche, op71. Danse élégiaque; sov., piano]

### [Scaramouche, op71. Scène d'amour; sov., piano]

### [Scaramouche, op71. Scène d'amour; sov., viulu, piano]

- ▶ Sibelius koosti pantomiimimusiikista kaksi pianolle sovitettua pikkukappaletta vuonna 1914 nimillä *Danse élégiaque* ja *Scène d'amour*. Jälkimmäisestä Sibelius teki myös sovituksen viululle ja pianolle vuonna 1925. Sovitukset eivät perustu alkuperäismusiikin yksittäisiin osiin, eikä Dahlströmkään tarkemmin erittele, mistä osista on kysymys.

### [Vi ses igen, op72, nro 1]

### [Orions bälte, op72, nro 2]

- ▶ 1914. Lauluääni ja piano. Tekstit VIKTOR RYDBERG ja ZACHARIAS TOPELIUS. Molemmat laulut katosivat ensimmäisen maailmansodan oloissa, kun kustantaja lähetti niiden tekstit käännettäväksi.
- Auf Wiedersehen. Orions Gürtel

### [Kyssen, op72, nro 3]

- ▶ 1915. Lauluääni ja piano. Teksti VIKTOR RYDBERG. – Songs in opus 72 should be cataloged as individual compositions (*Sechs Lieder mit Klavier* is just a descriptive title).
- The kiss. Der Kuss. Räck mig de väna läpparnes kalk

### [Kaiutar, op72, nro 4]

- ▶ 1915. Lauluääni ja piano. Teksti LARIN-KYÖSTI.
- Die Echo-Elfe. The Echo nymph. Die Echonymphe. Ekonymfen. Kaiutar, korea neiti.

### [Der Wanderer und der Bach, op72, nro 5]

- ▶ 1915. Lauluääni ja piano. Teksti MARTIN GREIF (Friedrich Hermann Frey).
- The wanderer and the brook. Wohin, o Bächlein, schnelle?

### [Der Wanderer und der Bach, op72, nro 5, suomi (Vaeltaja ja puro)]

- ▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ.
- Oi, puro, minne kiire?

### [Hundra vägar, op72, nro 6]

- ▶ 1907. Lauluääni ja piano. Teksti JOHAN LUDVIG RUNEBERG.
- Hundert Wege. Hundra vägar har min tanke. Stora skapare, förlåt det

### [Hundra vägar, op72, nro 6, suomi (Sata tietä)]

- ▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ.
- Suuri Luoja, anteeks' suothan



## [Aallottaret, op73]

► 1914. Sinfoninen runo orkesterille. Teoksen esiversiona pidetty *Fragment ur en Suite för orkester* – joka on myös levytetty, se on ryhmässä Teokset ilman opus- tai JS-numeroa. – About the earliest version – *Fragment ur en Suite för orkester* – see the group Works without an opus or JS number.

■ Die Okeaniden. Okeaniderna. Okeanidit. The Oceanides

### [Aallottaret, op73 (Rondo der Wellen)]

► 1914. Teoksen varhaisempi, ns. Yalen versio, poikkeaa musiikillisesti niin paljon lopullisesta teoksesta, että sitä voitaisiin pitää itsenäisenä teoksena. Dahlström on sijoittanut version kuitenkin opuksen 73 yhteyteen otsikolla *Rondo der Wellen* (Sibeliuksen työnimi teokselle oli tässä vaiheessa *Rondeau der Wellen*) antamatta sille omaa JS-numeroa. – Early version of opus 73 – titled *Rondeau der Wellen* by Sibelius and *Rondo der Wellen* by Dahlström – Is not just an early version, because Sibelius practically composed the work again. The Finnish libraries have agreed to catalog this version adding the title by Dahlström.

■ Rondeau der Wellen. Rondo of the waves

## [Lyrische Stücke, op74]

► 1914. Piano.

■ Lyric pieces. Neljä lyyrillistä pianokappaletta. Pièces lyriques

### [Lyrische Stücke, op74. Nro 1, Ekloge]

■ Eclogue. Paimenlaulu

### [Lyrische Stücke, op74. Nro 2, Sanfter Westwind]

■ Lauha länsituuli. Lempeä länsituuli. Soft west wind. Stilla västanvind

### [Lyrische Stücke, op74. Nro 3, Auf dem Tanzvergnügen]

■ At the dance. Au bal populaire. På dansbanan. Tanssilavalla

### [Lyrische Stücke, op74. Nro 4, Im alten Heim]

■ Au vieux foyer. I det gamla hemmet. In the old home. Vanhassa kodissa

## [Kappaleet, piano, op75]

► 1914. – Dahlström has chosen the French title, which is used in the edition of 1922 (first edition with all five pieces together), but in subtitles he uses Swedish. Finnish libraries have traditionally used Finnish title and subtitles, though Swedish might be more authentic.

■ Cinq morceaux. Puusarja

### [Kappaleet, piano, op75. Nro 1, Kun pihlaja kukkii]

■ Faded blossoms. När rönnen blommar. Quand le sorbier est en fleur. Wenn der Sperberbaum blüht. When the mountain ash is blooming. When the roan tree flowers

### [Kappaleet, piano, op75. Nro 2, Yksinäinen honka]

■ Den ensamma furan. Die einsame Fichte. Fir tree. Le pin solitaire. The solitary fir tree

### [Kappaleet, piano, op75. Nro 3, Haapa]

■ Aspen. Die Pappel. Le tremble. The aspen

### [Kappaleet, piano, op75. Nro 4, Koivu]

■ Björken. Die Birke. Le bouleau. The birch tree

### [Kappaleet, piano, op75. Nro 5, Kuusi]

■ Die Tanne. Granen. Le sapin. The spruce

## **[Kappaleet, piano, op76]**

▶ 1911-1919/1922. Opuksen kappaleet ovat syntyneet pitkän ajan kuluessa ja ne julkaistiin yhdessä vasta vuonna 1922. Vaikka perusteita myös yksilölliseen standardointiin on olemassa, opus on edelleen pidetty kokonaisuutena.

■ Treize morceaux pour piano

**[Kappaleet, piano, op76. Nro 1, Esquisse]**

**[Kappaleet, piano, op76. Nro 2, Etude]**

■ Staccato

**[Kappaleet, piano, op76. Nro 3, Carillon]**

**[Kappaleet, piano, op76. Nro 4, Humoresque]**

**[Kappaleet, piano, op76. Nro 5, Consolation]**

**[Kappaleet, piano, op76. Nro 6, Romanzetta]**

**[Kappaleet, piano, op76. Nro 7, Affettuoso]**

**[Kappaleet, piano, op76. Nro 8, Pièce enfantine]**

■ Children's piece. Kinderstück. Lapsekas kappale

**[Kappaleet, piano, op76. Nro 9, Arabesque]**

■ Musical box

**[Kappaleet, piano, op76. Nro 10, Elegiaco]**

**[Kappaleet, piano, op76. Nro 11, Linnaea]**

■ The twinflower of the north

**[Kappaleet, piano, op76. Nro 12, Capriccietto]**

**[Kappaleet, piano, op76. Nro 13, Harlequinade]**

## **[Cantique, op77, nro 1 (Laetare anima mea)]**

▶ 1914. Viulu tai sello ja orkesteri. Sibeliuksen käsikirjoituksissa nimi on muodossa *Laetare anima mea*. *Cantique*, ensipainoksessa (1922) vain *Laetare anima mea*. Ensiesityksessä vuonna 1916 nimi oli muodossa *Cantique (Laetare anima mea)*. Tässä on nimeksi valittu ehkä yleisimmin käytetty *Cantique*. – Pieces in opus 77 should be cataloged as individual compositions.

■ Zwei ernste Melodien für Violoncello und Orchester

**[Cantique, op77, nro 1 (Laetare anima mea); sov., viulu, piano]**

▶ 1914-1915.

**[Cantique, op77, nro 1 (Laetare anima mea); sov., sello, piano]**

▶ 1916.

## **[Devotion, op77, nro 2 (Ab imo pectore)]**

▶ 1915. Viulu tai sello ja orkesteri.

■ Zwei ernste Melodien für Violoncello und Orchester

**[Devotion, op77, nro 2 (Ab imo pectore); sov., sello, piano]**

▶ 1915.

## **[Impromptut, viulu/sello, piano, op78, nro 1, a-molli]**

▶ 1915. – Pieces in opus 78 should be cataloged as individual compositions (never published together; *Vier Stücke* is just a descriptive title).

■ Vier Stücke für Violine oder Violoncello und Klavier

## **[Romanssit, viulu/sello, piano, op78, nro 2, F-duuri]**

▶ 1915.

■ Romance. Romanze

### **[Religioso, op78, nro 3]**

▶ 1917. Viulu tai sello ja piano.

### **[Rigaudon, op78, nro 4]**

▶ 1915. Viulu tai sello ja piano.

### **[Kappaleet, viulu, piano, op79]**

▶ 1915 (nro 1-2), 1916 (nro 3-4) ja 1917 (nro 5-6).

■ Six morceaux

**[Kappaleet, viulu, piano, op79. Nro 1, Souvenir]**

**[Kappaleet, viulu, piano, op79. Nro 2, Tempo di menuetto]**

**[Kappaleet, viulu, piano, op79. Nro 3, Danse caractéristique]**

**[Kappaleet, viulu, piano, op79. Nro 4, Sérénade]**

**[Kappaleet, viulu, piano, op79. Nro 5, Tanz-Idylle]**

■ Dance idyll. Tanssi-idylli

**[Kappaleet, viulu, piano, op79. Nro 6, Berceuse]**

### **[Sonatiinit, viulu, piano, op80, E-duuri]**

▶ 1915. Osat: 1. Lento – Allegro, 2. Andantino ja 3. Lento – Allegretto – Vivace.

■ Sonatine E-dur für Violine und Klavier

### **[Kappaleet, viulu, piano, op81]**

▶ 1915 (nro 1), 1917 (nro 2-3) ja 1918 (nro 4-5).

■ Fünf Stücke für Violine und Klavier

**[Kappaleet, viulu, piano, op81. Nro 1, Mazurka]**

**[Kappaleet, viulu, piano, op81. Nro 2, Rondino]**

**[Kappaleet, viulu, piano, op81. Nro 3, Valse]**

**[Kappaleet, viulu, piano, op81. Nro 4, Aubade]**

**[Kappaleet, viulu, piano, op81. Nro 5, Menuetto]**

### **[Sinfoniat, nro 5, op82, Es-duuri]**

▶ 1915/1916/1919. Orkesteri. Osat: 1. Tempo molto moderato – Allegro moderato, 2. Andante mosso, quasi allegretto ja 3. Allegro molto.

■ Symfonie Nr. 5 Es-dur

**[Sinfoniat, nro 5, op82, Es-duuri (1915)]**

▶ 1915. Tämä varhaisversio on neliosainen.

### **[Jokamies, op83]**

▶ 1916. Näytelmämusiikkia (16 nimetöntä osaa), esityskokoonpanona lausuja, laulusolisteja, seka-kuoro ja orkesteri. Alkuperäinen teksti HUGO VON HOFMANNSTHAL, suomennos HUUGO JALKANEN.

■ Jedermann. Everyman

**[Jokamies, op83. Nro 1, Largo]**

**[Jokamies, op83. Nro 2, Largo]**

**[Jokamies, op83. Nro 2, Largo; sov. piano (Episodio)]**

**[Jokamies, op83. Nro 3, Allegro comodo]**

**[Jokamies, op83. Nro 4, Tanssilaulu]**

■ Me kutsun saimme ystävän luo

**[Jokamies, op83. Nro 4, Tanssilaulu; sov., piano (Scèna)]**

- [Jokamies, op83. Nro 5, On riemussa hetket mennehet taas]
- [Jokamies, op83. Nro 6, Kun vettä sataa, niin kastutaan]
- [Jokamies, op83. Nro 7, Maat ja metsät viheriöivät I]
- [Jokamies, op83. Nro 8, Oi lempi, armas lempi!]
- [Jokamies, op83. Nro 8, Oi lempi, armas lempi!; sov., piano (Canzone)]
- [Jokamies, op83. Nro 9, Maat ja metsät viheriöivät II]
- [Jokamies, op83. Nro 10, Allegro molto]
- [Jokamies, op83. Nro 11, Largo]
- [Jokamies, op83. Nro 12, Adagio di molto I]
- [Jokamies, op83. Nro 13, Adagio di molto II]
- [Jokamies, op83. Nro 14, Largo e mesto]
- [Jokamies, op83. Nro 15, Lento]
- [Jokamies, op83. Nro 16, Gloria]

### [Herr Lager och Skön fager, op84, nro 1]

► 1915. Mieskuoro. Teksti GUSTAF FRÖDING. – Songs in opus 84 should be cataloged as individual compositions.

- Herr Lager und die Schöne. Mr Lager and the Fair one. Skön fager

### [På berget, op84, nro 2]

► 1915. Mieskuoro. Teksti BERTEL GRIPENBERG.

- Auf dem Berge. Hur långt oss än vägarna förde. On the mointain

### [På berget, op84, nro 2, suomi (Vuorella)]

► Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ.

- Jos etäälle johtikin tiemme

### [Ett drömkord, op84, nro 3]

► 1915. Mieskuoro. Teksti GUSTAF FRÖDING.

- A dream chord. Djupt seklerna stupa. Ein Traumakkord. Unisointu

### [Evige Eros, op84, nro 4]

► 1915. Mieskuoro. Teksti BERTEL GRIPENBERG.

- Eternal Eros. Evige Eros, eldens gud. Ewiger Eros. Ikuinen Eros

### [Till havs, op84, nro 5]

► 1917. Mieskuoro. Teksti JONATAN REUTER.

- At sea. Auf dem Meer. Nu blåser havets friska vind

### [Till havs, op84, nro 5, suomi (Päin hyrskyjä)]

► Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ.

- Käy lounaistuuli myrskyten. Merta päin

### [Kappaleet, piano, op85]

► 1916 (nro 2-3) ja 1917 (nro 1, 4-5).

- Cinq morceaux. Kukkaissarja. Kukkasarja

### [Kappaleet, piano, op85. Nro 1, Bellis]

- Bluebells. Kaunokki

### [Kappaleet, piano, op85. Nro 2, Oeillet]

- The carnation. Neilikka. Nejlilan

**[Kappaleet, piano, op85. Nro 3, Iris]**

- Iris. The iris

**[Kappaleet, piano, op85. Nro 4, Aquileja]**

- Akileija. Columbine. The snapdragon

**[Kappaleet, piano, op85. Nro 5, Campanula]**

- Kellokukka. The campanula

**[Laulut, lauluääni, piano, op86]**

- ▶ 1916 (nro 1-5) ja 1917 (nro 6).

- Sechs Lieder mit Klavier

**[Laulut, lauluääni, piano, op86. Nro 1, Vårförnimmelser]**

- ▶ Teksti KARL AUGUST TAVASTSTJERNA.

- The coming of spring. Frühlingseindrücke. Kevään tuntua. Över drivans iskristall

**[Laulut, lauluääni, piano, op86. Nro 2, Längtan heter min arvedel]**

- ▶ Teksti ERIK AXEL KARLFELDT.

- Kaipuun taatolta lahjaks' sain. Longings vain are my heritage

**[Laulut, lauluääni, piano, op86. Nro 3, Dold förening]**

- ▶ Teksti CARL SNOILSKY.

- Hidden union. Salainen yhteys. Två vattenliljor ur svallet. Verborgene Verbindung

**[Laulut, lauluääni, piano, op86. Nro 4, Och finns det en tanke]**

- ▶ Teksti KARL AUGUST TAVASTSTJERNA.

- And is there a thought. Gibt's einen Gedanken

**[Laulut, lauluääni, piano, op86. Nro 4, Och finns det en tanke, suomi (Jos aatos mull' ois)]**

- ▶ Suomennoksen tekijää ei tiedetä.

- Jos ajatus ois. Jos luonani aatos. Jos syömeni pohjalla

**[Laulut, lauluääni, piano, op86. Nro 5, Sångarlön]**

- ▶ Teksti CARL SNOILSKY.

- Gick du en morgon. Laulajan palkinto. Sängerlohn. The singer's reward

**[Laulut, lauluääni, piano, op86. Nro 6, I systrar, I bröder, I älskande par!]**

- ▶ Teksti MIKAEL LYBECK.

- Ihr Schwestern, ihr Brüder, ihr liebenden Paare! O sisters, o brothers, o loving couples! Te lempivät nuoret. Tre systrar de häckla sin moders lin

**[Humoreskit, viulu, ork., nro 1, op87, nro 1, d-molli]**

- ▶ 1917/1940. Nimeke viittaa vuoden 1940 versioon, jonka soitinnus on hiukan muuttunut.

- Humoresque I. Zwei Humoresken

**[Humoreskit, viulu, ork., nro 1, op87, nro 1, d-molli (1917)]**

**[Humoreskit, viulu, ork., nro 2, op87, nro 2, D-duuri]**

- ▶ 1917.

- Humoresque II

## **[Laulut, lauluääni, piano, op88]**

▶ 1917.

■ Blomstersånger. Kukkalaulut. Sechs Lieder mit Klavier

### **[Laulut, lauluääni, piano, op88. Nro 1, Blåsippan]**

▶ Teksti FRANS MICHAEL FRANZÉN.

■ Die Anemone. The blue anemone. Vad lärkan bådat har från skyn

### **[Laulut, lauluääni, piano, op88. Nro 1, Blåsippan, suomi (Sinivuokko)]**

▶ Suomennos JOHANNES GEBHARD.

■ Se kevät, minkä leivo toi

### **[Laulut, lauluääni, piano, op88. Nro 2, De bägge rosorna]**

▶ Teksti FRANS MICHAEL FRANZÉN.

■ Die beiden Rosen. Rosen, ja rosen likväl. The two roses

### **[Laulut, lauluääni, piano, op88. Nro 2, De bägge rosorna, suomi (Kaksi ruusua)]**

▶ Suomennos JOHANNES GEBHARD.

■ Ruusu, oi ruusu

### **[Laulut, lauluääni, piano, op88. Nro 3, Vitsippan]**

▶ Teksti FRANS MICHAEL FRANZÉN.

■ Se vitsippan hur täck hon är. Die Sternblume. The wood anemone

### **[Laulut, lauluääni, piano, op88. Nro 3, Vitsippan, suomi (Valkovuokko)]**

▶ Suomennos JOHANNES GEBHARD.

■ Kaunis valkea vuokkos' on

### **[Laulut, lauluääni, piano, op88. Nro 4, Sippan]**

▶ Teksti JOHAN LUDVIG RONEBERG.

■ Die Primel. Sippa, vårens första blomma. The primrose

### **[Laulut, lauluääni, piano, op88. Nro 4, Sippan, suomi (Vuokko)]**

▶ Suomennos JOHANNES GEBHARD.

■ Vuokon, kevään ensi kukan

### **[Laulut, lauluääni, piano, op88. Nro 5, Törnet]**

▶ Teksti JOHAN LUDVIG RONEBERG.

■ Der Dornbusch. The Thorn. Törne du min syskonplanta

### **[Laulut, lauluääni, piano, op88. Nro 5, Törnet, suomi (Villiruusu)]**

▶ Suomennos JOHANNES GEBHARD.

■ Villiruusu, veljeskukka

### **[Laulut, lauluääni, piano, op88. Nro 6, Blommans öde]**

▶ Teksti JOHAN LUDVIG RONEBERG.

■ Barn av våren, rov för höstens vind. Die Blume. The flower's destiny

### **[Laulut, lauluääni, piano, op88. Nro 6, Blommans öde, suomi (Kukkasen kohtalo)]**

▶ Suomennos JOHANNES GEBHARD.

■ Syksyn saalis, kukka kalvakas

## **[Humoreskit, viulu, jousiork., nro 3, op89a, g-molli]**

▶ 1917/1923. Humoreskit on perinteisesti numeroitu juoksevasti, vaikka kahden teoksen säestävä orkesteri on jousiorkesteri.

■ Humoresque III. Vier Humoresken

## **[Humoreskit, viulu, jousiork., nro 4, op89b, g-molli]**

▶ 1917/1923.

■ Humoresque IV

## [Humoreskit, viulu, ork., nro 5, op89c, Es-duuri]

▶ 1917/1923.

■ Humoresque V

## [Humoreskit, viulu, ork., nro 6, op89d, g-molli]

▶ 1918/1923.

■ Humoresque VI

## [Laulut, lauluääni, piano, op90]

▶ 1917. Kaikki tekstit JOHAN LUDVIG RONEBERG.

■ Sechs Lieder von J. L. Runeberg mit Klavier. Sex sånger till text av J. L. Runeberg

### [Laulut, lauluääni, piano, op90. Nro 1, Norden]

■ Der Norden. From the North. Löven de falla. Northland. The North

### [Laulut, lauluääni, piano, op90. Nro 1, Norden, suomi (Pohjola)]

▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ.

■ Kuihtuvat lehdet

### [Laulut, lauluääni, piano, op90. Nro 2, Hennes budskap]

■ Her message. Ihre Botschaft. Kom du sorgsna nordan!

### [Laulut, lauluääni, piano, op90. Nro 3, Morgonen]

■ Der Morgen. Solen några purpurdroppar. The morning

### [Laulut, lauluääni, piano, op90. Nro 4, Fågelfångarn]

■ Der Vogelsteller. Jag vandrar fram på skogens ban. The bird catcher

### [Laulut, lauluääni, piano, op90. Nro 5, Sommarnatten]

■ Die Sommernacht. På den lugna skogssjöns vatten. Summer night

### [Laulut, lauluääni, piano, op90. Nro 5, Sommarnatten, suomi (Suviyö)]

▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ.

■ Suviyössä järvi uinui

### [Laulut, lauluääni, piano, op90. Nro 6, Vem styrde hit din väg?]

■ Långt bortom fjärdens våg

### [Laulut, lauluääni, piano, op90. Nro 6, Vem styrde hit din väg?, suomi (Tiesi ken tänne toi?)]

▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ.

■ Kauaksi selkien taa

## [Jääkärien marssi, op91a]

▶ 1917. Mieskuoro ja piano. Teksti HEIKKI NURMIO. – Marches in opus 91 should be cataloged as individual compositions.

■ Jääkärimarssi. March of the Finnish Jaeger Battalion. Marsch der Finnischen Jäger. Suomen jääkärien marssi. Syvä iskumme on.

### [Jääkärien marssi, op91a; sov., mieskuoro, ork.]

▶ 1918.

### [Jääkärien marssi, op91a; sov., piano (Kaartin jääkäripataljoonan marssi)]

▶ 1920. Sibelius ei itse tehnyt sävellyksestään pianoversiota, vaan julkaisuissa esiintyy yleensä tämä Oskar Merikannon sovitus vuodelta 1920.

### [Jääkärien marssi, op91a, ruotsi (Jägare-marschen)]

▶ Ruotsinnos JARL VEGELIUS.

■ Jägarmarschen. Jägarnes marsch. Vårt hugg är hårdt

### [Jääkärien marssi, op91a, ruotsi (Jägare-marschen)]

▶ Ruotsinnos RAFAEL LINDQVIST.

■ Vårt hugg det är hårdt



### **[Partiolaisten marssi, op91b]**

▶ 1918. Piano ja teksti joukkolaulua varten. Teksti JALMARI FINNE. Suomenkielinen versio on julkaistu vain joissakin laulukirjoissa.

■ Kun usko puhdas. Partiomarssi. Scout-Marsch

### **[Partiolaisten marssi, op91b; sov., sekakuoro, ork.]**

▶ 1918, julkaistu vasta 1922.

### **[Partiolaisten marssi, op91b; sov., sekakuoro, piano]**

▶ 1921.

### **[Partiolaisten marssi, op91b, tanska (Spedjemarsch)]**

▶ Teksti AXEL JUEL. Tämä versio julkaistiin vuonna 1922.

■ De danske Spejderes March. I morgenskær. I takt, i takt!

### **[Partiolaisten marssi, op91b, tanska (De danske Spejderes Marsch); sov., sekakuoro]**

▶ Sovituksen tarkkaa julkaisuaikaa ei tiedetä.

### **[Partiolaisten marssi, op91b, englantti (The World Song of The World Association of Girl Guides and Girl Scouts)]**

▶ Teksti GAVIN EWART.

■ Our way is clear. Scout marsch

### **[Partiolaisten marssi, op91b (Tie selvä on)]**

▶ Teksti AALE TYNNI.

### **[Oma maa, op92]**

▶ 1918. Kantaatti sekakuorolle ja orkesterille. Teksti KALLIO (Gustaf Samuel Berg).

■ Det egna landet. Das eigene Land. My own land. Vallan autuas se, jok' ei nuorena sortunut maaltaan

### **[Jordens sång, op93]**

▶ 1919. Kantaatti naisäänille, sekakuorolle ja orkesterille. Teksti JARL HEMMER.

■ Där rullar jorden fram. Kantat vid Åbo akademis invigningsfest. Das Lied von der Erde. Song of the Earth

### **[Jordens sång, op93, suomi (Maan laulu)]**

▶ Suomennos HILKKA NORKAMO.

■ Käy halki avaruuden

### **[Tanssit, piano, op94, nro 1]**

▶ 1919. – Piano pieces in opus 94 should be cataloged as individual compositions.

■ Danse. Dance

### **[Novellettet, piano, op94, nro 2]**

▶ 1914.

■ Nouvellette. Novelletti

### **[Sonetit, piano, op94, nro 3]**

▶ 1919.

■ Sonnet

### **[Berger et bergerette, op94, nro 4]**

▶ 1919. Piano.

■ Paimenpoika ja paimentyttö. The shepherd and the shepherdess

### [Mélodie, op94, nro 5]

▶ Viimeistään 1919. Piano.

- Sävelmä

### [Gavotit, piano, op94, nro 6]

Viimeistään 1919.

- Gavotte

### [Maan virsi, op95]

▶ 1920. Kantaatti sekakuorolle ja orkesterille. Teksti EINO LEINO.

- Hymn of the Earth. Hymn till jorden. Hymne von der Erde. Kehto ja hauta. Vagga och grav

### [Valse lyrique, op96a]

▶ 1914/1919. Piano. – Pieces in opus 96 should be cataloged as individual compositions. Two of them are originally for piano and one for two sopranos and chamber orchestra. Orchestral arrangements of opuses 96a and 96c are often played instead of the original piano versions.

[Valse lyrique, op96a; sov., ork.]

▶ 1920.

[Valse lyrique, op96a (1914)]

▶ 1914. Sibelius suunnitteli tätä varhaisversiota opuksen 75 numeroksi 6 nimellä *Syringa*.

- Syringa

### [Autrefois, op96b]

▶ 1919/1920. Kaksi sopraanoa (voidaan korvata klarineteilla) ja kamariorkesteri. Teksti HJALMAR PROCOPE.

- Ej av jaktens lekar. Pastoraali. Scène pastorale

[Autrefois, op96b; sov., piano]

▶ 1920.

### [Valse chevaleresque, op96c]

▶ 1921. Piano.

[Valse chevaleresque, op96c; sov., ork.]

▶ 1921-1922.

### [Bagatellit, piano, op97]

▶ 1920.

- Bagatellen. Bagatelles II. Sechs Bagatellen. Six Bagatelles

[Bagatellit, piano, op97. Nro 1, Humoreske I]

[Bagatellit, piano, op97. Nro 2, Lied]

- Chanson. Laulu. Song. Sång

[Bagatellit, piano, op97. Nro 3, Kleiner Walzer]

- Liten vals. Little waltz. Petite valse. Pieni valssi.

[Bagatellit, piano, op97. Nro 4, Humoristischer Marsch]

- Humoristinen marssi. Humoristisk marsch. Humorous march. Marche humoristique

[Bagatellit, piano, op97. Nro 5, Impromptu]

[Bagatellit, piano, op97. Nro 6, Humoreske II]

- Humoreski II. Humoresque II. Pièce humorestique II

### **[Suite mignonne, op98a]**

▶ 1921. Kamariorkesteri (kaksi huilua ja jousiorkesteri). – Pieces in opus 98 should be cataloged as individual compositions.

**[Suite mignonne, op98a; sov., piano]**

▶ 1921.

**[Suite mignonne, op98a. Nro 1, Petite scène]**

**[Suite mignonne, op98a. Nro 2, Polka]**

**[Suite mignonne, op98a. Nro 3, Epilogue]**

### **[Suite champêtre, op98b]**

▶ 1922. Jousiorkesteri.

**[Suite champêtre, op98b; sov., piano]**

▶ Sibeliuksen pianosovitus on syntynyt samaan aikaan kuin versio jousiorkesterille, molemmat versiot on myös julkaistu samana vuonna 1922. Dahlström on kuitenkin päättänyt pitämään orkesteriversiota ensisijaisena.

**[Suite champêtre, op98b. Nro 1, Pièce caractéristique]**

**[Suite champêtre, op98b. Nro 2, Mélodie élégiaque]**

**[Suite champêtre, op98b. Nro 3, Danse]**

### **[8 petits morceaux, op99]**

▶ 1922. Piano. – “8” or “Huit”? Finnish catalogers have preferred the first one, because Sibelius himself used it in his autograph, and it is also used in printed edition.

■ Eight short pieces. Huit petits morceaux. Kahdeksan pientä pianokappaletta

**[8 petits morceaux, op99. Nro 1, Pièce humoristique]**

■ Humoristinen kappale

**[8 petits morceaux, op99. Nro 2, Esquisse]**

■ Luonnos

**[8 petits morceaux, op99. Nro 3, Souvenir]**

■ Muisto

**[8 petits morceaux, op99. Nro 4, Impromptu]**

■ Impromptu, piano, op99, nro 4

**[8 petits morceaux, op99. Nro 5, Couplet]**

■ Kupletti

**[8 petits morceaux, op99. Nro 6, Animoso]**

**[8 petits morceaux, op99. Nro 7, Moment de valse]**

■ Valssituokio

**[8 petits morceaux, op99. Nro 8, Petite Marche]**

■ Pieni marssi

### **[Suite caractéristique, op100]**

▶ 1922/1923. Harppu ja jousiorkesteri.

**[Suite caractéristique, op100; sov., piano]**

▶ 1922.

**[Suite caractéristique, op100. Nro 1, Vivo]**

**[Suite caractéristique, op100. Nro 2, Lento]**

**[Suite caractéristique, op100. Nro 3, Commodo]**

### **[Cinq morceaux romantiques, op101]**

▶ 1923-1924. Piano. – Finnish libraries have used French title because the subtitles are in French, too. The English title in the first edition has been considered to be just a translation.

■ Five Romantic Compositions. Fünf romantische Kompositionen. Viisi romanttista kappaletta  
**[Cinq morceaux romantiques, op101. Nro 1, Romance]**

■ Romanssi

**[Cinq morceaux romantiques, op101. Nro 2, Chant du soir]**

■ Evening song. Iltalaulu

**[Cinq morceaux romantiques, op101. Nro 3, Scène lyrique]**

■ Lyyrinen kohtaus

**[Cinq morceaux romantiques, op101. Nro 4, Humoresque]**

■ Humoreski

**[Cinq morceaux romantiques, op101. Nro 5, Scène romantique]**

■ Romanttinen kohtaus

### **[Novellettet, viulu, piano, op102]**

▶ 1922. Novellette.

### **[Five characteristic impressions, op103]**

▶ 1923-1924. Piano.

■ Fünf charakteristische Impressionen. Viisi karakterista impressiota

**[Five characteristic impression, op103. Nro 1, The village church]**

■ Bykyrkan. Die Dorfkirche. Kyläkirkko

**[Five characteristic impression, op103. Nro 2, The fiddler]**

■ Der Spielmann. Fiolspelaren. Soittoniekka

**[Five characteristic impression, op103. Nro 3, The oarsman]**

■ Der Ruderer. Roddaren. Soutaja

**[Five characteristic impression, op103. Nro 4, The storm]**

■ Der Sturm. Myrsky. Stormen

**[Five characteristic impression, op103. Nro 5, In mournful mood]**

■ I dyster stämning. In betrübter Stimmung. Murheisena

### **[Sinfoniat, nro 6, op104, d-molli]**

▶ 1923. Orkesteri. Osat: 1. Allegro molto moderato, 2. Allegretto moderato, 3. Poco vivace ja 4. Allegro molto.

■ Symphonie Nr. 6 d-moll

### **[Sinfoniat, nro 7, op105, C-duuri]**

▶ 1924. Orkesteri.

■ Fantasia sinfonica. Symphonie Nr. 7 C-dur

### **[Dances champêtres, op106]**

▶ 1924-1925. Viulu ja piano.

■ Five Dances champêtres. Fünf Dances champêtres

**[Dances champêtres, op106. Nro 1]**

**[Dances champêtres, op106. Nro 2]**

**[Dances champêtres, op106. Nro 3]**

**[Dances champêtres, op106. Nro 4]**

**[Dances champêtres, op106. Nro 5]**

Opusnumeroa 107 ei käytetä Sibeliuksen teosten yhteydessä. – Opus number 107 should not be used with any work by Jean Sibelius.

### **[Humoreskit, mieskuoro, op108, nro 1]**

► 1924-1925. Teksti LARIN-KYÖSTI. Songs in op. 108 should be cataloged as individual compositions.

- Elämä veitikka viisas ja nuori. Humoreske

### **[Ne pitkän matkan kulkijat, op108, nro 2]**

► 1924-1925. Mieskuoro. Teksti LARIN-KYÖSTI.

- Die Wanderer auf dem langen Weg. Wanderers on the long way

### **[Stormen, op109, nro 1, Alkusoitto]**

► 1925-1927. Orkesteri. Alkuperäinen näyttämömusiikki on numerolla JS182. – Danish title of the original incidental music has traditionally been accepted in Finnish libraries for the overture and suites, though the printed edition is multilingually titled the German title being the first.

- Ouverture

### **[Stormen, op109, nro 2, sarja nro 1]**

► 1925-1927. Orkesteri. Nimekkeiden rakenne on monimutkainen, koska kyse on numeroiduista osista ja osien osista. Suomenkieliset osien nimet on valittu niiden vakiintuneisuuden takia. – Using Finnish subtitles here is not a logical but a traditional solution. The choice between Danish/Swedish and German title and subtitles is difficult anyway.

- Der Sturm. Erste Suite aus der Musik zu “Der Sturm”. Myrsky. The Tempest

#### **[Stormen, op109, nro 2, sarja nro 1. Nro 1, Tammi]**

- Der Eichenbaum. Eken. The Oak tree

#### **[Stormen, op109, nro 2, sarja nro 1. Nro 2, Humoreske]**

#### **[Stormen, op109, nro 2, sarja nro 1. Nro 3, Calibanin laulu]**

- Calibans Lied. Caliban’s song. Calibans sång

#### **[Stormen, op109, nro 2, sarja nro 1. Nro 4, Elonkorjaajat]**

- Die Herbstmänner. Skördemänner. The harvesters

#### **[Stormen, op109, nro 2, sarja nro 1. Nro 5, Canon]**

#### **[Stormen, op109, nro 2, sarja nro 1. Nro 6, Scène]**

#### **[Stormen, op109, nro 2, sarja nro 1. Nro 6, Scène; sov., piano]**

#### **[Stormen, op109, nro 2, sarja nro 1. Nro 7, Intrada - Berceuse]**

#### **[Stormen, op109, nro 2, sarja nro 1. Nro 8, Arielin laulu]**

- Ariels Lied. Ariel’s song. Ariels sång. Mellanaktsmusik. Välisoitto. Zwischenspiel

#### **[Stormen, op109, nro 2, sarja nro 1. Nro 9, Myrsky]**

- Der Sturm. Stormen. The storm

### **[Stormen, op109, nro 3, sarja nro 2]**

► 1925-1927. Kamariorkesteri.

#### **[Stormen, op109, nro 3, Sarja nro 2. Nro 1, Tuulten kuoro]**

- Chor der Winde. Chorus of the winds. Vindarnas kör

#### **[Stormen, op109, nro 3, Sarja nro 2. Nro 2, Intermezzo]**

#### **[Stormen, op109, nro 3, Sarja nro 2. Nro 3, Nymfien tanssi]**

- Dance of the nymphs. Nymfernas dans. Tanz der Nymphen

#### **[Stormen, op109, nro 3, Sarja nro 2. Nro 3, Nymfien tanssi; sov., piano]**

#### **[Stormen, op109, nro 3, Sarja nro 2. Nro 4, Prospero]**

- [Stormen, op109, nro 3, Sarja nro 2. Nro 5, Lied I]  
 [Stormen, op109, nro 3, Sarja nro 2. Nro 6, Lied II]  
 [Stormen, op109, nro 3, Sarja nro 2. Nro 7, Miranda]  
 [Stormen, op109, nro 3, Sarja nro 2. Nro 7, Miranda; sov., piano]  
 [Stormen, op109, nro 3, Sarja nro 2. Nro 8, Najadit]  
 ■ Die Najaden. Najaderna. The Naiads  
 [Stormen, op109, nro 3, Sarja nro 2. Nro 9, Tanssikohtaus]  
 ■ Dance episode. Danseepisod. Tanz-Episode

### [Väinön virsi, op110]

- ▶ 1926. Kantaatti sekakuorolle ja orkesterille. Teksti Kalevalasta.  
 ■ Vaka vanha Väinämöinen. Väinämöinens Gesang. Väinämöinen's song. Väinämöinens sång

### [Intradat, urut, op111a]

- ▶ 1925. – Pieces in opus 111 should be cataloged as individual compositions.  
 ■ Intrada

### [Surusoitto, op111b]

- ▶ 1931. Urut.  
 ■ Funeral music. Sorgmusik. Trauermusik

### [Tapiola, op112]

- ▶ 1926. Orkesteri.

### [Rituaalimusiikki, op113]

- ▶ 1926-1927 ja 1946/1948 (nro 8-9). – It is unclear, why Dahlström has chosen a French title for the Masonic music of opus 113. Texts are in Finnish and in Swedish, one subtitle is in French. First printed edition is in English. Because this music has been composed for the Finnish masons – and mostly in Finnish –, the title should logically be in Finnish as well.

- Hengellistä musiikkia. Masonic Ritual Music. Musique religieuse. Ritualmusik. Rituelle Freimaurer-Musik. Suomen V. ja O.M. Loosien Rituaalimusiikki. Vapaamuurarien rituaalimusiikkia.

#### [Rituaalimusiikki, op113. Nro 1, Avaushymni]

- ▶ Harmoni tai urut.

#### [Rituaalimusiikki, op113. Nro 1, Avaushymni (1948)]

- Eröffnungshymne. Opening hymn. Öppningshymn

#### [Rituaalimusiikki, op113. Nro 2, Suloinen aate]

- ▶ Lauluääni ja harmoni (tai urut). Alkuperäinen teksti FRANZ VON SCHOBER, suomennos EINO LEINO.

- Hehrer Gedanke. Ljuvliga tanke. Thoughts be our comfort

#### [Rituaalimusiikki, op113. Nro 3, Näätkö kuinka hennon yrtin]

- ▶ Lauluääni ja harmoni (tai urut). Alkuperäinen teksti PAO CHAO, suomennos EINO TIKKANEN.

- Kulkue ja hymni. Procession and Hymn. Prozession und Hymne. Ser du hur den späda örten. Siehst du. wie das zarte Blümlein. Though young leaves be green

#### [Rituaalimusiikki, op113. Nro 4, Ken kyynelin]

- ▶ Lauluääni ja harmoni (tai urut). Alkuperäinen teksti JOHANN WOLFGANG VON GOETHE, suomennos EINO LEINO.

- Med tårar om du ej ditt bröd. Wer nie sein Brot mit Tränen ass. Who ne'er hath blent his bread with tears

**[Rituaalimusiikki, op113. Nro 5, On kaunis maa]**

► Lauluääni ja harmoni (tai urut). Teksti AUKUSTI SIMELIUS.

■ Die Erd' ist schön, das Leben auch. How fair are earth and living! Skön är vår jord

**[Rituaalimusiikki, op113. Nro 6, Salem]**

► Lauluääni ja harmoni (tai urut). Teksti VIKTOR RYDBERG, suomentajaa ei tiedetä.

■ Kulje kansa kohti määrää. Vandren, visa sköna släkten

**[Rituaalimusiikki, op113. Nro 6, Salem (1948)]**

**[Rituaalimusiikki, op113. Nro 6, Salem, englantia (Onward, ye brethren); sov., sekakuoro, ork.]**

**[Rituaalimusiikki, op113. Nro 6, Salem; sov., ork. (1938)]**

**[Rituaalimusiikki, op113. Nro 7, Varje själ som längtan bränner]**

► Lauluääni ja harmoni (tai urut). Teksti VIKTOR RYDBERG.

■ Kellä kaipuu rinnassansa. Whosoever hath a love. Wo der Seele Sehnen brennt

**[Rituaalimusiikki, op113. Nro 8, Veljesvirsi]**

► Mieskuoro tai -yhtye ja urut. Teksti SAMULI SARIO.

■ Brudergesang. Brödrhymn. Kaunist' on, kun veljet viihtyy. Ode to fraternity

**[Rituaalimusiikki, op113. Nro 9, Ylistyshymni]**

► Lauluääni, mieskuoro ja urut. Teksti SAMULI SARIO.

■ Hymn. Kaikkiällä kaikukoon. Lobeshymne. Lovsång

**[Rituaalimusiikki, op113. Nro 10, Marche funèbre]**

► Harmoni tai urut.

■ Sorgmarsch. Surumarssi. Trauermarsch

**[Rituaalimusiikki, op113. Nro 10, Marche funèbre (1948)]**

**[Rituaalimusiikki, op113. Nro 11, Suur' olet, Herra]**

► Mieskuoro ja urut. Teksti SIMO KORPELA.

■ Gross bist du, Herr. Maa, meri, taivas. Ode. Stor är du, Herre

**[Rituaalimusiikki, op113. Nro 12, Finlandia-hymni]**

► 1938. Mieskuoro. Teksti VÄINÖ SOLA. Tätä vapaamuurariversiota ei pidä sotkea vuoden 1940 mieskuoroversioon Koskenniemen sanoilla.

■ Oi Herra, annoit uuden päivän koittaa. Oi, Herra armias, soit päivän koittaa

**[Viisi luonnosta, op114]**

► 1929. Piano. Nimi ”luonnos” ei tässä viittaa sävellystyön vaiheeseen, vaan se on Sibeliuksen antama erisnimi. – Finnish title has been adopted in Finnish libraries since the first printed edition 1974.

■ Five Esquisses. Five scetches. Fünf Skizzen.

**[Viisi luonnosta, op114. Nro 1, Maisema]**

■ Landskap. Landschaft. Landscape

**[Viisi luonnosta, op114. Nro 2, Talvikuva]**

■ Vinter. Winter scene. Winterszene

**[Viisi luonnosta, op114. Nro 3, Metsälampi]**

■ Forest lake. Skogssjön. Waldsee

**[Viisi luonnosta, op114. Nro 4, Metsälaulu]**

■ Lied im Walde. Skogsvisa. Song in the forest

**[Viisi luonnosta, op114. Nro 5, Kevätnäky]**

■ Frühlingsvision. Spring vision. Vårsyn



### [Kappaleet, viulu, piano, op115]

▶ Viimeistään 1929.

#### [Kappaleet, viulu, piano, op115. Nro 1, Auf der Heide]

■ Nummella. On the heath. På heden. Sur la bruyère

#### [Kappaleet, viulu, piano, op115. Nro 2, Ballade]

#### [Kappaleet, viulu, piano, op115. Nro 3, Humoresque]

#### [Kappaleet, viulu, piano, op115. Nro 4, Die Glocken]

■ The bells. Capriccietto. Les cloches. Kellot. Klockorna

### [Kappaleet, viulu, piano, op116]

▶ Viimeistään 1929.

#### [Kappaleet, viulu, piano, op116. Nro 1, Scène de danse]

#### [Kappaleet, viulu, piano, op116. Nro 2, Danse caractéristique]

#### [Kappaleet, viulu, piano, op116. Nro 3, Rondeau romantique]

Opusnumeroa 117 ei käytetä Sibeliuksen teosten yhteydessä, vaikka Fazer julkaisi sarjan viululle ja jousiorkesterille tällä opusnumerolla vuonna 1993. Oikea numero on JS185. – Opus number 117 should not be used with any work by Jean Sibelius. Suite for violin and strings, JS185, has falsely been published as opus 117 in 1993.

## JS-numeroidut teokset / Works with a JS number

### [A Betsy Lerche, JS1]

▶ 1889. Piano.

■ À la Betzy

### [Kappaleet, piano, JS2, A-duuri]

▶ 1885. Levytetty nimellä *Tempo di valse* (BIS-CD-1067). – All the compositions, which Dahlström has titled and arranged by the key, have been cataloged in Finnish libraries like this JS2. This is why the alphabetical order is not logical. Titled *Tempo di valse* by Folke Gräsbeck (BIS CD-1067).

### [Kappaleet, viulu, piano, JS3, A-duuri]

▶ 1886-1887. Levytetty nimellä *Mazurka* (BIS-CD-1022). – Titled *Mazurka* by Folke Gräsbeck.

### [Kappaleet, viulu, piano, JS4, A-duuri]

▶ 1887. Levytetty nimellä *Aubade* (BIS-CD-1022). – Titled *Aubade* by Folke Gräsbeck.

### [Kappaleet, piano, JS5, a-molli]

▶ 1885. Levytetty nimellä *Menuetto* (BIS-CD-1067). – Titled *Menuetto* by Folke Gräsbeck.

### [Kappaleet, piano, JS6, a-molli]

▶ 1888? Levytetty nimellä *Presto* (BIS-CD-1202). – Titled *Presto* by Folke Gräsbeck.

### [Kappaleet, viulu, piano, JS7, a-molli]

▶ 1886. Levytetty nimellä *Moderato – Presto – Tempo I.* – Titled *Moderato – Presto – Tempo I* by Folke Gräsbeck.

### [Kappaleet, viulu, piano, JS8, a-molli]

▶ 1886-1887. Levytetty nimellä *Andantino* (BIS-CD-1022). – Titled *Andantino* by Folke Gräsbeck.

### [Aamusumussa, JS9A]

▶ 1898? Sekakuoro. Teksti J. H. ERKKO (Juhana Henrik Erkko).

■ Im Morgennebel. In the morning mist. Morgondimmor. Päiv' ei pääse paistamahan

### [Aamusumussa, JS9B]

▶ 1898?/1913? Lapsikuoro.

### [Ack! hör du fröken Gyllenborg, JS10]

▶ 1888-1889. Sekakuoro. Kyseessä on pernjalaisen perinnesävelmän sovitus. – Melody is a traditional tune. Recorded as *Ballad* (0630-19054-2).

■ Ach! Hörst du, Fräulein Gyllenborg. Ah, do you hear, Miss Gyllenborg. Ballade aus Pernå. Ellibrand och fröken Gyllenborg

### [Adagio, piano, JS11, D-duuri]

▶ 1888.

### [Adagio, jousikvartetti, JS12, d-molli]

▶ 1890. Vaihtoehtoinen esityskokoonpano jousiorkesteri.

### [Adagio, piano, JS13, E-duuri]

▶ 1907.

### [Adagio, jousikvartetti, JS14, f-molli]

▶ 1888-1889.

### [Adagio, sello, piano, JS15, fis-molli]

▶ 1887-1888?

### [Alla marcia, jousikvartetti, JS16]

▶ 1888.

### [Allegretto, jousikvartetti, JS17, A-duuri]

▶ 1888-1889.

### [Allegretto, piano, JS18, b-molli]

▶ 1888.

**[Allegretto, viulu, piano, JS19, C-duuri]**

▶ 1888.

**[Allegretto, jousikvartetti, JS20, D-duuri]**

▶ 1888.

**[Allegretto, piano, JS21, E-duuri]**

▶ 1889.

**[Allegretto, viulu, piano, JS22, Es-duuri]**

▶ 1888.

**[Allegretto, piano, JS23, F-duuri]**

▶ 1889.

**[Allegretto, piano, JS24, g-molli]**

▶ 1888.

**[Allegro, vaskipuhaltimet, triangeli, JS25]**

▶ 1889. Esityskokoonpanossa on vaskiseptetti (piccolokornetti, kaksi sopraanokornettia, alttorvi, tenori(käyrä)torvi, eufonium/baritonitorvi, tuuba) ja triangeli.

**[Allegro, viulu, piano, JS26, a-molli]**

▶ 1888-1889.

**[Allegro, pianotrio, JS27, D-duuri]**

▶ 1886.

**[Allegro, jousikvartetto, JS28, e-molli]**

▶ 1888-1889.

**[The American millers' song, JS29]**

▶ Ennen vuotta 1909? Lauluääni ja piano? Teos tiedetään vain Erik Tawaststjernan maininnasta, mitään dokumentteja siitä ei tunneta. – No documents have been found of this work.

■ Amerikanske mjölnarens sång. Amerikkalaisten myllärien laulu. Das Lied der amerikanischen Müller

**[Andante, piano, JS30A]**

▶ 1887.

**[Andante cantabile, piano, harmoni, JS30B]**

▶ 1887? Teoksen JS30A sovitus.

**[Andante – Allegro, pianokvintetti, JS31]**

▶ 1888-1889. Teos on luultavasti keskeneräinen.

**[Andante – Allegro molto, jousikvartetti, JS32]**

▶ 1888-1889.

**[Andante cantabile, viulu, piano, JS33]**

▶ 1887.

**[Andante festivo, JS34A]**

▶ 1922. Jousikvartetti. Tämä sävellyksen alkuperäinen versio on julkaistu teoksessa *Kertomus Säynätsalon tehtaitten 25- vuotisjuhlasta 28.XII.1922*.

**[Andante festivo, JS34B]**

▶ Viimeistään 1938. Jousiorkesteri ja patarummut (ad lib.). Version syntyäikää ei ole kyetty selvittämään. Ensimmäisen kerran se julkaistiin vuonna 1940.

**[Andante grazioso, viulu, piano, JS35, D-duuri]**

▶ 1884-1885.

**[Andante molto, sello, piano, JS36, f-molli]**

▶ 1887.

**[Andante molto sostenuto, jousikvartetti, JS37, h-molli]**

▶ 1888-1889. Tunnetaan vain katkelmallisena versiona.

**[Andantino, jousitrio, JS38, A-duuri]**

▶ 1889.

**[Andantino, jousikvartetti, JS39, C-duuri]**

▶ 1888.

**[Andantino, sello, piano, JS40, C-duuri]**

▶ 1884?

**[Andantino, piano, JS41, E-duuri]**

▶ 1888.

**[Andantino, lauluääni, piano, JS42, es-molli]**

▶ 1899-1900. Teksti puuttuu, mutta kyseessä on todennäköisesti GUSTAF FRÖDINGIN runoon *Säf, säf, susa* tehty laulu, jota voidaan pitää laulun op. 36, nro 4 harjoitelmana.

**[Andantino, pianotrio, JS43, g-molli]**

▶ 1887-1888.

**[Andantino, piano, JS44, H-duuri]**

▶ 1888.

### [Andantino – Menuett, vaskipuhaltimet, JS45]

► 1890-1891. Esityskokoonpanossa on piccolokornetti, kaksi sopraanokornettia, alttotorvi, 2 tenori- (käyrä)torvea ja tuuba. Teos on julkaistu vuonna 1988 Holger Fransmanin sovittaman ja niimeämän sarjan *Petite suite* toisena ja kolmantena osana. Sarjan johdanto-osa on numerolla JS83. – This work has been published as part of the *Petite suite*, arrangement by Holger Fransmar. The title *Petite suite* has nothing to do with Sibelius.

### [Kappaleet, piano, JS46, As-duuri]

► 1887-1888. Levytetty nimellä *Aubade* (BIS-CD-1067). – Titled *Aubade* by Folke Gräsbeck.

### [Au crépuscule, JS47]

► 1887. Piano.

- At twilight

### [Belsazars gästabud, JS48]

► 1906. Näytelmämusiikkia. Orkesteri (osassa 2b myös lauluääni). Teksti HJALMAR PROCOPÉ. Näyttämömusiikkia ei ole julkaistu, mutta se on levytetty. Sibeliuksen tekemä orkesterisarja on op. 51.

- Belsazarin pidot. Belsazars Gastmahl. Belhazzar's Feast

#### [Belsazars gästabud, JS48. Nro 1, Alla marcia]

- Moderato

#### [Belsazars gästabud, JS48. Nro 2a, Prélude: Nocturno]

- Andantino

#### [Belsazars gästabud, JS48. Nro 2b, Den judiska flickans sång]

- Juutalaistytön laulu. Lied des jüdischen Mädchens. The Jewish girl's song

#### [Belsazars gästabud, JS48. Nro 3, Allegro]

#### [Belsazars gästabud, JS48. Nro 4, Livets dans]

- Commodo. Dance of life. Elämän tanssi. Tanz des Lebens

#### [Belsazars gästabud, JS48. Nro 5, Dödens dans]

- Dance of death. Kuoleman tanssi. Tanz des Todes

#### [Belsazars gästabud, JS48. Nro 6, Livets dans]

#### [Belsazars gästabud, JS48. Nro 7, Tempo sostenuto]

#### [Belsazars gästabud, JS48. Nro 8, Allegro]

#### [Belsazars gästabud, JS48. Nro 9, Livets dans]

#### [Belsazars gästabud, JS48. Nro 10, Dödens dans]

### [Kappaleet, viulu, piano, JS49, C-duuri]

► 1886-1887. Levytetty nimellä *Andante molto* (BIS-CD-1022). – Titled *Andante molto* by Folke Gräsbeck.

### [Kaanonit, viulu, sello, JS50]

► 1889.

- Canon

### [**Carminalia, JS51**]

▶ 1898. Esityskokoonpanoina kolmiääninen sekakuoro (SAB), naisääninen (SA) kuoro ja urut (tai harmoni) tai naisääninen (SA) kuoro ja piano. Kokonaisuudessa on Sibeliuksen sovituksia Elise Stenbäckin keräämistä vanhoista teinilauluista, joiden tekstien tekijöitä ei tiedetä.

■ Djeknevisor. Djäknevisor. Katso ihme taivainen

[**Carminalia, JS51. Nro 1, Ecce novum gaudium**]

[**Carminalia, JS51. Nro 2, Angelus emittiur**]

[**Carminalia, JS51. Nro 3, In stadio laboris**]

### [**Con moto, piano, JS52**]

▶ 1885. Levytetty nimellä *Con moto, sempre una corda* (BIS-CD-1067).

### [**Con passione, piano, JS53**]

▶ 1919.

### [**Cortège, JS54**]

▶ 1905. Orkesteri.

■ Tanssi-intermezzo II. Tanz-Intermezzo II

### [**Kappaleet, viulu, JS55, D-duuri**]

▶ 1886. Levytetty nimellä *Étude* (BIS-CD-1023). – Titled *Étude* by Folke Gräsbeck.

### [**Då världar ännu skapade ej voro, JS56**]

▶ 1888. Lauluääni, sello (?) ja piano. Teos tunnetaan vain katkelmana. Tekstin tekijää ei tiedetä.

■ Als die Welten noch nicht erschaffen waren. When worlds still uncreated were

### [**Den första kysen, JS57**]

▶ 1891-1892. Lauluääni ja piano. Teksti JOHAN LUDVIG RONEBERG. Kyseessä on eri sävellys kuin opuksen 37, nro 1. Käsikirjoitus on keskeneräinen. – Music in not a version op us 37 no 1 but an individual composition.

■ Die erste Kuss. På silvermolnets kant. The first kiss

### [**Den höga himlen och den vida jorden, JS58A**]

▶ 1927. Sekakuoro. Alkuperäinen teksti SIMO KORPELA, ruotsinkielinen käännös JACOB TEGENGEREN.

■ Der hohe Himmel und die weite Erde. Korol. The lofty heav'n

### [**Suur' olet, Herra!, JS58B**]

▶ 1945. Miesääninen kvartetti ja urut. Teksti SIMO KORPELA.

■ Gross bist Du, Herr! Maa, meri, taivas. Stor är du Herre! You are Mighty, O Lord

### [**Den lilla sjöjungfrun, JS59**]

▶ 1887? Todennäköisesti lausuja ja jousikvartetti. Teksti HANS CHRISTIAN ANDERSEN, ruotsinkielinen käännös KARL JOHAN BACKMAN. Vain keskeneräinen viuluääni tunnetaan.

■ Die kleine Seejungfrau. Långt ute i havet. Pieni merenneito. The little mermaid

### [Den 25 Oktober 1902. Till Thérèse Hahl, JS60]

▶ 1902. Sekakuoro. Teksti NILS WASASTJERNA.

■ Am 25. Oktober 1902. An Thérèse Hahl. Lauoit piennä lapsukaisna. Lokakuun 25 päivänä 1902. Sången klang i barnaären. The 25th October 1902. To Thérèse Hahl

### [Den 25 Oktober 1902. Till Thérèse Hahl, JS61]

▶ 1902. Sekakuoro. Teksti NILS WASASTJERNA. Sibeliuksen toinen musiikillinen versio samasta tekstistä kuin JS60. – Musically different version of the same text as JS60.

### [Die Sprache der Vögel, JS62]

▶ 1911. Näyttämömusiikkia orkesterille. Teksti ADOLF PAUL. Sibeliuksen musiikki käsittää vain yhden numeron, *Hochzeitzug*.

■ Bröllopsmarsch. Fåglarnas språk. Hochzeitzug. Häämarssi. Lintujen kieli. The language of the birds. Wedding march

### [Dolcissimo, kantele, JS63]

▶ 1897-1898.

### [Drömmarna, JS64]

▶ 1917. Sekakuoro. Teksti JONATAN REUTER.

■ Dreams. Släktena födas, och släktena gå. Die Träume

#### [Drömmarna, JS64, suomi (Haaveet)]

Suomennos REIJO NORIO.

■ Miespolvet syntyy ja kuolevat pois. Uneksijat

### [Duot, viulut (2), JS65]

▶ 1881. Käsikirjoituksessa on otsikko *Luftslott*.

### [Duot, viulu, alttoviulu, JS66]

▶ 1891-1892.

### [Kappaleet, viulu, piano, JS67, e-molli]

▶ 1886-1887. Levytetty nimellä *Menuetto* (BIS-CD-1022). – Titled *Menuetto* by Folke Gräsbeck.

### [Kappaleet, viulu, sello, JS68, e-molli]

▶ 1887.

### [Ej med klagan, JS69]

▶ 1905. Sekakuoro. Teksti JOHAN LUDVIG RUNEBERG.

■ Nicht sei Klage dir. Not with lamentation. Till minnet av Albert Edelfelt. To the memory of Albert Edelfelt. Zum Gedenken an Albert Edelfelt

#### [Ej med klagan, JS69, suomi (Ei saa murhein)]

▶ 1954 julkaistu erikoispainos, jonka tekstin suomentajaa ei tiedetä.

■ Albert Edelfeltin muistoksi. Ei saa murhein muistoasi viettää

#### [Ej med klagan, JS69, suomi (Albert Edelfeltin muistoksi)]

▶ Vuonna 1908 kokoelmassa *Sävelistö 8* julkaistu käännös, jonka tekijää ei tiedetä.

■ Murheell' ei saa muistoasi viettää



### [En glad musikan, JS70]

- ▶ 1924-1926. Viulu (myös teksti nuottoviivastolla). Teksti TURE RANGSTRÖM.
- Ein froher Musikant. A happy musician. En rask musikan

### [En visa, JS71]

- ▶ 1888. Lauluääni ja piano. Tekstin tekijästä tiedetään vain sukunimi BAECKMAN.
- Du hjärta som driver. Ein Lied. A song.

### [Ensam i dunkla skogarnas famn, JS72]

- ▶ 1888. Sekakuoro. Teksti EMIL VON QVANTEN. – Recorded with the title *Vakna!* (0630-19054-2).
- Allein in den Armen der dunklen Wälder. Alone in the depths of the forest

### [Erloschen, JS73]

- ▶ 1906. Lauluääni ja piano. Teksti GEORG BUSSE-PALMA.
- Burn out

### [Erloschen, JS73, suomi (Sammunut)]

- ▶ Suomennos R. R. Ryytänen.
- On lieden hiillos laannut hehkumasta

### [Kappaleet, piano, JS74, Es-duuri]

- ▶ 1885. Levytetty nimellä *Andante* (BIS-CD-1067). – Titled *Andante* by Folke Gräsbeck.

### [Kappaleet, piano, JS75, Es-duuri]

- ▶ 1888-1889. Levytetty nimellä *Polka* (BIS-CD-1202). – Titled *Polka* by Folke Gräsbeck.

### [Kappaleet, viulu/sello, piano, JS76, es-molli]

- ▶ 1888. Levytetty nimellä *Lento* (BIS-CD-1023). – Titled *Lento* by Folke Gräsbeck.

### [Ett ensamt skidspår, JS77A]

- ▶ 1925. Melodraama lausujalle ja pianolle. Teksti BERTEL GRIPENBERG.
- Eine einsame Skispur. The lonely ski trail. Yksinäinen suksenlatu

### [Ett ensamt skidspår, JS77B]

- ▶ 1948. Melodraama lausujalle, jousiorkesterille ja harpulle. Teksti BERTEL GRIPENBERG.
- Eine einsame Skispur. The lonely ski trail

### [Ett ensamt skidspår, JS77B, suomi (Yksinäinen suksenlatu)]

- ▶ Suomennos YRJÖ JYLHÄ.
- Latu yksinäisenä vaipuu

### [Kappaleet, viulu, piano, JS78, F-duuri]

- ▶ 1887. Levytetty nimellä *Scherzino* (BIS-CD-1022). – Titled *Scherzino* by Folke Gräsbeck.

### [Fantasiat, sello, piano, JS79]

- ▶ 1889? Vain selloääni on säilynyt.

### [Fechtmusik, JS80]

- ▶ 1891. Orkesteri. Teos on kadoksissa.
- Fencing music. Fäktmusik. Miekkailumusiikkia

### [Suomalaisia kansanlauluja, JS81]

- ▶ 1902-1903. Kansanlaulusovituksia pianolle ilman tekstejä. – These arrangements of Finnish folk songs are for solo piano without text.
- Finnische Volksweisen. Finnish folk songs. Finska folkvisor
- [Suomalaisia kansanlauluja, JS81. Nro 1, Minun kultani]
  - Mein Liebchen. My beloved
- [Suomalaisia kansanlauluja, JS81. Nro 2, Sydämeistäni rakastan]
  - I love you with all my heart. Von Herzen liebe ich dich
- [Suomalaisia kansanlauluja, JS81. Nro 3, Ilta tulee, ehtoo joutuu]
  - Der Abend kommt. Evening comes
- [Suomalaisia kansanlauluja, JS81. Nro 4, Tuopa tyttö, kaunis tyttö]
  - Also spielt die Maid, die schöne, auf der Laute. That beautiful girl
- [Suomalaisia kansanlauluja, JS81. Nro 5, Velisurmaaja]
  - Brudermörder. The fratricide
- [Suomalaisia kansanlauluja, JS81. Nro 6, Häämuistelma]
  - Hochzeitserinnerung. Wedding memory

### [Florestan, JS82]

- ▶ 1889. Pianosarja, jossa on Sibeliuksen kuvaileva teksti. Osat: 1. Moderato, 2. Molto moderato, 3. Andante ja 4. Tempo primo.

### [Preludit, vaskipuhaltimet, triangeli, JS83]

- ▶ 1891. Piccolokornetti, kaksi sopraanokornettia, alttotorvi, tenori(käyrä)torvi, eufonium (baritonitorvi), tuuba ja triangeli. Teos on julkaistu vuonna 1988 Holger Fransmanin sovittaman ja niimeämän sarjan *Petite suite* ensimmäisenä osana. Sarjan kaksi muuta osaa ovat numerolla JS45.
- Alkusoitto. Förspel. Prelude. Präludium

### [Fridolins dårskap, JS84]

- ▶ 1917. Mieskuoro. Teksti ERIK AXEL KARLFELDT.
- Fridolin's folly. Fridolins Torheit. Knappt leker mört, knappt hoppar lax

### [Fuugat, jousikvartetti, JS85]

- ▶ 1889. Todennäköisesti jousikvartetton JS183 osaksi tarkoitettu fuuga. Käsikirjoituksessa on teksti *Fuga för Martin W.*
- Fuga för Martin Wegelius. Fuge für Martin Wegelius. Fugue for Martin Wegelius

### [Kappaleet, viulu, piano, JS86, G-duuri]

- ▶ 1886-1887. Levytetty nimellä *Allegretto* (BIS-CD-1022). – Titled *Allegretto* by Folke Gräsbeck.

### [Laulut, lauluääni, piano, JS87, G-duuri]

- ▶ 1901-1902. Laulun teksti on kateissa, mahdollisesti se on ollut *Soluppgång* (TOR HEDBERG).

### [Grevinnans konterfej, JS88]

▶ 1906. Lausuja ja jousiorkesteri. Teksti ZACHARIAS TOPELIUS.

■ The Countess's portrait. Jag är den makt, som allt förmår. Das Konterfei der Gräfin. Kreivittären muotokuva. Porträtterna

### [Kappaleet, viulu, piano, JS89, h-molli]

▶ 1886-1887. Levytetty nimellä *Tempo di valse* (BIS-CD-1022) Jaakko Kuusiston täydentämänä. – Titled *Tempo di valse* by Folke Gräsbeck.

### [Kappaleet, viulu, piano, JS90, h-molli]

▶ 1887. Levytetty nimellä *Sonata Allegro exposition* (BIS-CD-1022). – Titled *Sonata Allegro exposition* by Folke Gräsbeck.

### [Kappaleet, sello, piano, JS91, h-molli]

▶ 1888. Teoksesta on säilynyt vain katkelma.

### [Kappaleet, sello, piano, JS92, h-molli]

▶ 1888-1889. Teoksesta on säilynyt vain katkelma.

### [Har du mod?, JS93]

▶ 1903-1904. Mieskuoro. Teksti JOSEF JULIUS WECKSELL. Musiikki on eri kuin samaan tekstiin sävelletyissä opuksessa 31, nro 2.

■ Hast du Mut? Have you courage?

### [Heitä, koski, kuohuminen, JS94]

▶ 1893. Mieskuoro. Teksti Kalevalasta. Teos jäi Sibeliuksen jäljiltä keskeneräiseksi, mutta Erik Bergman sovitti ja täydensi teoksen 1960-1961 yhdessä Jussi Jalaksen ja Erik Tawaststjernan kanssa.

■ Leave off foaming, cataract! Sluta, fors att spruta fragda. Stau', o Sturz, dein Überschäumen

### [Herran siunaus, JS95]

▶ 1925. Urut (teksti on nuotin yhteydessä). Teksti Raamatusta.

■ God's blessing. Herrens välsignelse. Nöyryyttäkää sydämenne. Segen Gottes

### [Hur blekt är allt, JS96]

▶ 1888. Sekakuoro. Teksti JOHAN LUDVIG RONEBERG. – Recorded as *Höstkvällen* (0630-19054-2).

■ How pale is all. Höstkvällen. Wie bleich ist alles

### [Hymn to Thais, the Unforgettable, JS97]

▶ 1909. Lauluääni ja piano. Teksti ARTHUR H. BORGSTRÖM.

■ Hymn till Thais. Thais, once Helen

### [Hymn to Thais, the Unforgettable, JS97, suomi (Hymni Thaisille)]

▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ.

■ Hymni Thaisille. Thais, olit Helena

## [Isänmaalle, JS98A]

▶ 1900. Sekakuoro. Teksti PAAVO CAJANDER.

■ An das Vaterland. En kraft i djupet av vårt hjärta är lagd. Till fosterlandet. Yks' voima sydämen kätetty on. Till fosterlandet. To the fatherland

## [Isänmaalle, JS98B]

▶ 1908. Mieskuoro. Teksti PAAVO CAJANDER. Sekakuorolaulun sovitus mieskuorolle.

Costa, Mario

## [Oje Caruli; sov., sekakuoro (Ohi, Caroli!, JS99, nro 1) / Sibelius]

▶ 1897-1898. Sekakuoro (mahdollinen säestys on kadonnut). Teksti SALVATORE DI GIACOMO, musiikki Mario Costa (1858-1933). **Tätä on aiemmin pidetty kansanlaulun sovituksena. Nimeke on muuttunut 13.10.2013.**

■ Caruli' cu st'uocchie nire. Italienische Volkslieder

## [Trippole trappole, JS99, nro 2]

▶ 1897-1898. Sekakuoro (mahdollinen säestys on kadonnut). Sibeliuksen versio espanjalaisesta perinnesävelmästä, jonka Guglielmo Luigi Cottrau muunsi ”italialaiseksi kansanlauluksi”.

■ Italienische Volkslieder. Una palomma ghanca

## [Jone havsfärd, JS100]

▶ 1918. Mieskuoro. Teksti ERIK AXEL KARLFELDT.

■ Bäst som skeppet låg för ankar. Jonah's voyage. Jonas' Seefahrt

## [Jone havsfärd, JS100, suomi (Joonaan meriretki)]

▶ Suomennos HJ. NORTAMO (Frans Hjalmar Nortamo, alun perin Nordling).

■ Oli laiva ankkurissa

## [Jungfrun i tornet, JS101]

▶ 1896. Yksinäytöksinen ooppera. Libretto RAFAEL HERTZBERG.

■ Die Jungfrau im Turm. The maiden in the tower. Neito tornissa

## [Kallion kirkon kellosävel, JS102]

▶ 1912. Kirkonkellot. Kyseessä on Sibeliuksen ehdotus Kallion kirkon kellojen sävelmäksi. Versio sekakuorolle on opuksena 65b.

■ Berghälls kyrka. Glockenmelodie der Kirche zu Kallio. Klockspelsmelodin. The bells of Kallio church

## [Kallion kirkon kellosävel, JS102, suomi (Riemuitkaa)]

▶ Ilmari Krohnin sovitus lauluäänelle ja pianolle JULIUS ENGSTRÖMIN tekstiin. Sibelius hyväksyi sovituksen jälkikäteen. Sovitus on julkaistu joissakin laulukirjoissa.

■ Riemuitkaa, kaikki maa

## [Kansakoululaisten marssi, JS103]

▶ 1910. Kaksiääninen lastenkuoro. Teksti nimimerkki ONNEN PEKKA (oikeaa tekijää ei tunneta).

■ Marsch für die Schüler der Volksschule. Marsch für die Volksschüler. Primary school children's march. Uno Cygnaeuksen muistolle. Ylös Suomen lapset innoin

### **[Kantaatit, sekakuoro, ork., JS104]**

▶ 1896. Keisari Nikolai II:n kruunajaisiin 2.11.1896 sävelletty kantaatti sekakuorolle ja orkesterille. Teksti PAAVO CAJANDER.

■ Cantata for the Coronation of Nicholas II. Festmarsch. Kantaatti ilo- ja onnentoivotusjuhlassa marraskuun 2 päivänä 1896. Kruunajaiskantaatti. Kruunajaismarssi. Kröningskantaten. Krönungskantate. Terve nuori ruhtinas

#### **[Kantaatit, sekakuoro, ork., JS104; sov., ork. (Kröningsmarsch)]**

▶ The German title *Kröningsmarsch* has been used in some performances without the choir.

■ Kruunajaismarssi

#### **[Kantaatit, sekakuoro, ork., JS104. Otteita; sov., lapsikuoro (Terve Ruhtinatar!)]**

▶ Sibelius sovitti kantaatin tahdit 115-153 lapsikuorolle vuonna 1913.

■ Hail Princess! Heil dir, Fürstin! Terve ruhtinatar, hempi haltijatar

### **[Kantaatit, S, Bar, sekakuoro, ork., JS105]**

▶ 1894. Promootiokantaatti 31.5.1894. Teksti KASIMIR LEINO (Lönnbohm). Kolmannen osan sopraanosoolon ääni on kadoksissa.

■ Cantata for the University Graduation Ceremonies of 1894. Kantaatti tohtorin- ja maisterinvihkijäisissä 31 päivänä toukokuuta 1894. Promootiokantaatti 1894. Promotionskantat 1894. Syntyi kuin maailmat. Upp till arbete oss kallar tegen

#### **[Kantaatit, S, Bar, sekakuoro, ork., JS105. Otteita; sov., sekakuoro (Juhlamarssi)]**

▶ Sibelius sovitti tahdit 370-491 sekakuorolle viimeistään 1896.

■ Festmarsch. Festival march. Nouse, kaikki kansa hengen työhön

### **[Kantaatit, Mz, Bar, sekakuoro, ork., JS106]**

▶ 1897. Promootiokantaatti 30.5.1897. Teksti A. V. FORSMAN. Sibelius muokkasi kantaatin musiikista opuksena 23 tunnetun kokonaisuuden. Kantaatti on säilynyt osittain katkelmallisena.

■ Cantata for the University Graduation Ceremonies of 1897. Kantaatti tohtorin- ja maisterinvihkijäisissä 31 päivänä toukokuuta 1897. Me nuoriso Suomen. Promootiokantaatti 1897. Promotionskantat 1897. Promotionskantate 1897

### **[Kantaatit, naiskuoro, JS107]**

▶ 1911. Teksti WALTER VON KONOW.

■ Härliga gåvor Herre du oss giver. Kantat till ord av W. von Konow

### **[Karjalan osa, JS108]**

▶ 1930. Yksiääninen mieskuoro ja piano. Teksti ALEKSI NURMINEN.

■ Isänmaallinen marssi. Karelia's fate. Kareliens Schicksal. Karjalan miesi! Patriotic March

### **[Kavaljeren, JS109]**

▶ 1900. Piano.

■ The Cavalier. Der Kavalier. Kavaljeeri

## **[Antifonit, sekakuoro, urut, JS110]**

▶ 1925. Tekstit Raamatusta.

■ Drei Antiphone. Johdantovuorolaulut. Kolme johdantovuorolaulua. Three introductory antiphones

### **[Antifonit, sekakuoro, urut, JS110. Nro 1, Herra on minun paimeneni]**

■ An Palmsonntag. On Palm Sunday

### **[Antifonit, sekakuoro, urut, JS110. Nro 2, Autuaita ovat ne kuolleet]**

■ An Allerheilige. Begräbnisgottensdiensten. On All Saint's Day

### **[Antifonit, sekakuoro, urut, JS110. Nro 3, Muista Luojaasi nuoruudessasi]**

■ An christlichen Jugendfesten. General prayers

## **[Kotikaipaus, JS111]**

▶ 1902. Kolmiääninen lauluyhtye. Teksti WALTER VON KONOW.

■ Heimweh. Kevein siivin niinkuin tuuli. Nostalgia

## **[Koulutie, JS112]**

▶ 1924. Sekakuoro. Teksti V. A. KOSKENNIEMI.

■ Der Schulweg. Olen unessa useasti. The way to school

## **[Kuolema, JS113]**

▶ 1903. Musiikkia ARVID JÄRNEFELTIN näytelmään. Jousiorkesteri ja lauluääniä joissakin osissa.

■ Death. Der Tod

### **[Kuolema, JS113. Nro 1, Tempo di valse lente]**

■ Dans

### **[Kuolema, JS113. Nro 2, Pakkanen puhurin poika]**

### **[Kuolema, JS113. Nro 3, Eilaa, eilaa]**

### **[Kuolema, JS113. Nro 4, Andante]**

### **[Kuolema, JS113. Nro 5, Moderato]**

### **[Kuolema, JS113. Nro 6, Andante, ma non tanto]**

## **[Kuutamolla, JS114]**

▶ 1898. Mieskuoro. Teksti AINO SUONIO.

■ Im Mondschein. In the moonlight. Rannalla yksin istun

## **[Kuvaelmamusiiikkia Viipurilaisen Osakunnan Juhla Arpajaisiin, JS115]**

▶ 1893. Orkesteri. Sarjaa ei ole julkaistu, mutta Sibelius muokkasi siitä opukset 10 ja 11. Osat: Overture, Tableau I (1293) "Karjalainen koti – Sanoma sodasta" (Oi Ukko ylijumala), II (1293) "Viipurin linnan perustaminen", III (1333) "Liettualainen ruhtinas Narimont veronkannossa Käkisalmen läänissä", IV (1446) "Ballaadi – Kaarle Knuutinpoika Viipurin linnassa", V (1580) "Pontus de la Gardie Käkisalmen edustalla", Intermezzo, VI (1710) "Viipurin piiritys", VII-VIII (1811) "Vanhan Suomen liittäminen jälleen Suomen suuriruhtinaskuntaan".

■ Incidental music for the Viipuri Student Association. Suite orkesterille. Sävellyssarja historiallisista aiheista. Tableaumusik für die Studentenverbindung

## **[La pompeuse marche d'Asis, JS116]**

- ▶ 1891. Jousikvartetti? Kirjeessä Aino Järnefeltille 1.11.1891 on maininta Sibeliuksen tekemästä sovituksista kahdelle viululle, sellolle ja pianolle. Musiikki on kadoksissa. – Music is lost.
- Marssi anatomian opiskelijoille. Musikaaliset ruumiit. The musical corpses. De musikaliska liken. Die musikalischen Leichen

## **[Largo, piano, JS117, A-duuri]**

- ▶ 1888. Levytetty nimellä *Three Sonata Movements I.* – Titled *Three Sonata Movements I* by Folke Gräsbeck.

Vitols, Jāzeps

## **[Beverinas dziedonis; sov., mieskuoro, suomi (Laulun mahti) / Sibelius (JS118)]**

- ▶ Sovitettu viimeistään 1895. Alkuperäinen teksti VON AUSEKLIS, suomennos JOOSEPPI JULIUS MIKKOLA. Säveltäjän nimi on painetussa nuotissa (1895) muodossa ”J. Vihtol”.
- Kuurinmaata kunnialla

## **[Lento, piano, JS119, E-duuri]**

- ▶ 1896-1897.

## **[Likhet, JS120]**

- ▶ 1890. Lauluääni ja piano. Teksti JOHAN LUDVIG RONEBERG.
- Gleichheit. Hur många vågor bo på fjärden. Resemblance

## **[Likhet, JS121]**

- ▶ 1922. Mieskuoro. Teksti JOHAN LUDVIG RONEBERG. Kyseessä on eri sävelmä kuin yksinlaulussa JS120.
- Gleichheit. Hur många vågor bo på fjärden. Resemblance

## **[Listen to the water mill, JS122]**

- ▶ 1905-1906. Sekakuoro. Kyseessä on todennäköisesti jonkin perinnelaulun sovitus, joka jäi keskeneräiseksi. Tekstin tekijää ei tunneta.

## **[Mandolinato, JS123]**

- ▶ 1917. Piano.

## **[Marche triste, JS124]**

- ▶ 1899. Piano.

## **[Svartsjukans nätter, JS125]**

- ▶ 1893. Melodraama lausujalle, lauluäänelle ja pianotriolle. Teksti JOHAN LUDVIG RONEBERG. Sibelius käytti teoksen melodioita opuksen 5 impromptuissa nro 5 ja 6.
- Melodram. Mustasukkaisuuden yöt. Nights of jealousy. Nächte der Eifersucht

## **[Menuetit, viulut (2), piano, JS126, F-duuri]**

- ▶ 1883.



### **[Menuetit, ork., JS127]**

▶ 1894.

■ Menuetto

### **[Menuetto – Allegro, viulut (2), sello, JS128]**

▶ 1887.

### **[Min rastas raataa, JS129]**

▶ Viimeistään 1898. Sekakuoro. Teksti Kantelettaresta. Laulu on esiintynyt aikaisemmin myös opuksen 18 numerona 4, mistä on syntynyt virheellinen oletus, että kyseessä on mieskuorolaulu. – This song has appeared in many catalogs with opus number 18:4 and – falsely – as a song for male choir.

■ Fleissig wie eine Drossel. The thrush's toiling

### **[Moderato, kantele, JS130]**

▶ 1896-1898.

### **[Moderato – Allegro appassionato, jousikvartetti, JS131]**

▶ 1888-1889.

### **[Moderato – Maestoso, viulu, piano, JS132]**

▶ 1887-1888.

### **[Moderato – Presto, piano, JS133]**

▶ 1888.

### **[Molto moderato – Scherzo, jousikvartetti, JS134]**

▶ 1885. Sibelius sovitti osan *Scherzo* myös pianolle vuonna 1886, tämä versio on ryhmässä JSdeest.

### **[Morceau romantique sur un motif de M. Jacob de Julin, JS135A]**

▶ 1925. Kamariorkesteri. Pianosovitus hieman eri nimellä on numerolla JS135B.

■ Pièce romantique

### **[Morceau romantique par Jacob de Julin, JS135B]**

▶ 1925. Piano.

### **[Mummon syntymäpäivänä, JS136]**

▶ 1919. Lauluääni ja piano. Tekstin tekijää ei tunneta.

■ An Grossmutter's Geburtstag. Birthday song to Grandmother. Synnyinpäivä armas onpi meille koittanut

## [Musiikkia Sanomalehdistön päivien juhlanäytäntöön, JS137]

► 1899. Orkesteri.

■ Music for the Press Celebration Day. Musik till historiska tablåer för en festföreställning av Pressens dag. Musik zu den Pressefeiern. Sanomalehdistön päivien musiikkia

[Musiikkia Sanomalehdistön päivien juhlanäytäntöön, JS137. Nro 1, Präludium]

[Musiikkia Sanomalehdistön päivien juhlanäytäntöön, JS137. Nro 2, Väinämöinen ilahduttaa laulullaan luontoa, Kalevan ja Pohjolan kansaa]

■ The Song of Väinämöinen. Väinämöinen erfreut die Natur und das Volk aus Kaleva und Pohjola mit seinem Gesang. Väinämöinen fröjdar naturen samt Kaleva- och Pohjolafolket med sin sång

[Musiikkia Sanomalehdistön päivien juhlanäytäntöön, JS137. Nro 3, Suomalaisia kastetaan]

■ Die Finnen werden getauft. The Finns are Christened. Finska folket döpes

[Musiikkia Sanomalehdistön päivien juhlanäytäntöön, JS137. Nro 4, Juhana herttuan hovista]

■ Am Hofe Herzog Johanns. Duke John at Turku Castle. Från Hertig Johans hov

[Musiikkia Sanomalehdistön päivien juhlanäytäntöön, JS137. Nro 5, Suomalaiset 30-vuotisessa sodassa]

■ Finnarne i 30-åriga kriget. Die Finnen im Dreissigjährigen Krieg. The Finns in the Thirty Years War

[Musiikkia Sanomalehdistön päivien juhlanäytäntöön, JS137. Nro 6, Isovihan aikana]

■ Great Hostility. Under stora ofreden. Während des grossen Unfrieden

[Musiikkia Sanomalehdistön päivien juhlanäytäntöön, JS137. Nro 7, Suomi herää]

■ Finland awakes. Finland uppvaknar. Finnland erwacht

[Musiikkia Sanomalehdistön päivien juhlanäytäntöön, JS137. Nro 7, Suomi herää (1899)]

► Äänitteellä ”The Unknown Sibelius” (BIS-2065, p2013) on tästä osasta versio, joka poikkeaa sekä tästä alkuperäisestä että opuksen 26 julkaistusta versiosta. Tämäkin versio on vuodelta 1899, mutta vuosilukua voi tässä käyttää erottamaan tämä versio muista. **Päivitetty 13.10.2013.**

[Musiikkia Sanomalehdistön päivien juhlanäytäntöön, JS137. Otteita (Kuvaelmamusiikkia)]

► Osista 2, 5, 4 ja 7 koottu orkesterisarja (All’overtura – Scene – Quasi Bolero – Finale).

■ Tablåmusik

## [Näcken, JS138]

► 1888. Lauluääni, lausuja ja pianotrio. Teksti GUNNAR WENNERBERG. Laulu on Sibeliuksen osuus yhdessä Martin Wegeliuksen kanssa sävelletystä musiikista näytelmään *Runa om Necken*.

■ I ängar grön, i böljor blå. Necken. Näkin laulu. Näkki

## [När sig våren åter föder, JS139]

► 1888. Sekakuoro. Teksti JOHAN LUDVIG RUNEBERG. – Recorded as *Blomman* (0630-19054-2).

■ Wenn der Frühling wieder erwacht. When spring once more comes to life

## [Narciss, JS140]

► 1925. Lauluääni ja piano. Teksti BERTEL GRIPENBERG.

■ Ihr blauen Nächte. Narcissus. Narzisse. O blåa nätter

[Narciss, JS140, suomi (Narsissi)]

► Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ.

■ Oi siniöitä

## [O, om du sett, JS141]

► 1888. Lausuja ja piano. Teksti ELLEN HACKZELL.

■ Ach! Wenn du gesehen hättest. Har du sett skogen? Oh! If you had seen

### [On lapsonen syntynyt meille, JS142]

▶ 1929. Sekakuoro. Teksti AUGUST VERNER JAAKKOLA. Ensipainoksessa laulun nimenä oli *Jouluna*. – Title in first edition (1929) is *Jouluna*. Recorded as *Joululaulu* (0630-19054-2).

■ Christmas song. Joululaulu. Jouluna. Julsång. Till barnet som ligger i krubban. Weihnachtslied

### [Orgier, JS143]

▶ 1888-1889. Lauluääni ja piano. Teksti LARS STENBÄCK.

■ Giv mig den blanka bågaren åter. Orgien. Orgies

### [Alkusoitot, ork., JS144, a-molli]

▶ 1902.

■ Overture a-moll für Orchester

### [Alkusoitot, ork., JS145, E-duuri]

▶ 1891. Eräissä kopistin käsialaa olevassa käsikirjoituksen äänilehdessä on otsikko *Eine Wolfsjagd in Sibirien* [Susijahti Siperiassa]. Merkinnän syytä ei tiedetä.

■ Overture E-dur für Orchester

### [Alkusoitot, vaskipuhaltimet, JS146, f-molli]

▶ 1889. Piccolokornetti, kaksi sopraanokornettia, alttorvi, kaksi tenori(käyrä)torvea ja tuuba.

■ Overture f-moll für Hornseptett

### [Pelléas och Mélisande, JS147]

▶ 1904-1905. Orkesterimusiikkia MAURICE MAETERLINCKIN näytelmän ruotsinnokseen (BERTEL GRIPENBERG). Kymmenosainen musiikin osilla ei ole varsinaisia erisnimiä. Sibeliuksen näyttämö-musiikista laatima konserttisarja on opuksena 46.

■ Pelléas and Mélisande. Pelléas et Mélisande. Pelléas ja Mélisande. Pelléas und Mélisande

[Pelléas och Mélisande, JS147. De trenne blinda systrar; sov., lauluääni, piano]

▶ 1905.

### [Pianokompositioner för barn, JS148]

▶ 1898-1899. Sarja pianolle. Teoksesta tunnetaan vain luonnoksia.

■ Kinderstücke. Piano works for children

### [Più lento, jousikvartetti, JS149]

▶ 1888-1889.

### [Più lento - Tempo di valse, piano, JS150]

▶ 1888. Levytetty nimellä *Three Waltzes 2*. – Titled *Three Waltzes 2* by Folke Gräsbeck.

### [Porilaisten marssi, JS151]

▶ 1892. Kamariorkesteri. Sibeliuksen sovitus perinnesävelmästä Albert Edelfeltin samannimisen taulun paljastustilaisuuteen 5.2.1892. Sovitusta ei liene koskaan merkitty muistiin, eikä siitä tunneta mitään aineellisia dokumentteja. – This arrangement of a traditional march is lost.

■ Björneborgarnas marsch. March of the Björneborgers. Marsch der Björneborger

### **[Porilaisten marssi, JS152]**

▶ 1900. Orkesteri. Sibeliuksen toinen sovitus tästä perinnesävelmästä, tällä kertaa Wellamo-laivalla matkalla Tukholman kautta Pariisin maailmannäyttelyyn. Tämä versio on säilynyt.

### **[Preludit, urut, JS153, nro 1]**

▶ 1925-1926. Finnish libraries have traditionally cataloged these organ pieces as individual compositions.

■ Präludium und Postludium

### **[Postludit, urut, JS153, nro 2]**

▶ 1925-1926.

■ Postludium

### **[Presto, jousikvartetti, JS154]**

▶ 1888.

### **[Promootiomarssi, JS155]**

▶ 1919. Orkesteri. Teos on sävelletty Helsingin yliopiston vuoden 1919 promootiota varten.

■ Academic march. Festmarsch. Promotionsmarsch

### **[Kvartetot, piano, viulut (2), sello, JS156, C-duuri]**

▶ 1891. Osat Adagio – Andantino.

### **[Kvartetot, piano, viulut (2), sello, JS157, d-molli]**

▶ 1884. Osat 1. Andante molto, 2. Adagio, 3. Menuetto – Grave ja 4. Rondo Vivacissimo.

### **[Kvartetot, viulu, sello, harmoni, piano, JS158, g-molli]**

▶ 1887.

### **[Kvintetot, piano, jouset, JS159, g-molli]**

▶ 1890. Osat 1. Grave, 2. Intermezzo – Moderato, 3. Andante ja 4. Scherzo – Vivacissimo.

### **[Rakastava, JS160A]**

▶ 1894. Tenori ja mieskuoro. Teksti Kantelettaresta. Orkesteriversio on opuksena 14.

■ Der Liebende. Miss' on kussa minun hyväni. Missä armahani. The lover

### **[Rakastava, JS160B]**

▶ 1894. Baritoni, mieskuoro ja jousiorkesteri.

### **[Rakastava, JS160C]**

▶ Viimeistään 1898. Sopraano, baritoni ja sekakuoro.

### **[Rakkaalle Ainolle, JS161]**

▶ 1931. Piano 4-kätisesti soitettuna.

■ An meine geliebte Aino. To my beloved Aino

## [Rondot, alttoviulu, piano, JS162]

- ▶ Viimeistään 1893.

## [Scène de ballet, JS163]

- ▶ 1891. Orkesteri.
- Balettikohtaus. Balettscen. Ballet scene

## [Scherzot, piano, JS164, fis-molli]

- ▶ 1891.

## [Scherzot, viulu, sello, piano, 4-kät., JS165]

- ▶ 1887. Teos tunnetaan vain katkelmallisena versiona.

## [Segelfahrt, JS166]

- ▶ 1899. Lauluääni ja piano. Teksti JOHANNES ÖHQUIST.
- Sailing. Wie bist du weich

## [Serenad, JS167]

- ▶ Viimeistään 1888. Lauluääni ja piano. Teksti JOHAN LUDVIG RUNEBERG. **Nimeke on muuttunut.**
- Gelöscht die Lampe. Ren släckt är lampan. Serenade

## [Serenad, JS167, suomi (Serenadi)]

- ▶ Suomennos KYLLIKKI SOLANTERÄ.
- Jo lamppu sammunut

## [Serenad, JS168]

- ▶ 1894-1895. Baritoni ja kamariorkesteri. Teksti ERIK JOHAN STAGNELIUS. **Nimeke on muuttunut.**
- Dagen förlåter. Serenade. Serenadi

## [Serenatat, viulut (2), sello, JS169]

- ▶ 1887.
- Serenata

## [Siltavahti, JS170A]

- ▶ 1928. Mieskuoro. Teksti VÄINÖ SOLA.
- Der Brückenwächter. Laulumies! Sydänten sillan oot vahti. The guard of the bridge

## [Siltavahti, JS170B]

- ▶ 1928. Lauluääni ja piano. Sibelius teki sovituksen mieskuoroversion pohjalta.

## [Skogsrået, JS171]

- ▶ 1888-1889. Lauluääni ja piano. VIKTOR RYDBERG. Samanniminen melodraama ja sävelruno orkesterille vuodelta 1893 ovat opuksina 15 ja 15a.
- Die Waldnymphe. Han Björn var en stor fager sven. The wood nymph

## [Skolsång, JS172]

- ▶ 1925. Sekakuoro. Teksti NINO RUNEBERG.
- Låt oss smida i tankens smedja. School song. Schullied

### [Skyddskårsmarsch, JS173]

▶ 1925. Mieskuoro ja piano ad libitum. Teksti NINO RUNEBERG.

■ Fram! Fram! Fram alle man! Marsch für das Schutzkorps. Skyddskårssång. Suojeluskuntamarssi

### [Små flickorna, JS174]

▶ 1920. Lauluääni ja piano. Teksti HJALMAR PROCOPÉ.

■ Kleine Mädchen. Små flickorna de trippa. Young girls

### [Snöfallet, JS175]

▶ 1927. Teos on kadonnut, eikä sen esityskokoonpano ole tiedossa. Kyseessä on ollut lahja Jacob von Julinille. – This work is lost.

■ Der Schneefall. The snowfall

### [Soitapas sorea neito, JS176]

▶ 1893-1894. Tenori ja sekakuoro. Teksti Kantelettaresta.

■ Play, pretty maiden. Spiele, schmuckes Mädchen

### [Sonaatit, viulu, piano, JS177, a-molli]

▶ 1884. Osat 1. Un poco lento, 2. Andantino, 3. Tempo di menuetto ja 4. Rondo – Presto.

### [Sonaatit, viulu, piano, JS178, F-duuri]

▶ 1889. Osat 1. [ei tempomerkintöä], 2. Andante ja 3. Vivace.

### [Sonaatit, piano, JS179A, d-molli]

▶ 1889. Opiskeluajan harjoitus, joka on levytetty neljän muun katkelman kanssa nimellä *Sonata Allegro Exposition* (BIS-CD-1202). Täydentäminen on Kalevi Ahon käsialaa. – Titled with four other fragments as *Sonata Allegro Exposition* by Folke Gräsbeck.

### [Sonaatit, piano, JS179B, f-molli]

▶ 1889. Opiskeluajan harjoitus, joka on levytetty neljän muun katkelman kanssa nimellä *Sonata Allegro Exposition* (BIS-CD-1202). – Titled with four other fragments as *Sonata Allegro Exposition* by Folke Gräsbeck.

### [Sonaatit, piano, JS179C, C-duuri]

▶ 1889. Opiskeluajan harjoitus, joka on levytetty neljän muun katkelman kanssa nimellä *Sonata Allegro* (BIS-CD-1202). – Titled with four other fragments as *Sonata Allegro* by Folke Gräsbeck.

### [Sonaatit, piano, JS179D, E-duuri]

▶ 1889. Opiskeluajan harjoitus, joka on levytetty neljän muun katkelman kanssa nimellä *Sonata Allegro Exposition* (BIS-CD-1202). Täydentäminen on Kalevi Ahon käsialaa. – Titled with four other fragments as *Sonata Allegro Exposition* by Folke Gräsbeck.

### [Sonaatit, piano, JS179E, c-molli]

▶ 1889. Opiskeluajan harjoitus, joka on levytetty neljän muun katkelman kanssa nimellä *Sonata Allegro Exposition* (BIS-CD-1202). Täydentäminen on Kalevi Ahon käsialaa. – Titled with four other fragments as *Sonata Allegro Exposition* by Folke Gräsbeck.

## [Souda, souda sinisorsa, JS180]

▶ 1899. Lauluääni ja piano. Teksti A. V. FORSMAN.

■ Row, row, blue duck. Rudere, rudere, blaue Ente. Simma and från blåa fjärdar

## [Spagnuolo, JS181]

▶ 1913. Piano.

## [Stormen, JS182]

▶ 1925. Musiikkia orkesterille ja solisteille WILLIAM SHAKESPEAREN näytelmään EDVARD LEMBCKEN tanskankielisenä käännoksenä.

■ Myrsky. Der Sturm. The tempest

[Stormen, JS182. Nro 1, Largamente molto]

[Stormen, JS182. Nro 2, Miranda dysses i Søvn]

[Stormen, JS182. Nro 3, Ariel flyver ind]

[Stormen, JS182. Nro 4, Vindenes kor]

[Stormen, JS182. Nro 5, Ariel flyver ud]

[Stormen, JS182. Nro 6, Kom herind på gulen sand]

[Stormen, JS182. Nro 7, Fem favne dybt]

[Stormen, JS182. Nro 8, Mellemspil I]

[Stormen, JS182. Nro 9, Egetræet spiller på fløjte]

[Stormen, JS182. Nro 10, Medens trygt i snorke her]

[Stormen, JS182. Nro 11, Mellemspil II]

[Stormen, JS182. Nro 12, Jeg vil ikke mer tilsøes]

■ Kaptejnen og styrmand

[Stormen, JS182. Nro 13, Farvel min husbond]

[Stormen, JS182. Nro 14, Mellemspil III]

[Stormen, JS182. Nro 15, Humoreske]

[Stormen, JS182. Nro 16, Flå dem, slå dem]

[Stormen, JS182. Nro 17, Djævledans]

[Stormen, JS182. Nro 18, Ariel som Harpy]

[Stormen, JS182. Nro 19, Djævlene danser ud]

[Stormen, JS182. Nro 20, Intermezzo]

[Stormen, JS182. Nro 21, Allegro I]

[Stormen, JS182. Nro 22, Før du drage kan dit veir]

[Stormen, JS182. Nro 23, Regnbuen]

[Stormen, JS182. Nro 24, Gavmilde Ceres]

[Stormen, JS182. Nro 25, Rigdom, held og børnelykke]

[Stormen, JS182. Nro 26, Najadernas dans]

[Stormen, JS182. Nro 27, Høstmændene]

[Stormen, JS182. Nro 28, Allegro II]

[Stormen, JS182. Nro 29, Jeg går]

[Stormen, JS182. Nro 30, Allegro III]

[Stormen, JS182. Nro 31, Hundeånder]

[Stormen, JS182. Nro 32, Largo]

[Stormen, JS182. Nro 33, Med bien drikker jeg af krus]

[Stormen, JS182. Nro 34, Cortège]

[Stormen, JS182. Nro 35, Epilog]



### [Kvartetot, jouset, JS183, a-molli]

► 1889. Osat 1. Andante, 2. Adagio ma non tanto, 3. Vivace ja 4. Allegro. Teos on julkaistu vuonna 1985 ilman JS-numeroa (F 08238-8). – First edition (1985) bears no JS-number.

### [Kvartetot, jouset, JS184, Es-duuri]

► 1885. Osat 1. Allegro, 2. Andante molto, 3. Scherzo – Allegretto ja 4. Vivace. Teos on julkaistu vuonna 1988 ilman JS-numeroa (F 08236-2). – First edition (1988) bears no JS-number.

### [Sarjat, viulu, jousiork., JS185]

► 1929. Teos on julkaistu vuonna 1993 varustettuna virheellisellä opusnumerolla 117 (Edition Fazer F 08497-0). – First edition (1993) offers opus number 117, which should not be used.

#### [Sarjat, viulu, jousiork., JS185. Nro 1, Country Scenery]

- Maalaisnäky

#### [Sarjat, viulu, jousiork., JS185. Nro 2, Serenade]

- Evening in spring. Kevätilta. Serenadi

#### [Sarjat, viulu, jousiork., JS185. Nro 3, In the Summer]

- Kesällä

### [Sarjat, jousitrio, JS186, A-duuri]

► 1889. Osat: 1. Prelude, 2. Andante con moto, 3. Menuetto, 4. Air ja 5. Gigue. Osien 4 ja 5 viuluääni on kadoksissa, mutta teos on levytetty ilman osaa Air vuonna 1994 (Ondine ODE 826-2). – Suite has been recorded in 1994 without the fourth part (Air).

### [Sarjat, viulu, piano, JS187, d-molli]

► 1887-1888. Osat 1. Un poco adagio – Andante, 2. Vivace, 3. Andantino ja 4. Vivacissimo.

- Sonate d-moll. Suite d-moll

### [Sarjat, viulu, piano, JS188, E-duuri]

► 1888. Osat 1. Allegro molto moderato, 2. Allegro molto, 3. Più lento quasi andantino ja 4. Allegro brillante.

### [Svanevit, JS189]

► 1908. Orkesterimusiikkia AUGUST STRINDBERGIN näytelmään. Orkesterisarja on opuksena 54.

#### [Svanevit, JS189. Nro 1, En hornsignal i fjärran]

#### [Svanevit, JS189. Nro 2, Tyst duvan, min prins kommer]

#### [Svanevit, JS189. Nro 3, En svan flyger förbi]

#### [Svanevit, JS189. Nro 4, Då börjar harpan spela]

- När modern har ställt harpan på bordet

#### [Svanevit, JS189. Nro 5, Då drager en vit svan förbi]

#### [Svanevit, JS189. Nro 6, Svanevits moder]

#### [Svanevit, JS189. Nro 7, Harpan tystnar ett ögonblick och tar så upp en ny melodi]

#### [Svanevit, JS189. Nro 8, Annorstädes!]

- Prinsen allena

#### [Svanevit, JS189. Nro 9, Styvmodern]

- Var är bruden?

#### [Svanevit, JS189. Nro 10, Guldmolnen bli rosenröda]

- När prinsen lägger sig i sängen

**[Svanevit, JS189. Nro 11, Svanevit]**

- När konungen går

**[Svanevit, JS189. Nro 12, Eld på borgen]**

**[Svanevit, JS189. Nro 13, Nu spelar harpan]**

- Må de komma ty de måste komma

**[Svanevit, JS189. Nro 14, Alla böja knä som om de tackade och lovade]**

- Jag tror, jag vill, jag ger

**[Sinfoniat, nro 8, JS190]**

- ▶ Teos on todennäköisesti valmistunut, mutta Sibelius tuhosi kaiken valmistuneen aineiston. Joitakin sinfoniaan mahdollisesti liittyviä katkelmia tunnetaan, mm. yksi otsikolla Sinfonia VIII / Commincio (HYK 0421). – Symphony no 8 has probably existed, but Sibelius carefully destroyed all of the material he had got ready. Some excerpts exist.

**[Tanke, se, hur fågeln svingar, JS191]**

- ▶ 1888. Sekakuoro. Teksti JOHAN LUDVIG RONEBERG.

- Gedanke, sieh wie der Vogel sich schwingt. Imagine, see how the bird swoops

**[Tanken, JS192]**

- ▶ 1915. Kaksi lauluääntä ja piano. Teksti JOHAN LUDVIG RONEBERG.

- Der Gedanke. Tanken, hur fågeln svingar. The thought

**[Tempo di valse, JS193, g-molli]**

- ▶ 1887. Vain selloääni tunnetaan, sekin keskeneräisenä. Todennäköisesti säestyssoittimena on ollut piano.

**[Tempo di valse, sello, piano, JS194, fis-molli]**

- ▶ 1889.

- Lulu-valssi, Lulu-Walzer

**[Muunnelmat, jousikvartetti, JS195, cis-molli]**

- ▶ 1888. Teos on säilynyt vain katkelmina.

- Thema und Variationen cis-moll

**[Muunnelmat, sello, JS196, d-molli]**

- ▶ 1887.

- Thema und Variationen d-moll

**[Muunnelmat, jousikvartetti, JS197, g-molli]**

- ▶ 1888.

- Thema und Variationen g-moll

**[Muunnelmat, piano, JS198]**

- ▶ 1891. Teos on kadoksissa.

### **[Autumn Song, JS199, nro 1]**

▶ 1913. Kaksi lauluääntä ja piano. Teksti RICHARD WATSON DIXON. – These three songs in JS199 should be cataloged as individual compositions.

- The feathers of the willow. Three songs for American Schools 1

### **[The sun upon the lake is low, JS199, nro 2]**

▶ 1913. Sekakuoro. Teksti WALTER SCOTT.

- Three songs for American Schools 2

### **[A cavalry catch, JS199, nro 3]**

▶ 1913. Miesääninen unisonokuoro ja piano. Teksti FIONA MACLEOD (oikea nimi William Sharp).

- Three songs for American Schools 3. Up! for the bugles are calling

### **[Tiera, JS200]**

▶ 1899. Piccolokornetti, 2 sopraanokornettia, alttotorvi, tenori(käyrä)torvi, eufonium, tuuba ja lyömäsoittimia. Teos on julkaistu vuonna 1967 ilman teosluettelonumeroa (F. M. 07861-8). – First printed edition (1967) has – understandable – no JS number.

### **[Till O. Parviainen, JS201]**

▶ 1919? Piano.

### **[Till trånaden, JS202]**

▶ 1913. Piano.

- An die Sehnsucht. Kaiholle. To longing

### **[Trånaden, JS203]**

▶ 1887. Lausuja ja piano. Teksti ERIK JOHAN STAGNELIUS.

- Die Sehnsucht. Suckarnas mystèr. Yearning

### **[Tre trallande jäntor, JS204]**

▶ 1915. Lauluääni ja piano. Teksti GUSTAF FRÖDING. Teos on kadonnut, se tunnetaan vain Sibeliuksen päiväkirjamerkinnästä. – This song is lost.

- Drei trällernde Mädchen. Humoreske. Three warling maidens

### **[Trio, piano, viulut (2), JS205]**

▶ 1883. Osat 1. Andante, 2. Adagio ja 3. Vivace.

### **[Trio, piano, jouset, JS206, a-molli]**

▶ 1884? Osat 1. Allegro con brio, 2. Andante ja 3. Menuetto.

### **[Trio, piano, jouset, JS207, a-molli]**

1886. Osat 1. Allegro maestoso, 2. Andantino, 3. Scherzo – Vivace ja 4. Rondo.

- Havträsk trio

### [Triot, piano, jouset, JS208, C-duuri]

▶ 1888. Osat 1. Allegro, 2. Andante ja 3. Lento – Allegro con brio. Teos on julkaistu vuonna 1990 ilman JS-numeroa (Edition Fazer F.M. 08231-3). – Printed edition (1990) is without JS number.

■ Loviisa-trio. Lovisa Trio

### [Triot, piano, jouset, JS209, D-duuri]

▶ 1887. Osat 1. Allegro moderato, 2. Fantasia – Andante ja 3. Finale – Vivace.

■ Korpo Trio. Korppoo-trio

### [Triot, jouset, JS210, g-molli]

▶ 1893-1894. Osat 1. Lento, 2. Allegro ja 3. [ei tempomerkintää]. Toinen osa on keskeneräinen.

### [Tule, tule kultani, JS211]

▶ 1892. Lauluääni ja piano. Suomalaisen kansanlaulun sovitus. – A folk song arrangement.

■ Come, come, my sweetheart. Komm, mein Schatz

### [Työkansan marssi, JS212]

▶ 1893. Sekakuoro. Teksti J. H. ERKKO.

■ Marsch der Arbeiter. Työkansa, nouskaamme! Worker's March

### [Upp genom luften, JS213]

▶ 1888. Sekakuoro ja piano. Teksti PER DANIEL ATTERBOM. – Recorded as *Kör av vindarna* (0630-19054-2).

■ Hinauf durch die Luft. Up through the air

### [Uusmaalaisten laulu, JS214A]

▶ 1912. Sekakuoro. Teksti KAARLO TERHI.

■ Lied der Bewohner von Uusimaa. Missä maat on mainioimmat. Song for the people of Uusimaa

### [Uusmaalaisten laulu, JS214B]

▶ 1912. Mieskuoro.

### [Vänskapens blomma, JS215]

▶ 1909. Lauluääni ja piano. Teksti ERNST JOSEPHSON. Musiikki ei ole sama kuin opuksessa 57:7.

■ Ack vänskap, ljuva blomma. Die Blume der Freundschaft. Friendship

### [Vattendroppar, JS216]

▶ 1875. Viulu ja sello (molemmat soitettuna pizzicatona). Kyseessä on varhaisin tunnettu Sibeliuksen sävellys. – Earliest known composition by Jean Sibelius (age 10).

■ Wassertropfen. Waterdrops. Vesipisaroita

### [Veljeni vieraila mailla, JS217]

▶ 1904. Mieskuoro. JUHANI BROFELDT (vuodesta 1907 Juhani Aho). Teos on aikoinaan ollut myös opuksessa 18 (numeroilla 9 ja 2). – This work has sometimes been in opus 18 as numbers 2 and 9.

■ Meine Brüder in fremdem Lande. Minä näin sinut taas. Song of exile

### [Vi kysser du fader min fästmö här?, JS218]

▶ 1889-1890. Naiskuoro ja piano. Teksti JOHAN LUDVIG RONEBERG. – Recorded as *Sonens brud* (0630-19054-2).

- Warum küsst du, Vater, meine Verlobte? Why kiss you, father, my sweetheart here?

### [Viipurin Laulu-Veikkojen (W. S .B:n) kunniamarssi, JS219]

▶ 1920. Mieskuoro. Teksti EERO EEROLA.

- Ehrenmarsch für Viipurin Laulu-Veikot. Honor march of the Singing Brothers of Viipuri. Laulu kaikumahan nyt. V.S.B:n kunniamarssi

### [Viipurin Laulu-Veikkojen kunniamarssi, JS220]

▶ 1929. Mieskuoro. Teksti EERO EEROLA. Kyseessä on samasta nimestä ja tekstistä huolimatta eri sävellys, jonka Sibelius teki kuoron pyynnöstä yhdeksän vuotta myöhemmin. – Musically different version of the same text as JS219.

- Ehrenmarsch für Viipurin Laulu-Veikot. Honor march of the Singing Brothers of Viipuri. Laulu kaikumahan nyt.

### [Vivace, piano, JS221]

▶ 1888. Levytetty nimellä *Three Sonata Movements 2*. – Titled *Three Sonata Movements 2* by Folke Gräsbeck.

### [Valssit, viulu, kantele, JS222]

▶ 1899. Juhani Ahon syntymäpäiväksi tehty tilapäisteos, joka on säilynyt vain nuottinäytteenä. – Only an incipit survives.

- Kehtolaulu. Lullaby. Wiegenlied

### [Zirkus Marsch, JS223]

▶ 1890-1891. Teos on kadonnut, eikä sen esityskokoonpanoa tiedetä. – This work is lost.

- Circus March. Sirkusmarssi. Zirkusmarsch

### [Laulut, mieskuoro, JS224]

▶ 1918. Tekstit Gösta Schybergson.

- Zwei Lieder von Schybergson

#### [Laulut, mieskuoro, JS224. Nro 1, Ute hörs stormen]

- Draussen hört man den Sturm. One hears the storm outside

#### [Laulut, mieskuoro, JS224. Nro 2, Brusande rusar en våg]

- Brausend stürzt eine Welle. The roaring of a wave

### [Kappaleet, piano, JS225]

▶ 1897.

- 18 19/XII 97

# Teokset ilman numeroa / Works without an opus or JS number

Kansainvälisen käytännön mukaisesti on seuraavassa merkitty deest-koodilla teokset, joille teosluettelon laatija Fabian Dahlström ei ole antanut omaa teosluettelonumeroa, mutta jotka muista syistä on haluttu ottaa ohjeluetteloon mukaan. Tärkein syy on Folke Gräsbeckin BIS-yhtiölle tekemissä levytyksissä, joihin hän on valinnut runsaasti luonnosmateriaalia, jota Dahlström ei ole pitänyt JS-numeron arvoisena. Jos nämä katkelmat halutaan standardoida – mikä ei ole välttämätöntä –, suositellaan käytettäväksi tässä olevia muotoja, ei missään tapauksessa Gräsbeckin keksimiä kuvailevia otsikoita.

Works without an opus or JS number contain various types of material. Mostly they are sketches and fragments too small to be considered as “works” by Fabian Dahlström, but recorded by Folke Gräsbeck to BIS Records. Then there are some works, which are lost or never started and some, which for other reasons have not reached the work status.

## **[Allegro, piano, JSdeest, f-molli (UBHels0768/3)]**

► 1888. Julkaisu tällä nimellä (BIS-CD-1067). – Recorded with the same title by Folke Gräsbeck.

## **[Andantino, piano, JSdeest, D-duuri]**

► 1889. Vasta 2000-luvulla löydetty ja vuonna 2013 julkistettu sävellys, jonka pianonuotinnoksen yläpuolella on tilaa toiselle soittimelle, ehkä viululle. Teos on sävelletty Loviisassa Emma ”Lulu” Berndtsonille, jolle Sibelius omisti myös valssin sellolle ja pianolle (JS194).

## **[Fragment ur en Suite för Orkester, JSdeest]**

► 1914. Orkesteri. Kyseessä on *Aallottaret*-teoksen esityö, jota Dahlström ei ole eritellyt itsenäisenä teoksena, mutta joka on levytetty *Aallottarien* muiden versioiden myötä (BIS CD-1445). – Predecessor of *Aallottaret*, op. 73, recorded by Osmo Vänskä (BIS CD-1445). Dahlström has probably considered it to be too un-independent to get a JS number.

■ Fragments from a Suite for Orchestra

## **[Impromptut, piano, JSdeest, h-molli]**

► 1893. Vasta vuonna 2013 julkistettu käsikirjoitus, joka sisältää opuksen 5 kahden viimeisen osan musiikin varhaisversion. Tämä versio on hyvin lähellä sitä orkesterisovitusta, jonka Sibelius teki noista kahdesta osasta. Teos on julkaistu äänitteellä ”The Unknown Sibelius” (BIS-2065, p2013).

Lisätty 13.10.2013.

## **[Jag kysser dig, JSdeest (UBHels1334)]**

► 1890-1891. Lauluääni ja piano. Teksti JOHAN LUDVIG RONEBERG. Laulu on julkaistu äänitteellä ”The Unknown Sibelius” (BIS-2065, p2013). Lisätty 13.10.2013.

■ Jag kysser dig och ledsnar ej

### **[Kappaleet, ork., JSdeest (UBHels1325)]**

▶ 1930-luku? Mahdollisesti kahdeksannen sinfonian suunnitelmiin liittyvä katkelma, jonka Timo Virtanen on orkestronut. Fragmentti on kolmen muun samalta ajalta peräisin olevan katkelman kanssa julkaistu äänitteellä ”The Unknown Sibelius” (BIS-2065, p2013). [Lisätty 13.10.2013.](#)

### **[Kappaleet, ork., JSdeest (UBHels1326/9)]**

▶ 1930-luku? Mahdollisesti kahdeksannen sinfonian suunnitelmiin liittyvä katkelma, jonka Timo Virtanen on orkestronut. Fragmentti on kolmen muun samalta ajalta peräisin olevan katkelman kanssa julkaistu äänitteellä ”The Unknown Sibelius” (BIS-2065, p2013). [Lisätty 13.10.2013.](#)

### **[Kappaleet, ork., JSdeest (UBHels1326/10)]**

▶ 1930-luku? Mahdollisesti kahdeksannen sinfonian suunnitelmiin liittyvä katkelma, jonka Timo Virtanen on orkestronut. Fragmentti on kolmen muun samalta ajalta peräisin olevan katkelman kanssa julkaistu äänitteellä ”The Unknown Sibelius” (BIS-2065, p2013). [Lisätty 13.10.2013.](#)

### **[Kappaleet, ork., JSdeest (UBHels1327)]**

▶ 1930-luku? Mahdollisesti kahdeksannen sinfonian suunnitelmiin liittyvä katkelma, jonka Timo Virtanen on orkestronut. Fragmentti on kolmen muun samalta ajalta peräisin olevan katkelman kanssa julkaistu äänitteellä ”The Unknown Sibelius” (BIS-2065, p2013). [Lisätty 13.10.2013.](#)

### **[Kappaleet, piano, JSdeest, A-duuri (UBHels0773)]**

▶ 1886? Levytetty nimellä *Trio* (BIS-CD-1067) yhdessä käsikirjoituksen UBHels1279/2 kanssa. – Titled *Trio* by Folke Gräsbeck.

### **[Kappaleet, piano, JSdeest, d-molli]**

▶ 1889. Julkaistu nimellä *Sonata Allegro Exposition and Development Section* (BIS-CD-1202). Luonnoksen käsikirjoituskoodia ei ole löytynyt. – Titled *Sonata Allegro Exposition and Development Section* by Folke Gräsbeck.

### **[Kappaleet, piano, JSdeest, d-molli (UBHels0798)]**

▶ 1891-1894. Julkaistu nimellä *Mazurka* (BIS-CD-1202). – Titled *Mazurka* by Folke Gräsbeck.

### **[Kappaleet, piano, JSdeest, d-molli (UBHels1356/3)]**

▶ 1888-1889. Julkaistu nimellä *Three Fugue Expositions* (BIS-CD-1202). – Titled *Three Fugue Expositions* by Folke Gräsbeck.

### **[Kappaleet, piano, JSdeest, E-duuri (UBHels0804)]**

▶ 1888. Julkaistu nimellä *Waltz* (BIS-CD-1202). – Titled *Waltz* by Folke Gräsbeck.

### **[Kappaleet, piano, JSdeest, E-duuri (UBHels1053/2)]**

▶ 1888. Julkaistu nimellä *Allegro* (BIS-CD-1202). – Titled *Allegro* by Folke Gräsbeck.

### **[Kappaleet, piano, JSdeest, E-duuri (UBHels1279/2)]**

▶ 1886? Levytetty nimellä *Scherzo* (BIS-CD-1067) kahden trio-osan kanssa (UBHels1279/3 ja UBHels0773). – Titled *Scherzo* by Folke Gräsbeck and recorded together with two other trio parts.



**[Kappaleet, piano, JSdeest, e-molli (UBHels0814)]**

▶ 1890-1892. Julkaistu nimellä *Polka* (BIS-CD-1202). – Titled *Polka* by Folke Gräsbeck.

**[Kappaleet, piano, JSdeest, e-molli (UBHels1279/3)]**

▶ 1886? Levytetty nimellä *Trio* (BIS-CD-1067) yhdessä käsikirjoituksen UBHels1279/2 kanssa. – Titled *Trio* by Folke Gräsbeck.

**[Kappaleet, piano, JSdeest, f-molli (UBHels0811)]**

▶ 1889. Julkaistu nimellä *Two Sonata Sketches* (BIS-CD-1202) yhdessä UBHel812:n kanssa. – Titled *Two Sonata Sketches* by Folke Gräsbeck.

**[Kappaleet, piano, JSdeest, f-molli (UBHels0812)]**

▶ 1889. Julkaistu nimellä *Two Sonata Sketches* (BIS-CD-1202) yhdessä UBHel811:n kanssa. – Titled *Two Sonata Sketches* by Folke Gräsbeck.

**[Kappaleet, piano, JSdeest, f-molli (UBHels0813)]**

▶ 1889. Julkaistu nimellä *Eleven Sonata Sketches* (BIS-CD-1202). – Titled *Eleven Sonata Sketches* by Folke Gräsbeck.

**[Kappaleet, piano, JSdeest, f-molli (UBHels1371/3)]**

▶ 1888. Julkaistu nimellä *Waltz* (BIS-CD-1202). – Titled *Waltz* by Folke Gräsbeck.

**[Kappaleet, piano, JSdeest (UBHels0796)]**

▶ 1887. Julkaistu nimellä *A Catalogue of Themes, 50 Short Pieces* (BIS-CD-1067). Tässä kokonaisuudessa on tarkemmin erittelemättä myös muutamia luonnoksia, joiden koodeina ovat UBHels1228/4 ja 1228/5. – Titled *A Catalogue of Themes, 50 Short Pieces* by Folke Gräsbeck. Among these themes there are some from two other manuscripts, too.

**[Kappaleet, piano, JSdeest (UBHels0797)]**

▶ 1888. Levytetty nimellä *Five Short Pieces* (BIS-CD-1067). Osien nimet käsikirjoituksessa: Menuetto – Allegro – [Nimetön] – Vivace – Andantino. – Titled *Five Short Pieces* by Folke Gräsbeck.

**[Kappaleet, piano, viulu, sello, JSdeest, A-duuri (UBHels0670/3)]**

▶ 1886. Levytetty nimellä *Andantino* (BIS-CD-1282). – Titled *Andantino* by Folke Gräsbeck.

**[Kappaleet, piano, viulu, sello, JSdeest, a-molli (UBHels0539)]**

▶ 1883-1885. Levytetty nimellä *Andante – Adagio – Allegro maestoso* (BIS-CD-1282). Kilpeläisen luettelossa sävellajiksi on merkitty ”a-molli – Es-duuri”. – Titled *Andante – Adagio – Allegro maestoso* by Folke Gräsbeck. According Kari Kilpeläinen’s catalog the key is in fact between A minor and E flat major.

**[Kappaleet, piano, viulu, sello, JSdeest, a-molli (UBHels0540)]**

▶ 1883-1885. Levytetty nimellä *Moderato* (BIS-CD-1282). – Titled *Moderato* by Folke Gräsbeck.

**[Kappaleet, piano, viulu, sello, JSdeest, As-duuri (UBHels0547)]**

▶ 1887-1888. Levytetty nimellä *Allegretto* (BIS-CD-1292). – Titled *Allegretto* by Folke Gräsbeck.

**[Kappaleet, piano, viulu, sello, JSdeest, C-duuri (UBHels0541a/5)]**

▶ 1883-1885. Levytetty nimellä *Allegro* (BIS-CD-1282). – Titled *Allegro* by Folke Gräsbeck.

**[Kappaleet, piano, viulu, sello, JSdeest, C-duuri (UBHels0550)]**

▶ 1892-1895? Levytetty nimellä *Alla marcia*. Jostain syystä tässä Folke Gräsbeckin levytyksessä (BIS-CD-1292) ei ole viitettä käsikirjoituksen koodiin. – Titled *Alla marcia* by Folke Gräsbeck.

**[Kappaleet, piano, viulu, sello, JSdeest, d-molli (UBHels0538)]**

▶ 1882-1885. Levytetty nimellä *Menuetto* (BIS-CD-1282). Kilpeläisen käsikirjoitusluettelossa sävellajiksi on merkitty ”a-molli – d-molli”. – Titled *Menuetto* by Folke Gräsbeck. The key is between A minor and D minor.

**[Kappaleet, piano, viulu, sello, JSdeest, d-molli (UBHels0548)]**

▶ 1889. Levytetty nimellä *Allegro* Kalevi Ahon täydentämänä versiona (BIS-CD-1292). – Titled *Allegro* by Folke Gräsbeck.

**[Kappaleet, piano, viulu, sello, JSdeest, Es-duuri (UBHels0419/21)]**

▶ 1891-1892. Levytetty nimellä *Allegretto* Jaakko Kuusiston täydentämänä (BIS-CD-1292). – Titled *Allegretto* by Folke Gräsbeck.

**[Kappaleet, viulu, JSdeest, A-duuri (UBHels1088/2)]**

▶ 1891-1894. Levytetty nimellä *Allegretto* (BIS-CD-1023). – Titled *Allegretto* by Folke Gräsbeck.

**[Kappaleet, viulu, JSdeest, G-duuri]**

▶ 1915? Käsikirjoitus ei ole autenttinen ja teoksen aitous on kyseenalainen. Levytetty nimellä *Romance* (BIS-CD-1023). – Titled *Romance* by Folke Gräsbeck. A spurious work.

**[Kappaleet, viulu, piano, JSdeest, A-duuri (UBHels1172/2)]**

▶ 1888. Levytetty nimellä *Tempo di valse* (BIS-CD-1023). – Titled *Tempo di valse* by Folke Gräsbeck.

**[Kappaleet, viulu, piano, JSdeest, a-molli (UBHels0653/3)]**

▶ 1887. Levytetty nimellä *Moderato – Presto – Tempo I* (BIS-CD-1022). – Titled *Moderato – Presto – Tempo I* by Folke Gräsbeck.

**[Kappaleet, viulu, piano, JSdeest, c-molli (UBHels0661/2)]**

▶ 1887-1888. Levytetty nimellä *Interludium* (BIS-CD-1023). – Titled *Interludium* by Folke Gräsbeck.

**[Kappaleet, viulu, piano, JSdeest, c-molli (UBHels0661/3)]**

▶ 1887-1888. Levytetty nimellä *Maestoso* (BIS-CD-1023). – Titled *Maestoso* by Folke Gräsbeck.

**[Kappaleet, viulu, piano, JSdeest, D-duuri (UBHels0541a/4)]**

▶ 1887. Levytetty nimellä *Sonata movement* (BIS-CD-1022). – Titled *Sonata movement* by Folke Gräsbeck.

### [Kappaleet, viulu, piano, JSdeest, d-molli (UBHels0670)]

▶ 1886. Levytetty nimellä *Menuetto* (BIS-CD-1022). – Titled *Menuetto* by Folke Gräsbeck.

### [Kappaleet, viulu, piano, JSdeest, d-molli (UBHels0677)]

▶ 1890-1892. Levytetty nimellä *Larghetto* (BIS-CD-1023). – Titled *Larghetto* by Folke Gräsbeck.

### [Kappaleet, viulu, piano, JSdeest, d-molli (UBHels0678)]

▶ 1891-1894. Levytetty nimellä *Grave* (BIS-CD-1023). – Titled *Grave* by Folke Gräsbeck.

### [Kappaleet, viulu, piano, JSdeest, d-molli (UBHels1752)]

▶ 1890. Levytetty nimellä *Adagio* (BIS-CD-1023). Kilpeläinen on epäillyt teoksen aitoutta. – Titled *Adagio* by Folke Gräsbeck. A spurious work.

### [Kappaleet, viulu, piano, JSdeest, e-molli (UBHels0676)]

▶ 1889-1891. Levytetty nimellä *Largamente* (BIS-CD-1023). – Titled *Largamente* by Folke Gräsbeck.

### [Kappaleet, viulu, piano, JSdeest, fis-molli (UBHels0672)]

▶ 1887. Levytetty nimellä *Andante elegiaco* (BIS-CD-1022). – Titled *Andante elegiaco* by Folke Gräsbeck.

### [Muunnelmat, piano, JSdeest, D-duuri]

▶ 1886. Levytetty nimellä *11 Variations on a harmonic formula* (BIS-CD-1067). Muunnelmat koostuvat seuraavista käsikirjoituksista: UBHels0789-794, UBHels0789/2, UBHels0790/2, UBHels0505/3 ja UBHels0802. – Titled *11 Variations on a harmonic formula* by Folke Gräsbeck.

### [Pianokappale Akseli Gallén-Kallelalle, JSdeest]

▶ ? Tätä joissakin lähteissä mainittua sävellystä ei ole löytynyt, mutta se saattaa olla jokin impromptu opuksesta 5. – A piano piece for Akseli Gallén-Kallela is lost or it may be one of the impromptus in opus 5.

### [Runosävelmien näytteitä, JSdeest]

▶ Vuonna 1895 julkaistussa Kalevalan selitysosassa (SKS:n toimituksia 148) on 17 runosävelmää, jotka Sibelius on toimittanut A. A. Boreniuksen avulla. Dahlströmin teosluettelossa nämä on lueteltu liitteessä ilman omaa JS-numeroa. – A collection of folk melodies compiled by Sibelius and A. A. Borenius. No arranging work has been done here.

■ Runenmelodien

### [Tant Evelinas liv i tuner, JSdeest]

▶ ? Kysymyksessä lienee hetken improvisaatio, jonka nuori säveltäjä on tätinsä iloksi pianolla soittanut. Mitään musiikillisia dokumentteja ei ole säilynyt. – Probably an occasional improvisation for Auntie Evelina. No musical documents have ever surfaced.

### [Veneen luominen, JSdeest]

▶ ? Tiedetään, että Sibelius aloitti tämän nimisen oopperan säveltämisen, mutta luopui siitä melko pian. Suoranaisia sävellysdokumentteja ei ole pystytty tunnistamaan (vaikka eräissä luetteloissa puhutaan käsikirjoituskatkelmista), mutta ilmeisesti Sibelius on käyttänyt syntyneitä teemoja muis-

sa teoksissaan. – Sibelius started to work on an opera called *Veneen luominen* based on texts from Kalevala, but stopped soon. No musical documents have surfaced, but Sibelius probably used themes of *Veneen luominen* in other works.